



41

lletres asturianes

ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA

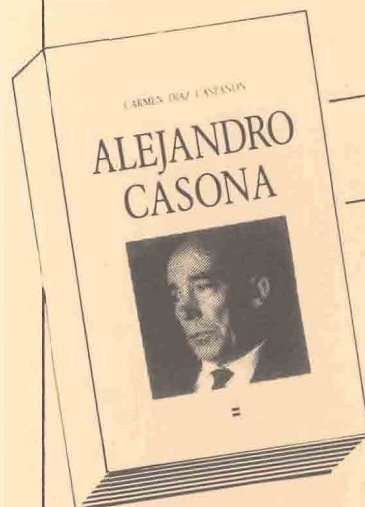


*Biblioteca
Caja de Ahorros de Asturias*

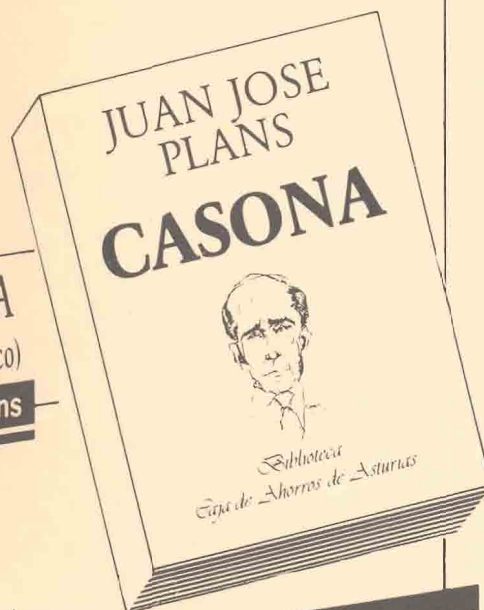
N'homenax a

ALEJANDRO CASONA

nel 25 cabudañu de la so muerte



ALEJANDRO CASONA
de Carmen Díaz Castañón



CASONA
(Juego Biográfico)
de Juan José Plans

La so vida y la so obra
DOS LLIBROS ESCEICIONALES SOL
NUESU DRAMATURGU UNIVERSAL

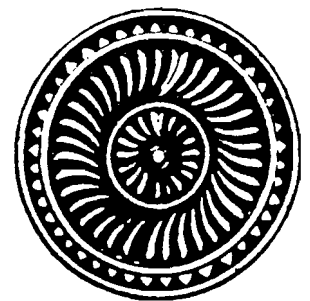
**Viéndese
nes llibrerías**



Caja de Ahorros de Asturias

LLETRES ASTURIANES - 41

Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana
Principáu d'Asturies





Boletín editáu en collaboración cola

Caxa d'Aforros d'Asturies

Les collaboraciones de LLETRES ASTURIANES
empobínense al apartáu 574 d'Uviéu.

L'Academia nun ta obligada a tornar los orixinales
que nun s'asoleyen.

Los artículos firmaos son responsabilidad dafechu
de los sos autores.

ASOLEYA:	Academia de la Llingua Asturiana
IMPRESA:	Prontaprint - Uviéu
DPTU. LLEGAL:	O - 826 / 82
I.S.S.N.:	0212 - 0534

Filoloxía Asturiana

El 29 de mayu la Xunta de la Facultá de Filoloxía apautábase pa qu'entamaren les dilixencies qu'empobinaren al llogru de la especialidá de Filoloxía Asturiana. Yera ésta la segunda vegada que la mesma Xunta asoleyaba'l so acuerdu favorable al asturianu darréu qu'unos meses enantes aprobare ufiertar “Llingua Asturiana” comu materia optativa nos cursos comunes del nueu Plan d'Estudios.

L'anuncia, nella mesma, ye perpositiva y fai ver cómo, pasu ente pasu, los sectores más xóvenes, menos prexuciosos y con más gustu asturianu van siendo mayoritariamente favorables al idioma.

La nuesa vieya idea de que la xente nun refuga enxamás un conteníu asturianu si vien xuciosamente encontáu, perafítase otra vuelta y tien d'aguiyar, necesariamente, a los que col so mieu o galbana viven enartaos ensin tomar les midíes necesaries de normalidá cultural.

Compromisos pedíos

Dicimos esto porque equí yá va siendo hora de llevar alantre compromisos pedíos bonalmente pola xente ensin l'aplagoriu de les manifestaciones caleyeres. Esi pedimientu sele, cuasimente silenciosu, pervese tolos díes cola bona acoyida a la escolarización de la llingua, ellí onde s'ufierta, y cola opinión pública perfavoratible al idioma más allá del 70%. Si la demanda pública nun ye abondo entá, yá se mos dirá ú ta'l camín que coyer dientru la racionalidá ciudadana.

Nun valen coartaes

Porque lloñe d'esa racionalidá quixeren llevamos dalgunos iluminaos de vieya escuela que, perdiendo toles batalles n'Asturies, suañen con imponer la so intransixencia antiasturiana sofítándose en firmes arrecoyíes nes aules ultramontanes de dellos universitarios españoles.

A lo meyor ye ésa la coartada que quixeren tener equí los más inmovilistes, los que desprecien les regles más elementales del xuegu democráticu de convivencia. Esborñaos los vieyos ídolos d'un Alarcos ensin norte, que niega la propia firma y pallabres, nun-yos quedará otra salida que l'arbitrariidá. Pero ési será'l so problema y el de los que, a la escontra de tou sanu xuiciu, nagüen, irresponsables, por volver el llombu a la realidá que, adúlces pero sollerte, amuesa'l camín d'un compromisu con Asturies, cola so cultura, cola so llingua.

TRABAYOS D'INVESTIGACIÓN

Les éléments provençaux dans les documents asturiens des XII^e et XIII^e siècles

À mon ami Georges Straka
pour son 80^e anniversaire

MAX PFISTER
UNIVERSITÄT DES SAARLANDES

L'année dernière, à Saint-Jacques-de-Compostelle, quand le Président M. García Arias m'a invité à parler devant vous, j'ai accepté avec plaisir de venir aux gièmes 'Xornaes d'Estudiu' à Oviedo. Etant donné que je ne suis ni hispaniste ni spécialiste de l'asturien-léonais, j'ai choisi un sujet qui m'attire depuis mes études à l'Université de Zurich, à savoir l'influence de la langue occitane au sud des Pyrénées.

En 1964, j'ai publié un compte rendu du livre de Gustaf Holmér *El Fuero de Estella según el manuscrito 944 de la Biblioteca de Palacio de Madrid*¹. A propos des versions occitanes ou occitanisantes des fueros, j'avais écrit: "Nous connaissons les versions suivantes: *Fuero de Estella* (ms. A, B, M, P), *Fuero de Jaca* (B, ms. 13271 Biblioteca Nacional de Madrid), *Fuero de Avilés* et *Fuero de Oviedo*, ces deux derniers remontant à une version asturienne-occitane. A Estella et à Jaca, ces documents étaient destinés aux Francs, qui vivaient séparés des Navarrais et n'étaient pas encore assimilés à la population locale. La situation est totalement différente à Avilés et à Oviedo, les

deux points les plus occidentaux de l'influence occitane en Espagne du Nord. Rafael Lapesa a montré que dans les Asturies il s'agissait d'un scribe occitan qui voulait s'exprimer en asturien pour une population fortement assimilée et qui, par incapacité linguistique, écrivait un langage marqué d'éléments galloromans". Ce problème linguistique des Francs au Sud des Pyrénées m'a toujours fasciné, ce que prouve d'ailleurs ma dernière publication à l'Académie de Mayence *Galloromanische Sprachkolonien in Italien und Nordspanien* (1988), dans laquelle je traite avant tout des raisons historiques, politiques et économiques qui, au Haut Moyen Âge, avaient poussé des groupes importants de populations à émigrer, soit de l'Italie septentrionale vers la Sicile, soit de la France vers l'Espagne du Nord. Les sous-titres de mon article, tels que "Lacune démographique comme conséquence de la *Reconquista*", "Les privilèges des colons", "L'impunité assurée aux colons" et "Surpopulation et crises économiques", résument quelques-uns des problèmes traités, c'est-à-dire quelques problèmes fondamentaux communs à l'immigration des Galloromans, soit en Sicile, soit en Espagne septentrionale, aux XI^e et XII^e siècles.

Ce Colloque d'Oviedo m'offre la possibilité d'approfondir ce sujet linguistique des Francs dans un centre culturel de l'Occident chrétien qui, au XII^e siècle, constituait une sorte d'avant-poste de l'influence française et occitane dans la Péninsule Ibérique. Le sujet n'est pas nouveau. Dans les *Lletres asturianas* (34, 1989), María Isabel Iglesias Casal écrit (41): "Muchos son los estudiosos de la lengua que han subrayado la influencia ultrapirenaica en las etapas primitivas del romance hispánico". Le premier peut-être été Aureliano Fernández-Guerra y Orbe qui, en 1865, publia pour la Real Academia Española le document fondamental *El Fuero de*

¹ Gustaf Holmér: *El Fuero de Estella según el manuscrito 944 de la Biblioteca de Palacio de Madrid*. Karlshamn 1963; c.r. VRom 23, 143-146.

Avilés, lequel a été longtemps considéré comme le document le plus ancien de la Péninsule Ibérique écrit en langue romane. Bien que les doutes sur l'authenticité du premier éditeur se soient révélés non fondés, la publication de Ramón Menéndez Pidal "*Orígenes del español*" a enlevé cette auréole d'antiquité au *Fuero d'Avilés*. Néanmoins ce document linguistique mérite un nouvel examen à la lumière des recherches actuelles, même 42 ans après l'étude fondamentale de Rafael Lapesa *Asturiano y provenzal en el Fuero de Avilés*. Si pour Fernández-Guerra il était inadmissible "que Oviedo y Avilés estaban yermas en el año de 1085 y en su consecuencia que fué necesario poblarlas de burgueses castellanos o gallegos, y de bretones, gascones, borgoñones, provenzales, ingleses, alemanes y lombardos" (discurso 31s.), aujourd'hui personne ne doute qu'un repeuplement par les Francs du nord des Pyrénées constitue un fait historique incontestable.

Menéndez Pidal (*Orígenes* 1950, 444s.) a montré que El Payo, au sud de Ciudad Rodrigo, est probablement "otra colonia de emigrantes procedentes del Centro de Asturias, como los de San Ciprián", et que par conséquent ces lacunes démographiques, soit à Oviedo, soit à Avilés, devaient être remplies par des immigrants venant d'autres régions de l'Espagne du Nord ou bien d'*ultra porz*, du nord des Pyrénées. L'expression *ultra portus* figure au dernier paragraphe du *Fuero de Oviedo*: "Nullo omne que poblador sea de la uilla de Oujedo, siquier que sea sieruo fiscal del Rey..., tan franco sea commo el que uiene de *ultra portus*". Rafael Lapesa (1948, 10) a montré que "la catedral de Oviedo, San Salvador, era uno de los santuarios hispánicos más visitado por las peregrinaciones, cuyo incremento en el siglo XI hubo de favorecer la llegada y arraigo de extranjeros". D'après le *Cartulaire de San Vicente de Oviedo*, déjà en 1114 il y avait deux juges dans cette ville:

un juge espagnol, Monio Sarrasin, l'autre "*Robert, iudice de illos francos*"². García Larragueta, dans *Sancta Ovetensis*, écrit: "Casi a la vez que la Iglesia adquiere los derechos señoriales sobre la ciudad de Oviedo, Alfonso VII concede a los habitantes de la ciudad fuero de población, otorgado el 2 de septiembre de 1145". Dans ce *fuero* la cohabitation est expressément nommée: §6 "Et illos majorinos que jillo Re posiere, seant uezinos de ylla uilla, *uno franco* et *uno castellano*". Dans le *Fuero de Avilés* on lit le passage correspondant, mais *I franco* et *I gallego*.

Les documents d'Oviedo du XII^e siècle fourmillent de noms français et occitans: *Guillermo, Berraldo, Guionet, Bernaldus, Maria Franca, Garin, Galter* et *Giral* sont fréquents non seulement dans les documents de la Cathédrale d'Oviedo, étudiés par Lapesa, mais aussi dans la publication du Monasterio de San Pelayo. Quant aux sources linguistiques léonaises, Lapesa constate en 1961: "No se han encontrado hasta la fecha textos notariales enteramente extranjeros, pero los hay que muestran el bilingüismo de quienes los escribieron". En 1978, José Ramón Fernández González de l'Université d'Oviedo a publié, dans les *Mélanges Camproux, Un documento gascón en la catedral de Oviedo (edición del texto, traducción y glosario)*. Il s'agit d'un texte gascon de l'année 1327, scellé en Avignon par le Pape Jean XXII et écrit par maître Arnaldi Darrupe, notaire de Bayonne. Ce texte intéressant la philologie gasconne n'apporte rien à notre problème de l'influence linguistique des Francs dans les Asturies des XII^e et XIII^e siècles. Tout au plus il prouve qu'au premier tiers du XIV^e siècle le gascon était compris par l'évêque et par le chapitre des ecclésiastiques d'Oviedo. Aux XI^e-XII^e siècles les relations politiques et ecclésiastiques entre la France méridio-

² *Cartulaire de San Vicente de Oviedo*, ed. L. Serrano, p.145.

nale et les royaumes aragonais, léonais et castillan étaient bonnes et étroites. L'immigration des Francs était facilitée pour trois raisons principales: 1^o Le pèlerinage de Santiago de Compostela pour lequel Oviedo, avec San Salvador, constituait une variante d'accès³, cfr. Juan Ignacio Ruiz de la Peña Solar (24): "La peregrinación va a ser, efectivamente, el vehículo inicial del proceso repoblador que, en el trascurso del siglo XII, transformará la fisonomía urbana del Oviedo episcopal, haciéndola tomar unos perfiles netamente mercantiles, similares a los que se observan en otras importantes localidades del Camino de Santiago, como Burgos o León". 2^o Parallèlement à ces contacts par pèlerinage, des relations commerciales existaient entre le royaume de León et les immigrants francs. Avilés était un port où pouvaient se dérouler des activités commerciales. Ruiz de la Peña Solar parle du "rápido progreso de la actividad portuaria de la cercana villa de Avilés (28)." 3^o Il y avait l'attrait des franchises déjà nommées qui garantissaient des libertés personnelles ainsi que des privilèges fiscaux qui n'existaient nulle part ailleurs au Haut Moyen Âge.

Passons maintenant aux faits linguistiques qui illustrent l'influence linguistique galloromane dans les Asturies à cette époque. Mes sources linguistiques sont, principalement, au nombre de deux: 1^o le *Fuero de Avilés* et, comme point de comparaison, le *Fuero de Estella* publié par Holmér et Lacarra. 2^o J'ai tenu compte de l'étude déjà citée de María Isabel Iglesias Casal, qui a examiné une charte du Monasterio de San Pelayo de l'an 1261.

Il faut avouer que les preuves d'une influence occitane alléguées par Lapesa et Iglesias Casal sont minces, bien que

ces deux auteurs subdivisent leurs arguments en traits phonétiques, faits morpho-syntaxiques et particularités lexicales.

Prenons comme exemple un phénomène phonétique bien connu: le traitement de *e* et *o* accentués. Dans le *Fuero de Avilés* les formes *foro* 'fuero', *morto* 'muerto', *defenda* 'defienda' et *fogo* 'fuego' ne présentent aucun indice de diphtongaison; la même chose vaut pour *Portella* dans le document de 1261. Des exemples sûrs de diphtongaison dans ces cas datent de la fin du XI^e siècle, p. ex. pour San Vicente de Oviedo⁴. Ces formes non diphtonguées sont normalement expliquées par des tendances latinisantes des scribes (Lapesa 1948, 21; Iglesias Casal 42), ou par des tendances courants favorables à l'archaïsme provenant de la Galice ("expansión cultural gallega", Lapesa 1948, 21; "influencia gallega", Iglesias Casal 43). Comme troisième raison de la non-diphtongaison on invoque l'influence occitane: "intervención occitánica" (Iglesias Casal 43); "añádase que el provenzalismo, evidente en el lenguaje del *Fuero de Avilés*, había de favorecer en la mayoría de los casos el mantenimiento de las vocales latinas *e*, *o*" (Lapesa 1948, 22). Dans la conclusion de Lapesa, les cas comme *morto* et *foro* sont cités sous le paragraphe 46 portant le titre "Latinismo, romance hispánico y provenzal soterráneo". Du point de vue méthodique, il me paraît plus raisonnable d'exclure a priori tous ces cas de "provenzal soterráneo" ou "provenzalismo subyacente" qui peuvent s'expliquer ou bien par des archaïsmes régionaux, ou par des influences galiciennes.

J'exclus donc comme indices galloromans sûrs la plus gran-

³ Vázquez, 2, 457ss.

⁴ Lapesa 1948, 17: "Desechando algún ejemplo dudoso más antiguo, se ven en el Cartulario muestras de *ie* desde los últimos decenios del siglo XI".

de partie des phénomènes traités par Lapesa et Iglesias Casal, par exemple le suffixe *-ellum* (Iglesias Casal 43); l'apocope de la voyelle finale (Iglesias Casal 43s.); l'évolution du groupe *-ct-*: *derecho* < DIRECTUM (dans le document d'Iglesias Casal 47), *peche* < PACTA(RE) et *lucho* < LUCTU (dans le *Fuero de Avilés*, Lapesa 1948, 52). Je considère également comme un phénomène non probant la conservation de *pl-* et *cl-* (*planamente* et *se clamar* dans le *Fuero de Avilés*). Lapesa (1948, 34) parle avec raison de "presión latinizante", bien que pour l'asturien central, des attestations telles que *Llaneza* (1080) et *Monte lano* (1141) prouvent que la palatalisation s'est réalisée dès les XI^e et XII^e siècles (ib. 34). Je souscris à la conclusion de Lapesa (1948, 97): "No recoge el Fuero algunos rasgos esenciales del dialecto astur-leonés que sin duda alguna existían ya". Cette conclusion ne permet cependant pas de dire que l'absence de ces traits dialectaux soit due à l'influence occitane.

Pour des raisons de méthode, il faut donc exclure de nos considérations tous les phénomènes qui ne sont pas exclusivement galloromans, et examiner uniquement les cas que Lapesa qualifie de "provenzalismos inequívocos" (Lapesa 1948, 101). Si nous appliquons cette sélection sévère au travail de Iglesias Casal, il ne reste que très peu d'éléments galloromans pour le document de 1261: deux emprunts lexicaux, *malayto*, forme simple de l'asturien *malatia*, esp. *malautía*, que Corominas considère également comme probable occitanisme (DCECH 3, 784a), et l'expression ecclésiastique *confreria*.

En général, la liste de Lapesa (1948, 101-103) résiste mieux à une telle élimination des éléments douteux. Sa conclusion me paraît cependant bien optimiste (Lapesa 1948, 101): "Son muchos los rasgos inconfundiblemente provenzales que hemos ido encontrando en nuestro análisis del Fuero avilesino,

en discordancia con los romances del Noroeste peninsular y con el latín".

Après avoir opéré un tri, qui peut paraître radical, je passe maintenant à la partie plus constructive qui permet d'approfondir quelques critères et d'obtenir certains résultats nouveaux.

Parmi les "provenzalismos inequívocos" Lapesa (1948, 101s.) indique "terceras personas verbales *rogont*, *desellont*, *heredunt*, *prendo*, *demando*, *logro*". Si nous nous limitons à la première conjugaison en *-ar*, nous nous attendons pour la 6^e personne à la terminaison *-an* à l'indicatif et *-en* au subjonctif; des formes comme *heredan* pour l'indicatif et *demanden* pour le subjonctif seraient donc étymologiques et normales:

Fuero de Avilés 10: de illo concellio que *demanden* sos directos dou Rei

Fuero de Oviedo 30: dianllj su auer los que *heredan* sua bona del muerto

Mais comment interpréter les formes suivantes du *Fuero de Avilés*?

27 et si non soberent, *rogont* uezinos deuilla (*Fuero de Oviedo* §13: *rueguen* uezinos dela uilla)

74 denli suo auere illos qui *heredunt* la bona del morto

76s. Et quam uenra a tercio dia, *dessellont* illa mano illos uigarios (*Fuero de Oviedo*: et quando uinier el terçer dia, *dessegille* la mano)

Nous notons donc les terminaisons *-unt/-ont*, soit pour l'indicatif, soit pour le subjonctif des verbes en *-ar*. Une telle graphie, correspondant à une phonie *-on*, pour la 6^e personne d'un verbe en *-ar*, soit à l'indicatif, soit au subjonctif, est impossible en asturien, galicien, aragonais ou castillan. Il s'agit donc d'un occitanisme indubitable, dont on peut trouver les correspondances en France méridionale.

Dans son travail "Les troisièmes personnes du pluriel en provençal", Paul Meyer donne une explication de ce phénomène (202): "On peut se demander si la substitution de l'o d'*amon* à l'a d'*aman* a été produite par l'analogie... des finales venant de *-unt*, ou bien s'il n'y a ici que le passage ordinaire au midi d'a métatonique en o", et un peu plus loin: "nous allons voir d'ailleurs qu'avant l'époque où a posttonique passe à o, la finale *on* envahit, en Provence même, le domaine que la finale *an* occupait par droit de naissance".

Paul Meyer se décide donc en faveur de la première de ces deux solutions théoriques, indiquées par lui-même. Si nous examinons les exemples donnés par Meyer, nous trouvons *demandon* dans les *Coutumes d'Alais* (dép. Gard) (ib. 204). Au *Mémorial des Nobles de Montpellier*, dans sa partie la plus ancienne écrite en 1264, nous notons *aordenon*, *juron*, *manifeston* à l'indicatif. Plus significatifs encore sont les *Leys d'amors* qui accordent leur préférence à la forme unique en -o: "Il est beaucoup mieux, selon l'usage généralement établi en roman, de dire à cette troisième personne du pluriel *amo*, *canto*, *crido* que *aman*, *cantan*, *cridan*" (II, 372). Les *Leys d'Amors* (BrunelMs 264) ont été écrites au XIV^e siècle, à Toulouse. Egaleme nt dans l'*Elucidari provençal*, composé pour le comte Gaston II de Foix (1315-1343), nous lisons *pauzo*, *porto*, *parlo* (Meyer, ib.207). Pour la Gascogne proprement dite, Paul Meyer ne connaît pas d'exemples.

Pour chaque problème morphologique concernant l'ancien occitan du XII^e siècle, il faut consulter les chartes originales publiées par Clovis Brunel. Pour la terminaison -on nous disposons de 26 attestations à l'indicatif par rapport à 13 attestations au subjonctif. Si l'on élimine les régions représentées par une seule charte (Clermont-Ferrand, Nîmois, Quercy, Tarn-et-Garonne, Gévaudan, Castrais), on peut

dégager un centre de gravité de ce phénomène -on comprenant deux régions: le Rouergue (17 attestations pour l'indicatif, 7 pour le subjonctif) et le Toulousain (1 attestation pour l'indicatif, 2 pour le subjonctif). Cette prépondérance pour le Rouergue ne doit pas fausser la relation, parce que le Rouergue est sensiblement mieux doté de Chartes que le Toulousain (284 documents contre 52).

Il n'y a qu'une seule charte rouergate, de 1143 environ, qui contienne -on tant pour l'indicatif que pour le subjonctif: *atrobon* indicatif (41, 63) et *compron* subjonctif (41, 61): si los i *atrobon*; se comprar volun, *compron* aissi colli altre ome.

Même si je me limite à cet unique phénomène morphologique sûr, la carte linguistique qui en résulte ne diffère pas sensiblement de celle dressée par Lapesa (1948, 102) dont il indique le noyau: "zona donde confluyen los provenzalismos comunes a los Fueros de Avilés y Oviedo". La zone centrale tracée par Lapesa englobe le Toulousain, l'Albigeois et le Quercy; la mienne exclut le Quercy et comprend le Rouergue.

Pour expliquer dans le *Fuero de Avilés* l'apparition des deux formes au subjonctif *rogont* et la forme normale *demanden*, Lapesa (1948, 103) suppose que plus d'un seul scribe soit intervenu dans le *Fuero de Avilés*: "Se abre así la posibilidad de que en la versión conservada del Fuero avilesino haya intervenido más de un escriba provenzal".

La seule forme en -en que nous procure Brunel provient d'une charte en ancien gascon: *domanen* 'qu'ils demandent' (Bouzin vers 1200, Brunel 348, 14). Je considère donc la forme *demanden* comme non pertinente pour nos recherches, parce qu'elle peut provenir du scribe occitan qui s'efforce d'écrire le dialecte léonais-asturien du XII^e siècle. Dans son excellente étude sur le dialecte léonais, Erik Staaff ne donne que la forme du subjonctif du singulier en -e (3^e personne), de sorte qu'on

peut conclure que la 6^e personne doit se terminer en *-en*. De plus, le subjonctif en *-en* (*tornen, donguen*) constitue une forme normale dans l'occitan navarrais examiné par Ricardo Ciérbide Martinena. Ces deux attestations en *-en*, provenant d'Estella et de Pamplona, font partie du langage des Francs.

Dans la seconde partie de mon exposé j'aimerais approfondir un problème lexical.

Parmi les particularités lexicales du *Fuero de Avilés*, Rafael Lapesa examine les mots *asalar* 'asaltar', *cremar* 'quemar', *homenisco* 'homenaje', ainsi que les formes en *-age*, tels que *fornage, portage, ribage*. Parmi les formes moins claires, Lapesa range *desebradas* 'separadas' et *britar* 'romper, quebrantar'. L'exemple le plus intéressant me paraît être le dernier. Le contexte est clair: il est question de personnes disposant de mesures faussées qu'il s'agit de confisquer et de rompre.

Fuero de Avilés 69: et si falsas xirent *britalas* el maiorino et prenda V solidos de aquel sobre quen falsas las trobarent

Fuero de Oviedo §27: et si falssas exiren *quebrantelas* el merjno et prenda çinco ssueldos de aquel sobre quien falssas las trobaren

Il n'y a donc aucun doute concernant le sens du verbe *britar* qui signifie ici 'rompre, détruire'. Lapesa (1948, 92) écrit: "Al léxico propio del Occidente hispano pertenece también *britar* 'romper, quebrantar'. Hoy sólo se conserva en gallego y portugués, pero tuvo intensa vida en Asturias, según demuestran los documentos publicados por Fernández-Guerra"⁵.

Gamillscheg (I, 384) interprète ce verbe comme faisant par-

tie du superstrat suèbe, et il part d'une base **briutan* 'rompre', correspondant à l'anglosaxon *bréotan*, en notant: "Das Wort muß wegen des *-i-* Lautes aus dem Swebischen stammen". Lapesa (1948, 92 n6) écrit: "La hipótesis de Gamillscheg es irreprochable: la extensión que parece haber tenido *britar* en los siglos XII y XIII corresponde a la mayor parte del reino suevo". Lapesa localise l'attestation de l'année 1266 ("está fechado na *veyga* de Ribadeo") et ajoute une autre attestation du *Glosario latino-español de El Escorial* (copie du XV^e siècle): "Ca *brito* piedra, déxame. Dimjte me quia frango lapidem".

Dans son travail fondamental *Contribución a la gramática histórica de la lengua asturiana y a la caracterización etimológica de su léxico*, García Arias cite *britar* également parmi les mots témoignant "influencia sueva" (242): "Acaso el término *britar* que pervive hoy minoritariamente en asturiano [así *britu* 'rama, escayu' (Llanes)], pero que ha gozado de vitalidad en la Edad Media en nuestros documentos con el sentido de 'quebrantar, romper'", et il ajoute à la note 158: "Con el sentido de 'romper' es frecuentísimo en los documentos de Cornellana (cfr. Curniana) y es más raro, aunque se dan ejemplos, más al centro (p.e. en 1243, 1245, 1251, cfr. 42 p.97); 1259, 1261; *plata britada* (1305); *falso ho britado* (1258)".

Si c'est le verbe *britar* que je mets en relief, on pourrait me reprocher qu'il s'agit là d'un mot "proprio del Occidente hispano", mais que ce mot n'a rien à voir avec le sujet de ma communication qui traite des éléments occitans des XII^e et XIII^e siècles. J'étais moi-même de cet avis jusqu'au moment où mon ami Kremer a mis à ma disposition, il y a deux semaines, les épreuves de sa communication qui doit paraître dans les Actes du congrès de 1989, à Santiago de Compostela, dans laquelle il avait présenté son excellent glossaire des noms de métier contenant l'article *bruttarius*/**brevitarius* (lat.) 'Fleis-

⁵ Les attestations sont les suivantes: 1251 *brito* (Fernández-Guerra 73 n 46), 1258 don Pedro Diaz don ftagundo que *brito* la panniella (ib. 75), 1266 que uos sanassem el couto que *britauan* et la forcia que fazian (ib. 78), 1224 ad caminum *britatum* 'camino cortado' (ib. 145).

cher'. Je traduis la première phrase de son commentaire: "... dénomination jusqu'alors peu connue pour 'boucher', en Gascogne (type *breut-*), en Saintonge (*brot-/brut-*) et en Espagne du Nord (type *brot-*), employé par les colons méridionaux". García Arias (1988, 301) cite le mot *broteria* 'carnicería' dans le chapitre "Otros galicismos documentados o vivos en el habla", se basant sur la documentation de J. L. Pensado *Estudios de lexicografía asturiana* (AO 11 1961, 31). Je cite García Arias: "Estamos ante una palabra documentada en 1216 y en 1217 que dió lugar a una calle ovetense. Es una palabra derivada del occitano *broter* (< *breuter* 'boucher') con restos en otras zonas peninsulares." L'auteur observe que dans les Asturies du XIII^e siècle il y a donc trois expressions pour désigner le boucher: l'emprunt français *bochar* (p.ex. *Nicolaus Bochar*, 1216), la forme occitane *broter*, apportée par les Francs, et la forme autochtone *García Rodríguez Carnicero* (Curniana 1261).

L'étymologie de *broter* présente des difficultés et on ne peut accepter la proposition d'Antoine Thomas. A propos de saint. *brutier* et de gasc. *breutey*, ce dernier écrit: "L'étymologie reste à trouver... elle paraît indiquer un type **brevitarius*, dont la raison d'être m'échappe".

Personnellement je ne doute pas que les formes *broter/ broteria* représentent la forme gothique du germanisme suebe *britar* 'rompre, tailler' qui se trouve dans le *Fuero de Avilés*. Du point de vue sémantique je ne vois aucune difficulté de passer de *britar* 'couper, rompre' à *broter* 'boucher, celui qui coupe la viande', cfr. p.ex. fr. *trancher* 'couper net' et mfr. *trencheur* 'celui qui découpe la viande' (Tournai 1486, FEW 13/ 2, 281a), autrichien *Fleischhacker* 'boucher'.

Une base gothique **briutan* 'rompre' me paraît très probable. Elle correspond à l'anglosass. *breotan* 'rompre', à l'isl. *briota*

'rompre'. L'évolution du gothique *-iu-* correspond au roman *-eu-* conservé dans le type *breuter*. L'évolution phonétique got. *-iu-* > *-u-*, **briutan* > *bruter* dans *Willielmo Bruter* (1254, Rôles Gascogne I/443, Kremer), correspond à celle de got. *siuns* 'visage' > béarn. *ensunât* 'de mauvaise humeur' (FEW 17, 74b). Des exemples de *-eu-* prétonique > *-o-* se trouvent dans Lunderstedt (ZrP 48, 1928, 274) : afr. *Ostace* < *Eustachius*, *Ofiem* < *Euphebius*. Dans les noms gotiques en Espagne *Leutilde* (921), *Lodelle* (964, Piel-Kremer 191), *Leodefredus* (Córdoba 633, ib.), *Lofredo* (963, ib.).

Pour moi, l'intérêt principal de l'ancien asturien *broter* ne réside pas essentiellement dans l'étymologie germanique et dans l'évolution phonétique double en gothique et peut-être en suèbe: soit *brotar*, soit *britar*, mais plutôt dans le fait que ce nom de métier nous livre un mot clef pour l'expansion linguistique de l'occitan ultra-pyrénéen du Haut Moyen Âge.

A l'aide des matériaux recueillis par Kremer, j'ai dressé une liste indiquant l'origine, la forme et la date des attestations:

1. attestations occitanes au nord des Pyrénées

Gascogne:

Rogerii *Broterii* (Morlaas, XII^e s.)

R. Bidau *breuter* (Bordeaux, 2^e moitié XIII^e s.), P. de Rataboup *breuter* ib., R. Thomas lo *breuters* ib.

Willielmo *Bruter* (Bordeaux 1254)

nullus *breuteys* de la Reula (La Reole 1201-1207)

breuteirs del deit los de Montsegur (Monségur 1328), *breutier* ib.

breoter (Saint-Sever 1437)

Saintonge: *bru(s)tiers* 'bouchers' (Pseudo-Turpin, Mandach 280.10)

Angoumois: Ricardi *Broter* (Angoulême 1097)

Aunis: Aldeberto *Broterio* (Saintes 1119-1123)

Poitou: Wilhelmo *Broter* (Vendée 1218)
 Pierre le *Brotier* (Loudun 1286)
 Reymondy *Bruterii* (Pons 1292)
 Toma lo *Broter* de Colunges (Absie 1120-1190), Guiraud lo *Broter* ib., Aprilis li *Broters*, burgenses de Marahauts (ib. 1217)

Galtero lo *Brotier* (Chizé XIII^e s.)

On trouve *breuter* 'boucher' comme appellatif déjà dans le lexique roman de Raynouard (2,230 s.v. *bochier*), dans une ordonnance de Louis XI, datée de 1461, se rapportant aux bouchers de Bordeaux: O de autre hom que no sia *breuter*; Observat entre los *breuters* et en totas la brecarias.

2. attestations occitanes au sud des Pyrénées (j'utilise les indications de Kremer avec les abréviations employées par lui-même)

Pamplona:

don Pero
 Gil lo *broter* a.1266 (Or.) DocPamplona 145, don Semeno lo *broter* a.1279 CDNavarra 484, don Garcia dechalatz *broter*, don Eneco darre *broter* a.1287 DocPamplona 152, don Garçia de Lecunberi et don Nicolai dAria *brotes* (vezins de Pampalona) a.1322 ArchPamplona 52, ? *broter*, filz de don Garcia de Marquelayn lo *broter* qui fo (...) Marico et Simonet enffantz de don Garcia de Marquelayn lo *broter*, don Domingo de Marquelayn lo *broter* mon

frayre 14.Jh ib. 143 f., don Johan d'Ochoui lo *broter* don Miguel Bichia lo *broter* qui fo s.14 ib. 145, don Sancho de Garuala *broter*, Sancho dareyça *broter*, Fortunno desnos *broter*, don Mateu de Galar *broter*, don Domingo Marquallayn *broter*, Esteven de Lecoate *broter* de Pamplona a.1351 DocPamplona 262,

Puente la Reina:

Alexander
Broter, Garcia *Broter* (et Michael de Ayorbe *carnicero*) a.1236 CDNavarra 261 (Puente la Reina), Miguel Simeneiz *broter*, don Domingo Esteven *broter* a.1265 CDNavarra 421 (=don Domingo Stevan *carnicero* de la Puente de la Reyna a.1279 ib. 483)

Estella:

Archimbalt *Broter* a.1122-31 CDIrache 143 (Estella),

et est
 fianza Andreas Zabater de Tutela suo gerno de Dominicus *Broter* de Stella" a.1146 CDIrache 171 (répété a.1152 p.177, a.1772 p.199),

don Iofre lo *bruter*
 a.1176 CDIrache 209 (Estella)

Logroño:

Martinus *Bruter* a.1196 CDRioja
n.336/CDVascongadas u 343
(Logroño)

Tudela:

Martinus
broter a.1158 DocReconquista
n.266 (Tudela), Michael *broter*
a.1172 ib. n.386 (Tudela)

Jaca:

"si ad algun omne
es furtat son ganat ot lo troba a
broters christians a iudeus a sar-
razins o altres omnes" M.14.Jh.
FJaca(E) §141

Zaragoza:

Boneta filia
don Arnolf *broter* = don Arnol lo
carniçer de Osca a.1135 DocRecon-
quista 198 (Zaragoza), Achart lo
broter a.1136 ib. n.185 (Zaragoza)

Oviedo:

Abl.: Petrus Bonus de illa *broteria*
a.1216 (Or.) CDSPElayoOviedo
104, Petrus Bonus de la *Broteria* a
1217 (Or.) ib. 107 (= illa nostra
casa que stat ante illam *carniceriam*
a.1217 (Or.) ib. 105)

Un examen de ce nombre impressionnant d'attestations de l'occitan ultra-pyrénéen montre d'une manière évidente l'expansion de ces occitanismes le long du chemin de Saint-Jacques: Pamplona - Puente la Reina - Estella - Logroño, au sud Tudela - Jaca - Zaragoza, à l'ouest l'avant-poste d'Oviedo. La première attestation de *broter* est celle d'Estella: *Archimbalt Broter* (1122-1131)⁶, la dernière celle d'*Esteve de Lecoate broter de Pamplona* (1351). Ces témoignages illustrent l'influence occitane au sud des Pyrénées, du XII^e au XIV^e siècles, avec un point culminant vers 1200; elle est prouvée par les attestations d'Oviedo de 1216 et de 1217.

Si nous tenons compte des attestations occitanes de *broter*, il y a une autre constatation à faire: les attestations de *broter/bruter* des XI^e et XII^e siècles proviennent de la Gascogne occidentale proprement dite, avec ses centres documentaires de Bordeaux et Morlaas, englobant la Saintonge (Saintes), l'Angoumois (Angoulême) et au nord le Poitou (Absie, Chizé, Loudun). Sont donc exclus le Toulousain et le Rouergue qui paraît avoir une certaine importance (cfr. -unt) pour le scribe occitan du *Fuero de Avilés*.

Passons, pour terminer, aux conclusions de mon exposé:

1. Si Gianfranco Folena parle d'un "veneziano de là del mar" pour la langue des Vénitiens au Levant et dans les îles de la Mer Adriatique, j'aimerais, pour notre cas, parler d'un "occitan ultra-pyrénéen" du XII^e au XIV^e siècles.

2. Cette expansion galloromane au sud des Pyrénées nous a laissé des documents représentatifs, des chartes et des *fueros* dépendant du modèle de Jaca, ainsi que deux oeuvres litté-

⁶ Pour Estella nous savons qu'en 1090 une *población* pour des *francos* a été créée "en déviant le chemin de Saint-Jacques par un passage qui, bien que plus long, était estimé plus sûr" (J. M. Lacarra, AnM 65, 334).

raires (*L'histoire de la guerre de Navarre*, de Guilhelm Anelier, et la première partie de la *Chanson de la Croisade contre les Albigeois*, rédigée par Guilhelm de Tudela). Pour la partie documentaire de cet "occitan ultra-pyrénéen" nous disposons de l'étude importante réalisée par Ciérbide Martinena, publiée il y a deux ans. Ce qui manque encore, c'est une inclusion des deux oeuvres littéraires: les premiers 2768 vers de la *Chanson de la Croisade contre les Albigeois* et les 5091 vers de *L'histoire de la guerre de Navarre*, en 1276 et 1277, par Guilhelm Anelier⁷. La description phonétique et morphologique approfondie de cet occitan colonial se fera à partir de la base beaucoup plus solide constituée par des textes occitans navarraïns.

3. Quant au *Fuero de Avilés*, il me paraît extrêmement difficile de vouloir localiser la couche linguistique occitane présente dans la langue du rédacteur et dans celle du scribe. La langue du rédacteur -qui a laissé aussi des traces dans la copie du *Fuero de Oviedo*- est "l'occitan ultra-pyrénéen", c'est-à-dire la langue de ceux qu'on appelle les Francs. Le scribe du manuscrit du *Fuero de Avilés* pourrait être originaire, soit du Toulousain, soit du Rouergue, comme le font présumer certaines particularités morphologiques, p.ex. -on pour la terminaison des 3^e personnes du pluriel des verbes en -ar, tant à l'indicatif qu'au subjonctif.

4. Pour l'examen de cet "occitan ultra-pyrénéen" les documents asturiens nous montrent l'expansion extrême vers l'ouest de cette poussée linguistique galloromane. Lapesa a raison de parler d'une influence occitane sous-jacente, d'une influence indirecte qui a laissé des traces dans l'amalgame linguistique contenu dans le *Fuero de Avilés*.

Dans son étude sur le *Fuero de Valfermoso de las Monjas*

(1189), Lapesa (1985, 43) parle d'un "hibridismo hispano-provenzal semejante al que yo acababa de descubrir en el *Fuero de Avilés*". Dans une autre contribution, le même auteur (1973) examine les "rasgos franceses y occitanos en el lenguaje del *Fuero de Villavaruz de Rioseco* (1181)", situé dans la zone limitrophe entre la Castille et León. Pour ce *fuero* Lapesa (1973, 532) explique le mélange entre occitanismes (p.ex. *infiziato* 'enfiado') et éléments français (*granges*, *seiz* 'soit') par la diversité ethnique des Francs: "Basta pensar que en aquellas comunidades de los barrios o calles de *francos*, formadas por inmigrantes de diverso origen, la mezcla lingüística no hubo de producirse únicamente entre los dialectos galorrománicos de cada uno y el romance español local, sino también entre las distintas hablas occitanas y francesas que en cada lugar convivían".

La diversité régionale de l'immigration des Francs nous est connue pour ce qui est du repeuplement de Zaragoza en 1130, où Manuel Alvar (1968, 141) distingue les personnes de langue d'oc et celles du nord de la France (Normandie, Bretagne, Lorraine); les Méridionaux ont cependant la majorité avec 66%.

5. Pour la caractérisation linguistique de l'occitan ultra-pyrénéen, les Asturies peuvent contribuer surtout par leurs apports lexicaux (cfr. *broteria*). Ce lexique occitan ultra-pyrénéen est loin de représenter un lexique occitan pur, il s'agit d'un lexique fortement marqué de traces navarro-aragonaises et léonaises. Je pense p.ex. aux termes juridiques comme *merino* 'bailli', qui n'est connu en a.béarn. *merin* (1514, FEW 6/1, 59a) qu'au XVI^e siècle, ou bien au verbe *pechar* 'payer une amende' qui en a.gascon est attesté plus tard qu'en occitan ultra-pyrénéen (FEW 7, 462b).

Une étude approfondie de cet "occitan ultra-pyrénéen" montrera probablement une influence prépondérante prove-

⁷ Pour Guilhem de Tudela et Gilhem Anelier de Tolosa, cfr. F. González Ollé 1969.

nant du centre administratif qu'était Toulouse au XII^e siècle, avant la guerre albigeoise. Mais il reste encore à prouver que Toulouse avait réellement la fonction d'un centre linguistique directeur pour les colons francs du Haut Moyen Âge. L'examen du mot clef *broter* ne parle pas en faveur de cette thèse.

Les Gascons constituaient une fraction importante de ces colons francs qui provenaient d'un réservoir humain plus vaste, comprenant également d'autres régions de la France méridionale et septentrionale. Comment expliquer autrement la quantité de gallicismes de la langue d'oïl qui survivent en asturien-léonais et dans les langues d'autres régions de la Péninsule Ibérique? Pour les listes détaillées je rappelle les travaux fondamentaux de Colón et Pottier, ainsi que la contribution déjà citée de García Arias (1988, 286-288). Dans le lexique de la première partie de la *Chanson de la Croisade contre les Albigeois* de Guillem de Tudela, la fréquence des emprunts de la langue d'oïl est également élevée, cfr. *dama* (1499, 1557, 2139), *mesira* (1483, 1504), *sira* (2088), *chivacher* (1469), *avesque* (70 attestations) etc. (Pfister 1970, 193ss.).

Il ne faut pas oublier que la partie lexicale de l'occitan ultrapyrénéen ne constitue qu'une partie de l'apport galloroman général dans la Péninsule Ibérique. Cette influence occitane et française du Moyen Âge est un phénomène européen qui ne se réduit pas au lexique juridique. Ce sont avant tout l'influence des troubadours dans les cours royales, l'apport de la civilisation chevaleresque et les échanges commerciaux par mer et par terre qui ont enrichi les moyens d'expression et élargi le trésor lexical médiéval.

6. L'étude de l'influence occitane aux XII^e et XIII^e siècles que je viens de vous présenter, embrasse cependant une époque importante pour l'ancien asturien-léonais: celle de la fusion

graduelle entre les immigrés *francs d'ultra porz* et la population indigène, au moment où une influence linguistique galicienne à l'ouest et une pression castillane à l'est nous livrent les facteurs qui nous permettent de comprendre cette entité linguistique, particulière et fascinante, devenue la langue des Asturies modernes.

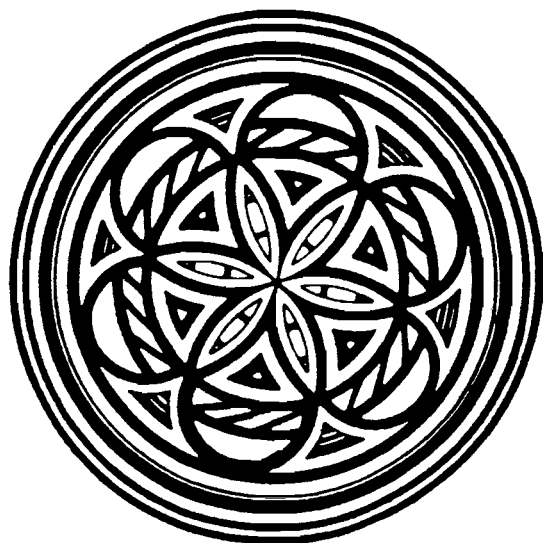
BIBLIOGRAFÍA

- Alvar, Manuel, *Historia y lingüística: 'Colonización' franca en Aragón*, Festschrift Walther von Wartburg zum 80. Geburtstag, Tübingen, M. Niemeyer Verlag, 1968, vol.1, pp.129-150.
- Anglade, Joseph, *Las Leys d'amors. Manuscrit de l'Académie des jeux floraux*, 4 voll., Toulouse/Paris, E. Privat/A. Picard, 1919, 1920, rééd. New York/London, Johnson Reprint, 1971.
- Brunel, Clovis, *Les plus anciennes chartes en langue provençale* Paris, Auguste Picard Ed., 1926, Supplément, Paris 1952.
- Brunel, Clovis, *Bibliographie des manuscrits littéraires en ancien provençal*, Paris, Droz, 1935.
- Ciérbide Martinena, Ricardo, *Estudio lingüístico de la documentación medieval en lengua occitana de Navarra*, Bilbao, Servicio editorial universidad del país vasco, 1988.
- Colón Domenech, Germán, *Occitanismos*, Enciclopedia lingüística hispánica, Madrid, Consejo superior de investigaciones científicas, 1967, vol.2, pp.153-192.
- Fernández Conde, Francisco Javier/Torrente Fernández,

- Isabel/De la Noval Menéndez, Guadalupe, *El monasterio de San Pelayo de Oviedo. Historia y fuentes I: Colección diplomática (996-1325)*, Monasterio de San Pelayo, Imprenta "La Cruz", 1978.
- Fernández González, José Ramón, *Un documento gascón en la catedral de Oviedo*, in: *Mélanges de philologie romane offerts à Charles Camproux*, Montpellier 1978, vol.2, pp.553-572.
 - Fernández-Guerra y Orbe, Aureliano, *El Fuero de Avilés*, Madrid, Imprenta Nacional, 1865.
 - Folena, Gianfranco, *Introduzione al veneziano 'de là del mar'*, BALM 10-12 (1968-70), pp.331-368.
 - Gamillscheg, Ernst, *Romania germanica. Sprach- und Siedlungsgeschichte der Germanen auf dem Boden des alten Römerreiches*, vol.I, Berlin/Leipzig, W. de Gruyter, 1934.
 - García Arias, Xosé Lluis, *Contribución a la gramática histórica de la lengua asturiana y la caracterización etimológica de su léxico*, Uviéu, Biblioteca de filoloxía asturiana, 1988.
 - García Larragueta Santos, Agustín, *'Sancta Ovetensis': La catedral de Oviedo, centro de vida urbana y rural en los siglos XI al XIII*, Madrid, Consejo superior de investigaciones científicas, 1962.
 - González Ollé, Fernando, *La lengua occitana en Navarra*, RDTP 25 (1969), pp.285-300.
 - Holmér, Gustaf, *El fuero de Estella según el manuscrito 944 de la Biblioteca de Palacio de Madrid*, Göteborg/Stockholm/Uppsala, Almqvist & Wiksell, 1963.
 - Iglesias Casal, María Isabel, *Occitanismos en un documento del Monasterio de San Pelayo*, Lletres Asturianas 34 (1989), 41-50.
 - Lacarra, José M., *A propos de la colonisation 'franca' en Navarre et en Aragón*, AnM 65 (1953), 331-342.
 - Lacarra, José M./Martín Duque, Angel J., *Fueros derivados de Jaca.1: Estella-San Sebastián*, Pamplona, Ed. Aranzadi, 1969.
 - Lapesa, Rafael, *Asturiano y provenzal en el Fuero de Avilés*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1948.
 - Lapesa, Rafael, *Los 'francos' en la Asturias medieval y su influencia lingüística*, Symposium sobre la cultura asturiana de la Alta Edad Media (Septiembre 1961), Uviéu 1967, reed. Estudios de historia lingüística española, Madrid, Paraninfo, 1985, pp.43-52.
 - Lapesa, Rafael, *Rasgos franceses y occitanos en el lenguaje del Fuero de Villavaruz de Rioseco (1181)*, TLL 11 (1973), pp.529-532.
 - Lapesa, Rafael, *El fuero de Valfermosos de las Monjas (1189)*, Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes, Uviéu/Madrid, Universidad de Oviedo/Ed. Gredos, 1985, vol.1, pp.43-98.
 - Mandach, André de, *Chronique dite Saintongeaise*, Tübingen, M. Niemeyer Verlag, 1970.
 - Menéndez Pidal, Ramón, *Orígenes del español*, Madrid, Espasa-Calpe, 1950³.
 - Meyer, Paul, *Les troisièmes personnes du pluriel en provençal*, R 9 (1880), 192-215.
 - Pensado, José Luis, *Estudios de lexicografía asturiana (2ª parte)*, AO 11 (1961), pp.17-78.
 - Pfister, Max, *Compte rendu de Holmér*, Vox Romanica 23 (1964), pp.143-146.
 - Pfister, Max, *Lexikalische Untersuchungen zu Girart de Roussillon*, Tübingen, M. Niemeyer Verlag, 1970.
 - Pfister, Max, *Galloromanische Sprachkolonien in Italien und Nordspanien*, Abhandlungen der geistes- und sozialwissenschaftlichen Klasse der Akademie der Wissenschaften und der Literatur Mainz, Jg. 1988, Nr 5.

- Piel, M. Joseph-Kremer, Dieter, *Hispano-gotisches Namenbuch*, Heidelberg, 1976.
- Pottier, Bernard, *Galicismos*, Enciclopedia lingüística hispánica, Madrid, Consejo superior de investigaciones científicas, 1967, pp.127-151.
- Ruiz de la Peña Solar, Juan Ignacio, *El comercio ovetense en la edad media*, Uviéu, 1990.
- Serrano, Luciano, *Cartulario de San Vicente de Oviedo (781-1200)*, Madrid, Centro de estudios históricos, 1929.
- Staaft, Erik, *Etude sur l'ancien dialecte léonais d'après des chartes du XIII^e siècle*, Uppsala/Leipzig, Almqvist & Wiksell/R. Haupt, 1907.
- Vázquez-Parga, Luis/Lacarra José M./Uría Riu, Juan, *Las peregrinaciones a Santiago de Compostela*, 3 vol., Madrid 1949.





Textos asturianos de los siglos IX y X: ¿Latín bárbaro o romance escrito?

ROGER WRIGHT
UNIVERSIDAD DE LIVERPOOL

Armando Cotarelo Valledor llamó a la segunda mitad del siglo IX “una época de total decadencia literaria” (1933:538). Manuel Gómez Moreno llamó al texto de la Crónica Albeldense “clásico dentro de su barbarie” (1932:565), y al texto rotense de la Crónica de Alfonso III de “estilo bárbaro” (1932:585). La lengua de este texto también viene calificada de “bárbara” por Valdeavellano (1952:480), Sánchez Alonso (1941:111) y otros. Miguel Stero se refirió a su “latín torpe” (1946:126). Pero el rey Alfonso III y los de su corte no eran ni bárbaros ni torpes ni totalmente decadentes, y ya es hora de reenfocar, de una manera más generosa y más comprensiva, la evaluación que damos a sus textos. Es lo que se pretende conseguir en esta contribución.

1. La Crónica de Alfonso III

Tres veces en los últimos años se han editado las dos versiones de la *Crónica de Alfonso III*; lo han hecho el alemán

Jan Prelog en el año 1980, Juan Gil en 1985, y el francés Yves Bonnaz en 1987. Como se sabe, la primera versión que sobrevive de esta Crónica, la llamada “rotense”, se preparó en lengua poco clásica. Prelog la editó más o menos así como la encontramos en los manuscritos más viejos, lo que a Bonnaz no le agradó:

Quoique bien supérieure aux précédentes, elle est accompagnée d'un appareil critique un peu lourd, et le texte n'est pas suffisamment dépouillé des formes incorrectes et des altérations graphiques des manuscrits les plus anciens, dont le maintien ne paraît pas toujours justifié. (viii)

Bonnaz no lo hace así en su propia edición:

Nous avons donc choisi dans notre édition la variante conforme au latin classique chaque fois que nous l'avons jugé possible... nous avons enfin recouru à la correction personnelle. (xliv-xlv)

Eso es, Bonnaz escoge lo que cree que se debió escribir, aunque sepa que así no sería siempre el texto original; supone -como se solía creer hace décadas- que sea probable que cada variante no clásica se deba a copistas malos, aunque ahora sabemos que los copistas solían más bien corregir que deformar. Considerando la “extremada corrupción” del latín de las copias más antiguas, Bonnaz hace esta pregunta que quiere que se entienda como retórica:

Fallait-il conserver toutes ces formes incorrectes

sous prétexte qu'elles venaient de manuscrits de haute époque et que leur latin aurait été le plus conforme au latin en usage au IXe siècle? En réalité, le fait qu'elles ne se répètent pas systématiquement dans ces manuscrits et qu'elles voisinent avec les formes grammaticales les plus classiques permet de penser qu'elles ne sont pas toujours très significatives... (xliv)

Juan Gil en cambio contestaría que sí; que conviene mantener los detalles originales siempre que sea posible, advirtiéndonos que:

El lector se va a encontrar con un texto que le va a semejar a veces bárbaro y caótico, muy lejos de las ediciones pulcras y normalizadas al uso clásico que están de moda... así, en su supuesta barbarie, el texto nos sobrecoge más y nos introduce en otro mundo... (59-60)

Así que él también se refiere a la supuesta barbarie, aunque reproduciéndola.

Los lingüistas, desde luego, preferimos que los manuscritos se editen sin enmienda alguna. Necesitamos todos los detalles auténticos, por muy poco significativos que parezcan a los historiadores. Este deseo se oye gritado cada vez más fuerte: un volumen entero reciente de la revista de los medievalistas estadounidenses, *Speculum* (el 65.1, de enero de 1990), se dedica precisamente a articularlo. Si los textos se publican con disfraz clásico, nunca podremos examinar su lengua con la debida exactitud. Así que, por

ejemplo, lo que dice Bonnaz sobre el escaso valor de ortografías malas pero poco consistentes se encuentra totalmente opuesto a la verdad. Como sabemos de los estudios de József Herman (p. ej. Herman 1990), las estadísticas relativas, tanto de las formas "correctas" e "incorrectas" textuales como entre las distintas "incorrecciones", nos dan un importante indicio de la naturaleza del romance temprano; como sabemos de los estudios recientes de Erica García (p. ej. 1985), los cambios en progreso se revelan precisamente mediante cambios en tales proporciones estadísticas de las variantes; y como señala Cravens en un atinado estudio reciente, dentro de los textos que se quieren respetables todo error puede tener significación enorme. Pero comparando las ediciones recientes de la versión rotense de nuestra Crónica, vemos que a veces Bonnaz le ha alterado ligeramente la ortografía y la morfología. Así que Bonnaz hace lo mismo que hizo Lucas de Tuy; lo que hicieron los copistas del texto en el siglo XVI, que no sabían dejar el texto sin ir "adecuándolo a las exigencias clásicas" (Gil, p.59), lo mismo que hizo Ambrosio de Morales enfrentado con las obras de Eulogio de Córdoba (gracias a lo cual, los escritos de Eulogio quedan casi sin valor para las investigaciones lingüísticas); lo mismo que hacen todos los editores de las *Etymologiae* de Isidoro de Sevilla, incluso los más recientes; y lo mismo que hizo el redactor de la versión "erudita" (*Ad Sebastianum*) de esta Crónica, que se hizo en el mismo siglo X. Todos latinizan un texto que les parece demasiado bárbaro. Y sabemos que el redactor de la versión "erudita" de la Crónica no estaba corrigiendo la misma rotense sino otra versión anterior a las dos, como vemos del *stemma* que ahora parece ser más o menos seguro ("La Crónica de Alfonso

III procede de otro manuscrito leonés, que ha sido retocado antes de su transcripción en el rotense", Díaz y Díaz 1979: 37); la misma versión rotense lleva encima correcciones y adiciones (del mismo copista), aunque se supone versión elaborada sobre la anterior; y ésta a su vez es probable que haya sido versión retocada de un borrador. Así que aun la versión más "bárbara" que tenemos representa un peldaño bastante avanzado de esta escalera secular de clasicización sin cesar.

Gómez Moreno se refirió a la "barbarie" del texto, diciendo sin embargo que "todos sus defectos... son rasgos de espontaneidad y viveza inestimables" (1932:585); le doy la razón en parte, pero no se puede creer que este texto rotense haya sido espontáneo en el sentido de ser transcripción del habla de los autores. Se ha llenado de citas bíblicas, referencias martirológicas, fraseología legal, y rasgos de estilo literario de gusto visigótico. Estos detalles deben de haberse añadido por el deseo de alzar el nivel del estilo hasta más alto de lo espontáneo; si seguimos queriendo que todo uso poco clásico se llame bárbaro, el texto original (perdido) debe de haber sido todo una barbaridad.

Sin embargo, la perspectiva normal con la que se ha solido mirar estos textos lleva consigo una petición de principio. Se supone que los autores hayan querido escribir el latín, concibiéndolo como otra lengua distinta de su vernáculo normal. Pero es probable que no hayan querido en absoluto escribir el latín, ni el latín clásico del lejano pasado, ni el latín medieval del imprevisible porvenir, sino el estilo más respetable que podían de su propia lengua, vernáculo, romance. No era fácil, porque todavía no tenían otra manera oficial de escribir sino la anticuada, porque aún

no habían inventado ni la escritura romance ni las transcripciones fonéticas; y querían producir, puliendo y limando, un texto cada vez más respetable; pero en el fondo es un texto romance, escrito en un estilo altísimo y a veces pesado, más bien que un texto latín escrito en un estilo bajísimo. (Sólo digo romance sin precisar más; no creo que valga la pena hacer precisiones geográficas, antes del siglo trece, ni creo que las hayan erigido tampoco ellos, y por eso no lo llamo "el asturiano temprano"; véase Wright, en prensa, b). De esta manera devolvemos su dignidad profesional a estos autores asturianos, porque no escribían mal el latín, sino que escribían bien el romance de su día. No eran tontos de remate sino profesionales inteligentes.

2. *El romance temprano y la filología románica*

Conviene aquí recordar cómo ve la filología románica al estado lingüístico de la Península Ibérica de los siglos nueve y diez. Primero se debe notar que la lengua que hablaban ellos no se puede en absoluto llamar "bárbara" en sí.

A veces se ha dicho que tanto la evolución de las lenguas románicas desde su raíz en el latín hablado del imperio romano, como su divergencia entre sí, se deben, al menos en gran parte, a la desintegración política del Imperio. Algunos filólogos de la primera mitad de este siglo (por ejemplo, Muller, 1929) aplazaron la fecha, tanto de la evolución como de la divergencia, hasta principios del siglo siete. Esta fecha tan tardía les parece ahora inverosímil a los lingüistas, porque se sabe de cierto que la evolución lingüística no

puede detenerse así durante varios siglos enteros. Sin embargo, algunos historiadores y latinistas, desgraciadamente, siguen confiando en esta fecha. En lugar de ésta, algunos filólogos reconstruccionistas han preferido trasladar la fecha de las evoluciones y de las divergencias hasta mucho antes de fines del imperio, e incluso hasta antes de su principio: De Dardel (1983), por ejemplo, data la separación del proto-romance sardo del proto-romance general al segundo siglo antes de Jesucristo. Esta fecha a su vez les parece inverosímil a los latinistas e historiadores, que no ven que hayan existido intérpretes que mediaran entonces entre los sardos y los romanos. De esto resulta, desafortunadamente, que los especialistas de la filología románica y los de la historia medieval temprana han dejado de tomarse en serio los unos a los otros.

Pero en verdad no resulta difícil conciliar las dos perspectivas. En efecto, muchas evoluciones 'románicas', sí, empezaron temprano, pero para todos los fines prácticos la divergencia geográfica sucedió muy tarde. Alberto Varvaro (p.ej. 1991) lo viene solucionando con bastante claridad, ya que tiene en cuenta las experiencias sociolingüísticas de las comunidades modernas de parecida extensión (como las del inglés, del francés e incluso del italiano modernos). Todas estas comunidades abarcan dentro de sí gran variación, geográfica, sociolingüística y estilística, y cuando surgen nuevos fenómenos lingüísticos -lo que sucede cada día- éstos consiguen caber dentro del gran mosaico. Así podemos vislumbrar que muchas de las evoluciones fonéticas y morfosintácticas que quieren postular los filólogos románicos sí empezaron temprano, eso es, antes de fines del Imperio, sin que las formas antiguas que tenían la misma función

hayan desaparecido totalmente sino hasta muchos siglos después. Menéndez Pidal propuso más o menos lo mismo hace años ya (1926) mediante su uso de la frase *estado latente*. Usando esta perspectiva vislumbramos una sola comunidad de habla monolingüe protorromance occidental hasta el siglo ocho e incluso el nueve; este monolingüismo se volvió poco a poco más complejo, pero aun así no parece que a nadie se le haya ocurrido entonces la idea explícita de que las dificultades comunicativas fueran tantas que se trataba de lenguas diversas, ni diastráticas ni diatópicas (ésta es la conclusión reciente de, por ejemplo, Herman 1988, Van Uytanghe 1989, Banniard 1989). Se trataba de un monolingüismo complejo.

En su libro reciente el medievalista francés, Michel Banniard, por ejemplo, escribe que los habitantes de la Romania de estos siglos pertenecían a un único *ensemble linguistique* (187) en el que seguía existiendo una simbiosis funcional entre las formas habladas y las escritas (197). Los analfabetos, por ejemplo, tenían suficiente pericia pasiva como para entender las homilías y las historias de santos y otras cosas que se les leían (204). Esta perspectiva, del monolingüismo complejo, mantiene lo que de veras estableció Muller, eso es, que nadie hizo en aquellos siglos distinciones metalingüísticas entre el latín y el romance, sin su conclusión de que el latín pudo permanecer a principios del siglo siete más o menos igual que lo que era en el primero. No había nunca un estado de inmovilismo lingüístico. El latín, lo mismo que todos los otros idiomas, nunca se fijó en estado de perfección estable. No se ha detenido nunca su evolución, ni antes del Imperio, ni durante el Imperio, ni tampoco después. No tiene sentido considerar la pregunta

de "¿cuándo empezó a cambiar el latín?". Llámese el indoeuropeo, el itálico, el latín, o el romance, no ha dejado nunca de evolucionar (cámbiese su nombre o no). Sigue evolucionando hoy en día, sin que por ello debamos llamar "bárbaro" a ninguno de estos estados de lengua.

Pero aunque parece absurdo, se ha calificado de barbarie al habla de comunidades enteras durante siglos enteros. Muchas veces se ha dicho que el romance temprano era de por sí de una calidad "inferior" al latín del Imperio. No creo que este juicio tenga mucho sentido, ni en general, ni en la fonética, ni en la morfosintaxis, ni en la semántica. Había cambios culturales, claro está. Por ejemplo, algo que sí podemos conjeturar es que las comunidades de habla romance de entre los siglos cinco y once eran menos letradas que las del Imperio; eso es, que escribían menos. Como señala Banniard, sin embargo, ya que seguían usando tabletas de cera y papiros fácilmente biodegradables, es probable que hayan escrito mucho más de lo que ahora pensamos, sin querer guardarlo durante siglos. También escribían en pizarras, algunas de las cuales por casualidad sobreviven (Díaz y Díaz 1986; Velázquez, en Fontán y Moure 1987:135-38).

El romance temprano, cuando se escribía, no tenía más remedio que manifestar (al menos en el borrador inicial de cualquier texto) más rasgos de estilos orales que los que se ven en los estilos escritos artificiales del latín clásico. Los rasgos de oralidad no son, en sí mismos, ni malos ni decadentes. En los contextos orales, todos los idiomas ofrecen más flexibilidad y mayores matices que en los contextos escritos; permiten efectos sutiles de la entonación, del orden de palabras, de la topicalización, de los deícticos, de la prag-

mática, de estilos y de registros muy variados entre sí, de efectos causados por las relaciones entre la información ya sabida y la nueva, de la interacción con un público allí presente, etc.; en total, muestran una exuberancia, y una complejidad, que apenas se logra nunca en lo escrito, ni siquiera en las obras de los mejores dramaturgos.

Pero los testimonios que sobreviven están todos, desde luego, escritos. La lengua escrita suele estar, casi por necesidad, estandarizada. La estandarización de la escritura suele hacerse limitando las opciones que existen ya en la oralidad, escogiendo de entre esta extensa gama de posibilidades. Como consecuencia de esto, muchos rasgos orales que no se han escogido en un principio para que se representen en la norma escrita, van a parecerles después, a los gramáticos, que tienden a confundir la moralidad con la normalización escrita, como casos de decadencia. Los rasgos orales no escogidos tienden a desaparecer así de los textos, aunque sigan vivos en el habla normal. Éste era el efecto del *Ars Grammatica*; muchos usos normales del habla se decretaban como malos, y apenas se usaban en la escritura; y por eso, como ya vimos, copias hechas de obras ya escritas se cambiaron a propósito para concordar con la norma.

La llegada de los nuevos rasgos morfosintácticos del romance temprano, en la medida en que podemos ahora vislumbrarlos, muchas veces habían tenido la consecuencia de ofrecer al habla mayor flexibilidad y versatilidad que la que había tenido antes. La nueva posibilidad no clásica de usar combinaciones de verbos auxiliares, por ejemplo (Green 1982), como en construcciones españolas tales como *habrían sido hechas*, o la de emplear construcciones que usaban la palabra *se* con función semántica pasiva más bien que re-

flexiva, trajeron consigo la posibilidad de explotar en el habla más matices semánticos que los que habían existido antes. Esto no era barbarismo, sino versatilidad. La llegada de las alternativas nuevas ha enriquecido los recursos de la lengua al proporcionarle materia útil con qué establecer contrastes con lo ya existente que muchas veces seguía durante siglos sin desaparecer.

Después del Imperio, y antes del siglo doce, la técnica de escribir (*Ars Grammatica*) seguía todavía la tradición estricta que había establecido Donato; la tradición continuó en la España visigótica hasta Julián de Toledo, y se seguía usando después de la invasión, tanto en la España musulmana como en la cristiana. A veces podemos vislumbrar otros métodos de escribir más bien experimentales, usados en textos de poca importancia tales como la famosa *Nodicia de kesos* (de fines del siglo X); pero si un texto se destinaba a que se guardara durante siglos, se le limpiaban la ortografía y la morfología, naturalmente, para conformar con la tradición. Porque en aquella época como en otras, las alternativas lingüísticas se concebían en términos morales; los usos distintos se contrastaban no sólo como antiguos o novedosos, espontáneos o pesados, formales o informales, etc., sino “correctos” o “incorrectos”; y la corrección creían que consistía en seguir los preceptos antiguos. Los escritores profesionales del romance temprano, de este complejo mosaico monolingüe, buscaban ante todo la corrección.

Desgraciadamente para los filólogos actuales, la corrección no consistía en absoluto en tratar de aproximarse a una transcripción exacta de los hábitos orales. No es así en la actualidad moderna, y no lo era entonces tampoco. Una de las tareas más importantes de los escritores de obras importan-

tes era la de descartar del borrador del texto toda cosa que no les habría parecido “correcta” a los gramáticos de los siglos cuarto y quinto. Desde luego, esto les restringía mucho en la escritura la flexibilidad lingüística del habla. Por eso estas crónicas parecen ahora tener estilo tan incómodo; creían que fuera preciso hacerlo así, creían que en esto consistía la corrección.

En esos siglos no tenían más remedio. Es cierto que más tarde, al menos después del año mil, la fonética y la morfosintaxis de las vernáculos francesas se representaban (en Francia) algunas veces en el pergamino sin su disfraz arcaizante, y algunas regiones españolas, las que tenían contactos franceses, pueden legarnos testimonios de que habían oído hablar de esta costumbre extraña. Los glosadores riojanos, al menos, parecen haberla imitado (y todos debemos darnos cuenta tanto de las investigaciones de Bézler, 1984/1985, que sugiere que la versión original del manuscrito glosado de Silos debe haberse escrito después del año '1060, como de las de Stengaard (1991a), que muestra cómo se usaban las glosas de diversos tipos al leer en alta voz). Pero antes de la llegada de la escritura romance en España, se escribía bien imitando a los viejos. En la *Crónica* escribían bien el romance.

3. Fonética romance y ortografía tradicional

En general, no hay por qué quejarse de la estandarización ortográfica. Tiene fines prácticos aunque a veces las tradiciones ortográficas nos ocultan gran variabilidad fonética.

Por ejemplo, en los textos asturianos del siglo diez la letra *t* podía representar al sonido inicial [t] (como en la palabra escrita *tenere*), al sonido [d] e incluso al sonido [ɖ] intervocálicos (como en la palabra escrita *pratum*; véase Walsh, 1991), al sonido [dz] (como en la palabra escrita *ratione*), al sonido [ts] (como en la terminación escrita *-antia*) antes de la *yod*, o incluso a nada (∅ final, como en la palabra escrita *sunt*). Al leer lo ya escrito, estas imprecisiones no importaban en absoluto. La mayor finalidad práctica que tiene la escritura es la de que los lectores reconozcan las unidades léxicas, sean cuales sean los fonemas; así funciona la escritura logográfica del chino, y así funcionaba en gran parte la lectura del romance español del siglo diez. Los que habían aprendido a leer habían aprendido las normas tradicionales, y no tenían problemas para reconocer la palabra escrita *tenet* como la [tjéne] hablada, a la palabra escrita *pratum* como [prádo] (o [práɖo]), a la palabra escrita *sunt* como [son], etc. A los que no habían aprendido a leer no les habría ayudado para nada otra escritura más “fonética”, eso es, más isomórfica con los fonemas, y los letrados ya sabían hacerlo de la manera tradicional. Es lo que pasa en el francés y en el inglés modernos, en que las tentativas de establecer nueva ortografía fonética siempre fracasan por tales razones prácticas. Por eso, como sabemos, las formas escritas de una manera “correcta” anticuada no llevan consigo la implicación de que no haya cambiado la pronunciación después de la estandarización ortografía, ni en la *Crónica de Alfonso III* ni en los libros modernos ingleses o españoles.

Ni debemos andar despidados por el caso contrario, en que parece haber habido una uniformidad relativa de pronunciación que sin embargo se representaba en la escri-

tura mediante una variedad de formas escritas. Como ya señaló Alarcos Llorach (1982:25), tal variedad escrita no significa, no nos puede significar, que existía exactamente la misma gama de formas fonéticas que la de las formas escritas. Según el aparato de Prelog, algunas palabras de la *Crónica* llevan hasta ocho variantes escritas en los manuscritos, pero no es de suponer que se pronunciaba la palabra de ocho maneras distintas. Veamos, como pequeño ejemplo, cómo se escribió el nombre del rey Bermudo en la rotense. Es el sujeto sintáctico de sus dos usos en el capítulo 20; encontramos las formas escritas *Ueremudus*, *Ueremudo*, *Ueremundus* y *Ueremundo*. Prelog imprime *Veremudo*, Gil *Ueremudus*, Bonnaz *Veremundus*. La rotense misma lleva *Ueremudo*, y me parece que conviene imprimirlo así, porque ciertamente no se usaba en el habla ni la [n] ni la desinencia [-us], y las formas que llevan escritas *n* y *-us* las presentan sólo por el afán de la corrección. Muchas veces la falta de uniformidad se produce por tentativas inconsistentes de alcanzar la corrección ortográfica. Muchos filólogos ahora se dan cuenta de lo que pasaba aquí, en los casos en que la confusión era más bien ortográfica que fonética; véanse los dos estudios valiosos, por ejemplo, de Puentes Romay (1986a, b) y el estudio importantísimo de Carmen Pensado Ruiz (1991). Ésta ha investigado las faltas de consistencia ortográfica dentro de los documentos legales leoneses de esta época, deduciendo que los escritores medievales estaban, al menos, consistentes en tratar de escribir su lengua lo mejor que sabían. Las variaciones ortográficas no significan nada más que esto. Trataban de hacerlo bien, según reglas (p.ej. “representar el sonido [we] como la letra *o*; usar desinencias en vez de preposiciones”, etc.), pero no conseguían

aplicar las reglas de una manera consistente.

La conclusión que podemos sacar en cuanto a la fonética y la ortografía es ésta: de que el latín del Imperio, el romance temprano, y el castellano del siglo trece, y el de hoy, abarcan todos dentro de sí variación fonética de un tipo normal y funcional, sin desmoronamientos. No hace falta llamar a la fonética del romance del siglo diez ni "decadente" ni "balbuciente" ni "incipiente" ni "desintegrada" ni "inferior" a la del latín imperial, ni tampoco a la del castellano moderno; y si su ortografía muchas veces ni era la del siglo cuarto ni era transcripción fiel de su fonética, esto no habría sido muy importante en la práctica.

4. La morfosintaxis

Se puede decir lo mismo de la morfosintaxis: que hay anisomorfismo entre el habla y la escritura "correcta", pero que esto no era en sí síntoma de barbarie. Ya vimos que la llegada de las nuevas alternativas dentro del habla del Imperio tardío aumentó la versatilidad y la flexibilidad del habla. Igualmente, en la morfosintaxis del castellano medieval había a la vez formas nuevas y antiguas, pero esto no causó problemas entonces mayores que los de hoy ni que los del Imperio Romano. Como ya vimos, esta variación tenía su valor práctico más que nada en el habla. Por ejemplo, en el siglo X había dos formas "pluscuamperfectas": *fiziera* (< FECERAT), la forma tradicional, y *avia fecho* (< HABEBAT FACTUM), la más nueva, compuesta con auxiliar. A primera vista, quizás esta coexistencia parece ejemplo de decadencia,

o al menos de confusión. Pero las formas distintas tienen fines distintos, y en esto la lengua medieval se muestra más sutil que la moderna y que la del Imperio Romano. Chevalier (1984) indica que las formas con *avia* deben analizarse como el imperfecto de las formas en *ha*, más bien que el pluscuamperfecto del presente; y Lunn y Cravens (1991) señalan que en el *Poema de Mio Cid* las dos formas desempeñan funciones pragmáticas diversas, en que *avia fecho* indica al oyente que "préstese atención: estas noticias son nuevas" y *fiziera* que "estas noticias ya se conocen en el discurso". Ésta es una distinción de valor sobre todo oral.

Igualmente, es de moda ahora estudiar los pronombres átonos pleonásticos y al parecer redundantes. Riiho (1988) examinó estos usos de manera exhaustiva y concluyó que no llevaban ninguna función estrictamente gramática, pero que tampoco planteaban problema alguno en su contexto, siendo síntoma de la "exuberancia" del habla más bien que de decadencia ni de confusión. Silva Corvalán (1984) los analizó en el *Poema de Mio Cid*, concluyendo que reflejan los usos orales, desempeñando la función de dirigir la atención de los oyentes en el sentido apropiado. La versatilidad oral parece redundancia escrita en los textos; estos pronombres son síntomas del registro oral, y podemos suponer que existían también en el habla del siglo diez. Pero en el siglo diez sabían que no se debían incluir en un texto bien escrito, y por eso no lo incluían; así que a propósito ocultaban la "espontaneidad y viveza" que vislumbró Gómez Moreno, porque así se escribía bien su propia lengua, según se les había enseñado. Díaz y Díaz (1976:225) se refirió a la "pobreza expresiva" de la rotense, pero eso era lo que hacía falta conseguir; así mostraban disciplina más bien que falta

de disciplina.

La conclusión morfosintáctica es igual que la fonética; no había en el habla desmoronamiento morfosintáctico, ni comunidades de habla menos eficaces. La lengua servía las necesidades de sus hablantes. Pero aquí como en la fonética, las relaciones entre el habla y la escritura se iban complicando cada vez más. Las variaciones morfosintácticas de la lengua de las Asturias del siglo nueve iban coincidiendo cada vez menos con lo que se les enseñaba al aprender a escribir. El problema surgía al escribir, más bien que en la lectura oral ni en el entendimiento de lo leído en alta voz. Parece seguro que la gente entendía muchas construcciones que no solía usar en su propia habla. Eso es, la competencia pasiva de entender lo escrito, y lo leído en alta voz, sobrepasaba con mucho la competencia activa. Así que había rasgos morfosintácticos del habla que no solían aparecer en lo escrito, además de rasgos escritos que no solían aparecer en el habla. Sin embargo, en general, la forma escrita tradicional de la lengua, aun cuando el texto tenía fines prácticos importantes, seguía entonces comprensible no sólo en las Asturias sino hasta en la Francia carolingia, como ha mostrado con seguridad McKitterick (1989). Ésta también es la perspectiva pan-romance de Banniard (p.ej., 1989:190). Como han mostrado de manera muy convincente Green (1991) y Stengaard (1991b:5.2.1), por ejemplo, las formas sintéticas de la voz pasiva se entendían por lo común en este siglo diez, aunque a lo mejor casi nadie ya las usaba de manera espontánea. Siempre hay un abismo entre el uso activo y el pasivo: los españoles modernos entienden el futuro del subjuntivo sin usarlo, los franceses entienden sus formas verbales pretéritas sin usarlas; pero en las Asturias del siglo

diez estas discrepancias se iban poco a poco acentuando.

Las *Artes Grammaticae* tradicionales se concentraban más que nada en la morfología, y con ellas resultó posible escribir bien las inflexiones tales como *-ibus* o *-atur*. En la *Crónica de Alfonso III* encontramos muchos usos de la voz pasiva sintética que no parecen en absoluto necesarios; los autores se habrían jactado de éstos, que mostraban la excelencia y la seriedad de la obra. P.ej.: “arma adsumunt, eriguntur fundiali, abtantur funde, migantur enses, crispantur aste hac incessanter emittuntur sagitte”, cap.10 (Gil, p.128). La palabra escrita *emittunt* de la rotense se convirtió en *emittuntur* en la versión erudita y también en copias de la misma rotense, para la mayor gloria aún de la sintaxis. Con las desinencias nominales no tenían el mismo éxito; parece que sabían manejar las desinencias escritas, pero sin estar ciertos de cuándo era preciso. Por eso encontramos la forma normal de la vernácula, derivada del antes “acusativo” (pero que parece a veces “ablativo”), en cualquier posición sintáctica (como *Veremudo* con *-o*, ya mencionado).

5. Vocabulario y semántica

De la misma manera, en estas sociedades del temprano medioevo romance, la mayoría de la gente podía entender muchas entidades léxicas que ya no usaban de manera activa. Los escritores, buscando lograr la corrección, muchas veces imitaban a propósito textos del pasado. Esto es siempre lo que hacen los abogados, desde luego, pero cuando los investigadores modernos buscan modelos anti-

guos de la fraseología de los textos más literarios del siglo nueve también los encuentran, hasta para las frases al parecer menos significantes. Lo hace Bonnaz en su edición de la *Crónica*, por ejemplo, sin que consigamos saber si las frases más tempranas eran coincidencia o modelo. Para nosotros, los románticos de un milenio después, esta técnica cuidadosa de composición mediante imitaciones nos parece contraproducente. En la *Crónica de Alfonso III* no se trata meramente de seguir las otras Historias que les servían de fuentes; allí, por ejemplo, como indica muy claramente Gil en su edición, la conversación que entablan Pelayo y Oppa antes de la batalla de Covadonga en el capítulo nueve tiene modelos detallados en la Biblia y en la hagiografía. Ni nosotros ni los primeros lectores de esta *Crónica* habrían podido saber si se escondía algo verdadero debajo del relato así presentado, pero eso no les importaba gran cosa a los autores; así escribían bien.

Éste también es un síntoma de las discrepancias que había entre el habla y la escritura. No significa nada de por sí en cuanto a la naturaleza del habla. La hipótesis tan reiterada, de que no tenían más que una lengua bárbara y balbuciente, parece a veces sólo factible si queremos sugerir que nadie haya hablado en absoluto durante siglos enteros. Se ha dado por sentado, según parece, entre algunos filólogos que todos los habitantes de la España Medieval eran estúpidos, de modo que no hace falta construir una explicación verosímil de los textos que escribieron. Tal hipótesis no les agrada a los historiadores, que vislumbran allí a muchos individuos inteligentes que trataban de superar obstáculos prácticos en muchas áreas de la vida normal, no sólo en la escritura. En general, la España de estos siglos no era época de total bar-

barismo intelectual, decadencia lingüística y estupidez general. Era una época de cultura esencialmente oral; se iban acentuando cada vez más las diferencias (que existen en todas partes) entre el habla activa y lo escrito, pero los individuos no mostraban en general menos inteligencia que ahora. Quizás en la primera parte del siglo trece sea la única época en que era en general posible escribir en un estilo más o menos oral, sin las limitaciones y pederterías de la estandarización, como lo era también en Francia (Fleischman, 1990).

6. La lengua de la *Crónica*

Espero haber mostrado que el habla de las Asturias del siglo diez no era en sí "bárbara". ¿En qué, entonces, consiste la supuesta barbarie? Parece que ésta se ha notado sólo en los esfuerzos intensos que hicieron para escribir de la manera dicha "correcta", descartando a muchas de las construcciones del habla normal, ateniéndose a la escritura casi logográfica tradicional, usando palabras y giros que encontraban en los textos antiguos y respetados. Eso no es barbarie, es seriedad.

Pero aun disfrazados, reconocemos que los textos son del romance de su siglo por detalles que no era posible escribir de manera correcta, o que no se les podían ocurrir que debían cambiar. Ya se sabe que los nombres de personas árabes, por ejemplo, no tenían forma "correcta". Tenían que improvisar. Lo mismo con los arabismos, y Corominas, entre otros, ha explicado bien que la palabra escrita *mollite* (cap.25: *alium mollite nomine Alporz*) es la palabra que surge

después en el topónimo *Muélledes* y que se dice ahora *muladí*.

Los cambios semánticos que se hallan dentro de estos textos también representan un indicio valioso (ya lo dije en Wright, 1987). Éstos no se mencionan en sus gramáticas, ni en su enseñanza. Por ejemplo, usaban la palabra normal [poblár*] (con el sentido que todavía tiene *poblar*), y lo escribían *populare*, que parece excelente, sin darse cuenta de que en el latín original esta palabra significaba “devastar” (véase Bonnaz, 135-36). Cito la edición de Gil:

...quum ciuitas Uiseo et suburbis eius iussum nostrum esset populatus (cap.7, p.122).

Estas palabras de la versión rotense se encuentran algo “corregidas” en la versión erudita, sin que este redactor se haya percatado de la anomalía semántica:

...quum Uiseo ciuitas et suburbana eius a nobis populata esset (p.123).

Hay otros usos iguales de la palabra en los capítulos 11 y 14 (los dos igualmente dotados de voz pasiva admirable e innecesaria). No era difícil conseguir la voz pasiva, truco de su profesión, ni la ortografía (que era más fácil que muchas de las formas ortográficas del francés moderno, por ejemplo), pero no podían ni sospechar la existencia del cambio semántico. (Las dos versiones usaban también la palabra romance [despobláron] (más tarde escrita *despoblaron*), representándola “correctamente” con *depopulauerunt*.)

Se ha notado también que la palabra escrita *consubrinus*

tiene en este texto el sentido moderno de “sobrino” en vez del original de “primo”:

Cindasuindus rex magnifice suscepit et in coniungio consubrinam suam dedit (cap.2, p.116).

Magno uiro Egicani consubrino Bambani Regi (cap.3, p.118).

Éstos eran sobrinos de veras. Pero parece que en este caso el cambio no se había completado. Es probable que el cambio se haya efectuado mediante el uso de la palabra no prefijada (la que sobrevivió como *sobrino*) para designar a un primo de la generación menor (San Isidoro, *Etymologiae* IX.6); y esto se nota en el cap.20, en el que la palabra *subrinum* se usa para designar al futuro Alfonso II, hijo del primo del rey Bermudo:

Ueremudus... subrinum suum Adefonsum... sibi in regnum successorem instituit.

Pasa lo mismo si se han visto cambios semánticos en la morfología. Por ejemplo, el participio pasivo del romance no era dotado de tiempo verbal, pero antes se había usado específicamente para referirse al pasado. Así que en el romance, para significar el pluscuamperfecto de la voz pasiva añadían al participio del verbo léxico las formas pluscuamperfectas del verbo auxiliar, cuando antes habían añadido las del imperfecto. Al principio de la versión rotense leemos las palabras *sepultus fuisset* (Gil, p.114); en ese siglo la palabra pronunciada [fwése] (y más tarde escrita *fuese*) todavía

llevaba sentido pluscuamperfecto. Antes, para significar "había sido enterrado" en modo subjuntivo, habían usado *esset*. En el siglo XVI, el copista del manuscrito M lo cambió en *esset*, pero antes, no. Aquí leemos la forma con la semántica del romance.

Estos fenómenos no es que representen la "influencia" de la lengua hablada; la son, nada más. No necesitan otra explicación. Los que sí la necesitan son los que no la son, y su explicación se puede buscar en el ansia de la corrección.

Conclusión

¿Cómo describir, entonces, la lengua de esta Crónica? Los hay que hablan de "latín bárbaro"; Díaz y Díaz hasta la llama "latinidad ulcerada" (1976:225); Stero se refiere a su "estilo miserable", etc. Yo vengo llamándolo "romance escrito en estilo alto". Hoy en día solemos hacer esta distinción conceptual entre el latín y el romance que aún no se había inventado en la corte de Alfonso III. Creían tener una sola lengua, y conviene darles la razón¹. Tal vez parece que por esta misma razón no importa mucho si la llamamos "romance" o "latín". Pero sí, es importante; afecta la evalua-

ción que les damos. Lllamarla "latín bárbaro" sugiere que hayan sido bárbaros, conclusión que no surge en absoluto si llamamos a su lengua "romance escrito en estilo alto". Hablar de barbarie sólo sería congruente si todos los asturianos de la corte de Alfonso III hubieran sido mentecatos, incultos e incompetentes; no creo, ni quiero creer, que todos hayan sido así, y supongo que los asturianos modernos no querréis creerlo tampoco. Construían iglesias, confeccionaban manuscritos, viajaban, se interesaban por el pasado y planeaban reconquistas, ideaban maniobras políticas y diplomáticas, llevaban una vida activa y compleja. Si cabe concluir que escribían bien la única lengua que tenían, lengua polifacética, versátil y vital, y llamamos a la lengua de los textos "romance bien escrito" -lo cual me parece no sólo más justo sino también más acertado- podremos deducir que al menos algunos de los asturianos de esa corte eran inteligentes, profesionales dignos y serios. Esto parece ser no sólo mucho más generoso sino mucho más probable.

Referencias

- Alarcos Llorach, E., (1982), *El español, lengua milenaria*, Valladolid, Ámbito.
- Banniard, M., (1989), *Genèse culturelle de l'Europe: V^e-VIII^e siècle*, París, Du Seuil.
- Bézler, F., (1984), 'Pour une revision de la date des Gloses de Silos', *Recherches Ibériques Strasbourg II*, 2:1-10.
- — (1985), 'Pénitence chrétienne et or musul-man

¹ Usaban la palabra *vulgo* (y cognadas) para referirse al uso normal de la época, sin hacer distinción metalingüística sincrónica, pero a veces contrastando el uso moderno con el uso antiguo (véanse Van Uytfanghe, 1989, sobre la Francia; Wright, en prensa (a), sobre la *Vita Dominici Siliensis*; etc.). El único uso de *vulgo* en esta Crónica es así, al principio de la rotense:

...in uillam propriam uenit, cui nomen erat Gerticos, quod nunc a bulco appellatur Bamba (Gil, p.114, Prelog, p.5).

Moralejo lo traduce bien (p.194): "...que ahora es llamada por la gente Bamba".

Después de preparar esta contribución he leído el artículo de Collins (1990); me alegra ver que, mediante razonamientos enteramente diversos, llega a conclusiones parecidas a las mías.

- dans l'Espagne du Cid', *Recherches Ibériques Strasbourg II*, 3:68-90.
- Bonnaz, Y., (1987), *Chroniques asturiennes (fin IX^e siècle)*, Paris, CNRS.
 - Chevalier, J.C., (1984), 'Du plus-que-parfait', *Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale*, 9:5-47.
 - Collins, R., (1990), 'Literacy and the laity in Early Medieval Spain', en R. McKitterick (ed.), *The Uses of Literacy in Early Medieval Europe*, Cambridge, Universidad : 109-33.
 - Cotarelo Valledor, A., (1933), *Alfonso III el Magno*, Madrid, Academia de la Historia.
 - Cravens, T.D., (1991), 'Phonology, phonetics and orthography in Late Latin and Romance: the evidence for early intervocalic sonorization', en R. Wright (ed.) *Latin and the Romance Languages in the Early Middle Ages*, Londres, Routledge : 52-68.
 - De Dardel, R., (1983), *Esquisse structurale des subordonnants conjonctionnels en roman commun*, Ginebra, Droz.
 - Díaz y Díaz, M.C., (1976), *De Isidoro al Siglo XI*, Barcelona, Albir.
 - — (1979), *Libros y librerías de la Rioja altomedieval*, Logroño, Instituto de Estudios Riojanos.
 - — (1986), 'Algunos aspectos lingüísticos y culturales de las pizarras visigóticas', *Myrtia*, 1:13-25.
 - Fleischman, S., (1990), 'Philology, linguistics, and the discourse of the Medieval text', *Speculum*, 65:19-37.
 - Fontán, A. y A. Moure Casas, (1987), *Antología del latín medieval*, Madrid, Gredos.
 - García, E.C., (1985), 'Quantity into quality: synchronic indeterminacy and language change', *Lingua*, 65:275-306.
 - Gil Fernández, J., J.L. Moralejo y J.I. Ruiz de la Peña, (1985), *Crónicas asturianas*, Uviéu, Universidad.
 - Gómez Moreno, M., (1932), 'Las primeras crónicas de la Reconquista', *Boletín de la Academia de la Historia*, 100:562-628.
 - Green, J.N., (1982), 'Vers une théorie du renouvellement morphologique. Nouvelles perspectives sur la "voix impersonnelle"'. *XVI Congrès International de Linguística i Filologia Romàniques: Actes*, Vol.II, Palma de Mallorca, Universidad : 85-93.
 - — (1991), 'The collapse and replacement of verbal inflection in Late Latin / Early Romance: how would one know?', en R. Wright (ed.), *Latin and the Romance Languages in the Early Middle Ages*, Londres, Routledge : 83-99.
 - Herman, J., (1988), 'La situation linguistique en Italie au VI^e siècle', *Revue de Linguistique Romane*, 52:55-67.
 - — (1990), *Du latin aux langues romanes*, Tubingen, Niemeyer.
 - Lunn, P.V. y T.D. Cravens (en prensa), 'A contextual reconsideration of the Spanish -ra indicative', en S. Fleischman y L.R. Waugh (eds.), *Categories of the Verb in Romance: Discourse Pragmatic Approaches*, Londres, Routledge.
 - McKitterick, R., (1989), *The Carolingians and the Written Word*, Cambridge, Universidad.
 - Menéndez Pidal, R., (1926), *Orígenes del español*, Madrid, Espasa-Calpe.
 - Muller, H.F., (1929), *A Chronology of Vulgar Latin*, Halle, ZRPh.
 - Pensado Ruiz, C., (1991), 'How was Leonese Vulgar Latin read?', en R. Wright (ed.), *Latin and the Romance Lan-*

- guages in the Early Middle Ages*, Londres, Routledge: 190-204.
- Prelog, J., (1980), *Die Chronik Alfons' III*, Frankfurt, Lang.
 - Puentes Romay, J.A., (1986a), 'Acerca de la grafía del latín altomedieval', *Euphrosyne*, 14:97-112.
 - — (1986b), 'Notas sobre la grafía de documentos latinos altomedievales', *Verba*, 13:343-48.
 - Riiho, T., (1988), *La redundancia pronominal en el iberorromance medieval*, Tübingen, Niemeyer.
 - Sánchez Alonso, B., (1941), *Historia de la historiografía española*, Madrid, CSIC.
 - Silva Corvalán, C., (1984), 'Semantic and pragmatic factors in syntactic change', en J. Fisiak (ed.), *Historical Syntax*, Berlin, Mouton :555-74.
 - Stengaard, B., (1991a), 'The combination of glosses in the *Códice Emilianense* 60 (*Glosas Emilianenses*)', en R. Wright (ed.), *Latin and the Romance Languages in the Early Middle Ages*, Londres, Routledge :177-89.
 - — (1991b), *Vida y muerte de un campo semántico: un estudio de la evolución semántica de los verbos latinos STARE, SEDERE y IACERE del latín al romance del siglo XIII*, Tübingen, Niemeyer.
 - Stero, M., (1946), 'El latín de la Crónica de Alfonso III', *Cuadernos de Historia de España*, 4:125-35.
 - Valdeavellano, L., (1952), *Historia de España*, vol.I, Madrid, Revista de Occidente.
 - Van Uytfanghe, M., (1989), 'Les expressions du type *quod vulgo vocat* dans des textes latines antérieurs au Concile de Tours et aux Serments de Strasbourg', *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 105:28-48.
 - Varvaro, A., (1991), 'Latin and Romance: fragmentation or restructuring?', en R. Wright (ed.), *Latin and the Romance Languages in the Early Middle Ages*, Londres, Routledge : 44-51.
 - Walsh, T.J., (1991), 'Spelling lapses in early medieval Latin documents and the reconstruction of primitive Romance phonology', en R. Wright (ed.), *Latin and the Romance Languages in the Early Middle Ages*, Londres, Routledge :205-18.
 - Wright, R., (1987), 'The study of semantic change in Early Romance (Late Latin)', *Papers from the 7th International Conference on Historical Linguistics*, Amsterdam, Benjamins :619-28.
 - — (en prensa, a), 'El latín y el ladino (siglos XI-XII)', *Actas del XIX Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas*, La Coruña, Barrié de la Maza.
 - — (en prensa, b), 'La metalingüística del siglo doce español (y la *Chronica Adefonsi Imperatoris*)', *Actas del Segundo Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Arco : 793-800.



Algunos adverbios y construcciones adverbiales del asturiano

JOSÉ A. MARTÍNEZ

1. Introducción

Esta ponencia —que, por su título, estaba en principio destinada a un repaso sumario de diversas cuestiones y de los aspectos dispersos que podían presentar al análisis funcional unos cuantos textos en asturiano— resulta que se fue limitando a fragmentos de tres obras: dos de ellas testimoniales del asturiano anterior a 1972 (*El Evangelio según San Mateo* en traducción al asturiano imputada a don M. Fernández de Castro, y el apartado II de la *Antoloxía de prosa bable*, debida a X. Ll. García Arias), y una tercera obra (los *Cuentos de bona oreya*, de C. Rubiera) representativa del «nuevo bable»¹. (Adelanto ya que muy poco es lo que diferencia, en los aspectos estudiados, aquel prístino dialecto de la laboriosa lengua actual: casi tan poco como lo que separa

¹ *El evangelio según San Mateo, traducido al dialecto asturiano (1861) por el Rdo. D. Manuel Fernández de Castro*, con prólogo de J. E. Casariego, GH Editores, Gijón, 1987; X. Ll. García Arias, *Antoloxía de prosa bable*, «Biblioteca Académica Asturiana», Edic. Caja de Ahorros de Asturias, Uviéu, 1981; C. Rubiera, *Cuentos de bona oreya*, «Llibrería Académica», Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu, 1988.

sintácticamente a las variantes central, oriental y occidental, muy generosamente presentes en la obra de creación de Rubiera y en la compilatoria de García Arias).

Por lo demás, también se ha estrechado el enfoque, y los «problemas de sintaxis asturiana» (título inicial) se han reducido a unos pocos, y todos ellos referidos al adverbio y su funcionamiento. Pero ni aun así podría tratarlos todos ni siquiera tangencialmente; de modo que en lo que sigue expondré, a modo de muestra, algunos datos y unas pocas cuestiones referidas a distintos tipos de adverbios, así como a ciertas construcciones a las que dan lugar.

2. Adverbios de “modalidad oracional”

Frente al castellano, el asturiano parece, en todas sus zonas, haber tenido cierta preferencia por la «doble negación», o sea, por la acumulación en posición preverbal de *nun* junto con otros sintagmas “negativos”:

(1) *Naide nun* alvirtió la so presencia (CBO 47); efectivamente, *nunca naide* viera tantu pexe pela ría del Piles (CBO 50); Si yera ansina o d'otra miente *enxamás nun* se supo de cierto. Y más cuandu l'Empina *nunca nun* faló mal de la Sidora (CBO 14); La sapa ye'l miel de los pexes, el cebu qu'*inxamás nun* discreien (CBO 40); Y *non namás* por eso—qu'anque'l ríu ruxere tamién podía ser un llevantu—, sino tamién porque pasara más del añu ensin que Senda pariere (CBO 14); Pero, anque ansina fuere, la caña *tampocu nun* valía muncho (CBO 39); ¡*Nin*

tan siquiera *naide* sabía un res del accidente! (CBO 49)²;

pero siempre con el valor enfático y expresivo de “negación reforzada”; un valor, por tanto, distinto de aquel según el cual dos negaciones podrían afirmar³.

Dentro de las unidades que expresan el parecer del hablante en términos de “posibilidad” referida a lo dicho por una oración independiente, destaca el adjetivo adverbializado *igual* (compartido por el castellano coloquial), que con este valor siempre ocupa posición prenuclear:

(2) ¡*igual* mi daba un fesoriazu pela nuechi y mi dexaba'n situu... (CBO 74); ¡*igual* garraba una botella y los marcaba pal restu!... (CBO 49);

pero hay varias otras unidades que vienen a expresar algo análogo (“posibilidad”, “duda”, “certeza”...), también en posición prenuclear normalmente, y cuyo origen en una primitiva oración principal o en una frase adverbial dotada de “predicación”, resulta evidente:

(3) *Pue que* cuando fuere grande les punxere, pero de momentu taben bien ellí (CBO 60); pero elli tiró defrente allá pa les prairies y *pémeque* nin miró pa min siquiera... (CBO 129-130); —Tate tranquila, né. *Pamidea que* son llómbriegues lo que tien... (CBO 115); *De xuro que* pasara yá media mañana y él nun

s'enterara. ¡Meca, meca!, diba zumba-y la badana *de xuro* (CBO 62);

Como unidades adverbiales también de origen, en su mayor parte, oracional o dotadas de la “predicación” que se deriva del contorno exclamativo, tenemos estas otras que expresan casi interjectivamente una “negación enfática” o bien una “afirmación enfatizada”, o algún otro matiz de esta índole:

(4) pero, en diciendo que dexó la escuela, *malañu si* güeyó otru llibru'n munchu tiempu (CBO 97); Si yá nun empiñaben del too bien, allá a lo último, de la que taben n'Andés, de magar Feru casó, *malpenes si* tornaron vese más de tres o cuatro veces (CBO 98); —*Mialma si non* creí qu'era una panoya (APB 107); —Si non sal muy caru, *mi alma que* sí (APB 154); *Menos malo que* Prudencio, el güelu, yera paisanu de brenga (CBO 143); *Pos miániques* vos digo, q'antes ablucarán el cielu y la tierra, que dexe de compliése á la lletra tóo cuanto hai na llei, sin quedar una xota nin una pizca d'illa (ESM 14); pos á non ser así, *en miánica que* non sé como yos cuadrara la so morosidá (APB 56)⁴;

similar énfasis, con valor casi entre condicional y exclamativo (con el valor de 'si al menos') es el de este otro ejemplo:

(5) ¡y *yá que* corriere bien la mercancía, que lo que ye güei nun sacamos pa unes alpargates! (CBO 113).

En los ejemplos que siguen, es un aparente «pronombre»

² El valor de las siglas que identifican cada ejemplo documentado es el siguiente: (CBO) = *Cuentos de bona oreya*, de Carlos Rubiera; (ESM) = *El Evangelio según San Mateo*, traducción al asturiano de M. Fernández de Castro; (APB) = *Antoloxía de prosa bable*, de X. Ll. García Arias.

³ Cf. C. C. García Valdés, «Algunos aspectos de la negación en asturiano», *Estudios y Trabajos del Seminariu de Llingua Asturiana*, II, Universidá d'Uviéu, Serviciu de Publicaciones, Asturias, 1979, pp. 77-84.

⁴ En este último caso, *miánica* o *miániques* ('ciertamente'), entra en la construcción, por calco, como lo haría el sustantivo cast. *verdad*: en *verdad que*...

ello o *él* la unidad que —más cercana al adverbio “de modalidad oracional” que a otra cosa— expresa, siempre desde su posición de inicial absoluta y prenuclear, un valor consistente en dar énfasis a la interrogación o la oración exclamativa:

(6) Y al vélo los fariseos, decín á sos descípulos: *¿Ello cómo vuestro Maestru xinta con publicanos y pecadores?* (ESM 30); y entrugaron á Xesús, pa 'fallar motivu d'acusalu: *¿Ello ye permitío curar en sábadu?* (ESM 43); Entós arrimándose sos descípulos, dixerón-i: *¿Ello non sabes que se 'scandalizaron los fariseos d'isto q'acaben d'oyer?* (ESM 60); —Non, mialma. *¿Onde ta'l rapaz?* —*¿Onde?* Non me lo preguntes. Ye cosa que tiénme sobre ascues. *¿El tará namorao, Nolón?* (APB 135); —*¡Cá! dixo'l amu amusgau y guardando'l focicu co'les mánes. Ello, mialma que non te falta razón; pero pagarételes y dexarásmeles* (APB 75); Nastoncias / xa nun chi cabíu 'nel cuerpu / el pan a la tía Fonsa: —*«¿el d'ou sirá esti muletu?* (CDV 75); *él* suañas ou tas dispiertu? (CDV 20); *¿ello* qué ye esto?⁵

Este tipo de unidades, entre interjecciones integradas en la oración y adverbios «modales», son conocidas en gallego, así como en catalán, y vienen a tener el sentido del castellano y en el mismo contexto de «inicial absoluta».⁶ Este «pro-

⁵ De estos últimos ejemplos, los dos primeros se recogen en *Composiciones en Dialecto Vaqueiro*, Edic. de X. Ll. García Arias, Abas Edic., Cangas de Narcea, 1989, págs. 75 y 20; el último lo proporciona M^a. J. Canellada, *El bable de Cabrames*, Anejo XXXI de la RFE, C.S.I.C., Madrid, 1944, pág. 79.

⁶ Cf. J. A. Martínez, «Conectores complejos en español», *Archivum*, XXXIV, 1984, pág. 79.

nombre» *ello* se ha considerado, si embargo, como resto de un antiguo (en castellano) «impersonalizador», pero convertido en un puro fósil lingüístico⁷. Como tal se ha conservado en asturiano también con oraciones «asertivas»:

ello armóse un tiroteo que nun poís nin rezar; *ello* enanties yera costumbre llevar les sayes asta'l suelu; *Ello* as venir pe iquí; *ello*, yamánosyi el Tarascu porque ye más que faltusu⁸.

3. Cuantificaciones adverbiales

Entre los cuantificadores categorialmente «neutros», estos, que se limitan a ser sintagmas nominales (sean adjetivos, sustantivos o adverbios), ha de contarse a *daqué*, morfemáticamente inmóvil y que puede intervenir como adyacente nominal (adjetivo):

(8) y que-y aviaba *daqué untu* con sebu de carneru, texu aserenao con vinu y otre herbes pa dalo pela clica (CBO 14); *Facienda* heredara *daqué* allá pa Carreñu, pero ser yera hospicianu (CBO 26); —*¿Llevas daqué perra*, dixo'i Tadeo al despídise (APB 152); Metióse mar adientru, entós, más enforáu n'atopar *daqué ñocla, bugre o bichu falatible que fuere* pa desvela-y el misteriu (CBO 44);

o también como sustantivo (acompañado incluso por califi-

⁷ Cf. P. Henríquez Ureña, «Ello», *Revista de Filología Hispánica*, I (págs. 209-229), pág. 223.

⁸ Ejemplos de M^a. V. Conde Sáiz, *El habla de Somiedo*, Mieres del Camino, 1978, pág. 158.

cativos), o formando parte de una partitiva en la función de núcleo:

(9) mas el Fiu del home non tien *daqué* pa 'recostar la cabeza (ESM 27); Triunfara na vida y podía tar contentu, claro; pero faltába-y *daqué* (CBO 65); Aseló Sapedraguirro guapamente y camentó pa sigo qu'aquello yera señal de que *daqué pergrave* asocedía (CBO 44); Pero un *daqué de retrasu* sí que se-y notaba (CBO 78).

Algo similar ocurre con *abondo*, con la diferencia de que conoce las variaciones morfemáticas de singular y plural, y de masculino, femenino y neutro:

(10) Tien ríose pa sigo, *abondes veces*, al acotar cola xente que s'aburre cuandu nun trabaya (CBO 96); —¿Pos non to queréte? *Pruebes* tiés *abondes*, Pín (APB 135); y dába-y laude pa buscar un machu que-y gustare a ella, de bona raza vasca, que *los* hai *abondos* (CBO 102); *Abondu tiempu* había que Tino, el camineru, sacara al Ayuntamientu un platu nuevu (CBO 31); Él tenía *abondo* con mirar pol carru y polos gües y nun yera cosa tar al tanto la muyer tamién (CBO 14).

Frente al antiguo partitivo *dellos/as*, que no parece conocer la función adverbial, sino limitarse a las funciones adjetiva y sustantiva:

(11) Porque, tener tenía una vieya'n ca so madre; pero esa nun valía pa la chopa. ¡Hasta-y faltaben *dellos aros!*... (CBO 50); Y hasta *dellos llibros*-y tien empobinao (CBO 99).

los cuantificadores *enforma* y *por demás* son únicamente adverbios, capaces de cuantificar al núcleo de la oración:

(12) Gustába-y la sidre *por demás* (y nun quería otro que nun fuere lo de Nava) (CBO 13); Acutraló, siguió soplando *enforma* y féxose orgulloso y presumíu (CBO 98); Yera un sábadu de xunu nel que'l sol yá calentara *enforma* pel camín (CBO 104); *Enforma* aldericaron, de resultes, hasta que yá la fame foi echándolos pa casa adúlces (CBO 139)⁹.

Todas estas unidades pueden funcionar como «términos terciarios», es decir, cuantificar a un adverbio o, más corrientemente, a un adjetivo, a los cuales normalmente preceden:

(13) hubo dir solu al ramu una esfoyaza, *daqué lloñe* de casa (CBO 19); Ella gordeta, pola, rescamlada, rondando los cincuenta, él *daqué más vieyu*, flacu, arteru (CBO 17); Y malo si nun sacaba media ucena nun envís, manque'l Piloña baxare un *daqué turbiu*, mesmamente (CBO 14); Aquella untanza yera *abondo caro* (CBO 129).

Pero otras muchas unidades intervienen como cuantificadores en función de término terciario de adjetivo o adverbio, entre las cuales cabe destacar *muncho* (que no siempre adopta la variante apocopada *mui*):

(14) una casa, nin *mui moza* / nin tampocu *muncho vieya* (CBO 61); Non, pos esa muyerina acierta *munchu bien*... (CBO 116); Aquello yerta *muncho raro* (CBO 62); i pa que los ratos que críen *munchu dema-*

⁹ En este caso *enforma* da lugar a la oración semánticamente "consecutiva" encabezada por *hasta*. Pero *enforma* puede ser un modal, como en: "Amás nun voi tener *ferramienta enforma* pa ello" (CBO 31), u oscilar entre este sentido y el cuantitativo: "Ello ye que les sapes, dempués de *munchu* despotrique, acordaron enterase *enforma* de lo que pasaba" (CBO 44).

siao, non los roan, fixeron unos caxones de castañu
(APB 84)¹⁰;

así como el adverbio (en otras ocasiones “modal”) *bien*:

(15) Les curuxes yeren páxares *bien modoses* y a Daniel nun-y metíen mieu (CBO 56); qu'ella siempri anduvo *bien fastidiada* del rema!... (CBO 113); Aquella nueche, mio güelu zampó les sopes de llechi *bien dispaciu* (CBO 33); hasta que di con una estación allá d'atapecía, que taría *bien a gustu* —¡yá lo creo!— a diez kilómetros o más... (CBO 74);

esta unidad conoce, además, una construcción en la que, mediante la preposición *de* (quizá estructuralmente «partitiva»), cuantifica como «término terciario» a los sustantivos:

(16) ¡*Bien de xelaes y d'orbayaes* tien papao la probe Carola camín de La Pola y de Xixón, enriba d'aquella burruca! (CBO 113) .

En realidad, muchos sustantivos, generalmente los que se refieren a pequeñas porciones de algo (*migaya*, *gota*, etc.), pueden adaptarse, sin más, como adverbios de cantidad, como por otra parte sucede en castellano. Pero en asturiano, además, llegan a funcionar con gran facilidad como «términos terciarios»:

(17) Caún despoticaba pa con toos y naide nun callaba *una migaya* (CBO 138-139); Pero lo más que los xuntó foi'l calter: el nun ser *gota amigos* del xa-

reu el gustu pol saber l'estudiar (CBO 98).

De todos modos, hay en asturiano unidades (*enforma*, *asgaya*) que, manteniéndose como cuantificadores en función de «término terciario», sin embargo pueden posponerse a su núcleo:

(18) Pero Servandu y Lena yeran *apreciaos enforma'n* pueblo y naide nun tornó tirar del filu más (CBO 104); Diz que l'Empina yera *finu asgaya* pa garrar truches a mano (CBO 14).

4. Adverbios aumentativos y aposiciones

Algunos adverbios «locativos» del asturiano ofrecen dos particularidades muy llamativas: una de ellas es que su significación “superlativa” se expresa mediante el procedimiento de la derivación por sufijación (es decir, se trata de verdaderos «aumentativos»)¹²; la otra, más interesante aún, es que se trata de adverbios «compuestos», formados por el adjetivo «deíctico, de lejanía» *allá*, más otros adverbios «descriptivos» como *enriba*, *alante*, *abaxo*, etc:

(19) Dende l'altor del Fitu, el sablón de La Isla vese *allabaxón* como un retayu d'estameña paxizo (CBO 127); Y ansina hasta perder el fuelgu y el sentíu dexándose llevar *allalantrón* a cuestas d'una fola inmensa, mansa, húmida y carnal (CBO 100); de magar entós, nun pasó día qu'anduviere'l Sur —o que

¹⁰ Así pues, la forma plena no sólo se da con el adverbio *bien*, como en: “¡Ye más simpáticu qu'otru pocu!... A min caime *munchu bien*...” (CBO 120).

¹¹ Tampoco falta algún raro caso en que el término terciario cunifica sustantivos, pero sin preposición por demio: “pero como desto non me percaté fasta colaos *muy bien díes*, to confesar qu'inflé los papos y casi m'avillesgué de gusto” (APB 89).

¹² Frente al castellano, que, salvo en modalidades hispanoamericanas (adverbios diminutivos: *ahorita*, etc.), rehúsa la sufijación con base adverbial.

amansiare'l tiempu, col aire que tirare— que nun xubiere *allarribón*, na pica del peñatu, a perfacer los sos rosarios y sermones (CBO 131);

por lo demás, estos adverbios aumentativos disponen de una variante analógica en *-es*, análoga a la de otros adverbios o unidades afines (*entónvenes*, *metanes*, *cuotanes*, etc.) y, desde luego, como otros muchos adverbios, pueden tomar preposiciones o unidades similares:

(20) Servandu nun facía otra cosa que torcer el so focicu y amirar *p'allalantrón* y dába-y laude pa buscar un machu que-y gustare a ella, de bona raza vasca, que los hai abondos (CBO 102); o que, lo mesmo qu'aportara al pueblu poles bones, colare un día *camín d'allalantrones* (CBO 137);

en fin, como puede verse, con cierta frecuencia estos adverbios «direccionales» se complementan, bajo la forma de aposición, con una frase de categoría igualmente adverbial:

(21) Y alluegu vien setiembre y a dimir, llantáu *allarribón nuna ñozal*, que de mirar pa embaxu amoría ún (CBO 24); y ñocles y centollos retolicaben diciendo que cómu diben xubir *allalantrones ríu arriba* colo grandes y pesaos que yeren... (CBO 46).

Es precisamente esta última particularidad la que nos revela el origen «sintáctico» de estos adverbios formados por la aposición «especificativa» de *allá* más un adverbio «descriptivo». Efectivamente, si algo llama la atención en el asunto, es la patente frecuencia con que en asturiano se echa mano de *allá* (*alluendi*, *illina*, *ehí*) para hacer que preceda a un sustantivo que, debidamente transpuesto por preposición, señala un lugar dado:

(22) (Bien que lo sabíen los gatos de la casa que,

de magar divisaben la xarré *alluendi na caleya*, diben a la escontra 'ella, col rau levantáu, pidiendo'l pistoreyu) (CBO 19); Una vé, unu [llobu] de eillus bajou a explayáse *illina junta Santibañe de la Llomba* onde afallóu una ugüeya y dijuye: ¡Ugüeya vo añuesgate, que teu mucha fame! (APB 97); Pero, si yera de Pando, un pueblu *d'ehí de pa escontra Nava...* (CBO 26); Pero diz que dura poco la'llegría na casa'l probe: Tando un día, *allá pa Tresali*, acarretando piedra pa un llagar, diz que posó un ensame xunto al carru ... (CBO 17); *Allá pel castañéu abaxo* oínse ruxir les fueyes seques que pulín per entre los caños (APB 105); Cuandu taba *allá'n Grases*, ¿quién atendía la casería más qu'él? (CBO 26); entós siempre se-y diba'l so camientu pal llugar de Rales, *allá a la casa onde ñaciera*, arrodada de verdi, adules escondía tres el monte y l'arbolíu (CBO 76); Demientres les clases quedábense'n casa una tía *allá pa'hacia'l Llanu* (CBO 117); El sol allumaba pente les ñubes d'algodón en rama *allá nel horizonte* (CBO 66)¹³.

Téngase en cuenta un hecho que, sólo observando estas frases en su contexto narrativo, queda claro: y es que en estas construcciones *allá* carece ya de todo valor déictico o señalador, pues no apunta a nada sino meramente enfatiza la distancia del lugar referido. Precisamente porque *allá* se reduce a mera expresión intensificadora del distanciamiento,

¹³ El énfasis puede llevar a la acumulación de unidades como en: "otras que anque se joren *muy allá alañtrón*, dexárenmi la 'speranza de golver el día menos pensau, y travesar conmigo el vieyu camín" (APB 110).

es por lo que el complemento puede ser una unidad estrictamente temporal:

(23) hasta que di con una estación *allá d'atapecia*, que taría bian a gustu —¡yálo creo!— a diez kilómetros o más... (CBO 74); Si yá nun empiñaben del too bien, *allá a lo último*, de la que taben n'Andés, de magar Feru casó, malpenes si tornaron vese más de tres o cuatro veces (CBO 98); Y *allá pa cuandu'l sol yá ta bien altu*, la tapa quitaréis dexando qu'al teyáu afuxa'l vafu (CBO 135).

5. Adverbios y preposiciones

El asturiano parece haber mantenido fronteras muy desvaídas entre la categoría adverbial y la de las preposiciones. En efecto, muy a menudo se hallan unidades autónomas (sintagmas) en la función de aditamento, y que por ello mismo merecen el nombre de «adverbios»:

(24) Nofre yá nun vía lo que tenía *delantre* (CBO 91); *Defrente*, resaltaba vagamente la cal puerco de la pareia maestra (CBO 57);

aunque, por otro lado, parecen llevar en sí el valor transpositor de la preposición, pues hacen que el sustantivo que los sigue, funcione como aditamento sin necesidad de otra preposición:

(25) Y al dar les doces, o la hora la merienda, paraba'l carru *delantre una tabierna* (CBO 15).

Está claro que en asturiano hay verdaderas e indudables preposiciones, o sea, unidades átonas y dependientes, cuya

presencia es necesaria, entre otras cosas, para que sustantivos o unidades sustantivadas puedan funcionar como lo hacen los adverbios, y así, por ej., es auténtica preposición *ente*, que, como en castellano, exige como régimen sustantivos contables en plural o, en singular, medibles o «de materia»:

(26) Pañólu *ente les manes* (CBO 68); y sintiendo l'agua chaplotiar *ente les piedras* (CBO 63); Al riscar el alba esguilo la figar, allúgome *entre la rama* y allí sonsañaré'l cuquiellu (APB 74); Furacáu de la comia, royíu de los mures, cuasimente nun s'estremaben les lletres *ente'l sarriu* (CBO 68); por eso mesmo, nun hai más gociu pa elli que pasiar descalzu cada tarde so la sabla, *ente les foles y l'arena ensucho*, sintiendo'l ruxerrux del agua ente las llastres (CBO 96);

e igualmente son indudables preposiciones *hasta* (o *jástasa*), *so* y *cabu*:

(27) asina, llevámoslu al mercáu y, co'lo que nos da por elli, pagamos las trampas *jástasa onde alcance* (APB 85); No se puede celar una ciodá puesta *so un monte* (ESM 13); Nun taba yo un día enxertando les ñisalones grandes de caparreyos qu'hai defrente'l so cuartu y ella viéndome y en porreta dientru, tiraona *so la cama* y enredando col gatu capón... (CBO 86); Y la Lloca Robleo, asitiada nel poyu, *cabu la puerte* (CBO 36); Garrólu un rapaz de Caldone que diba p'Avilés y dexólu mesmamente *cabu casa* (CBO 49); Cinco años dempués, fué d'axente xeneral *cabo Roma* cuand'era Papa Clemente XIII (APB 63); y asentándose, ponxéronse *cabu elli* lo' discípulos

(ESM 12)¹⁴;

y también como preposición propia se comporta, pese a su origen adjetivo (como en castellano), *baxo*:

(28) Apaícieron *baxo l'ala* la verde mar y el Cabu Peñes (CBO 66); (85) Setiembre venía dispacio, remaneciendo de *baxo la tierra* y asomando la tiesta pente la pación de les camperes (CBO 55); (164) Llegó por fin a l'antoxana; lladró un perru *baxo l'horru* y prendióse una lluz na portalada (CBO 66);

pues es evidente que esta unidad, al igual que las anteriores, carece de autonomía para funcionar por sí sola, y por otra parte capacita a su régimen sustantivo para la función de aditamento¹⁵.

En asturiano es mucho más frecuente que en castellano la acumulación de preposiciones (hasta el punto de que algunas, como *pante*, *pente*, son coalescencia de dos preposiciones):

(29) Allá pel castañéu abaxo oínse ruxir les fueyes seques que pulín *per entre los caños* (APB 105); saldrán los ánxelos, y estremarán los malos *d'ente lo' xustos* (ESM 54); Setiembre venía dispacio, remaneciendo de *baxo la tierra* y asomando la tiesta *pente la pación* de les camperes (CBO 55); Caún despotricaba *pa con toos* y naide nun callaba una miga-

¹⁴ No falta alguna excepción con preposición (eso sí, ante pronombre): "Soldáu en Milán y en Frandes dende l'añu 1625, llamulu Felipe quartu *cabo d'illi* pa ponellu en llugar de sos riales festexíos" (APB 80).

¹⁵ En lo que respecta a *escontra* (frente a *contra*), parece que se trata más bien de un adverbio, dados los ejemplos del tipo de: "venía *escontra*" ('venía al encuentro'), "venía *escontra mió*" o "diba *escontra suya*" (A. M^a. Cano *et alii*, *Gramática bable*, con prólogo de E. Alarcos Llorach, Edic. Naranco, Madrid, 1976, pág. 82).

gaya (CBO 138-139);

casos todos en los que la primera de ellas, más que a la transposición, suele destinarse a matizar el sentido del sintagma sustantivo y, así, adaptarlo léxicamente al significado del núcleo verbal¹⁶.

Ello no supone ignorar los casos en que la acumulación de preposiciones origina una unidad de una nueva categoría, la adverbial:

(30) hay un corru de mozos qu'anden al reor pasu á pasu, *pa tras* y *pa lante* agarraos po'l deu moñín (APB 104); Daniel acolumbró unos bultos oscuros al treslluz que colaba *per baxo l'aleru* (CBO 59);

la cual tiene por tanto un funcionamiento autónomo y puede comportarse como cualquier otro adverbio respecto de su complemento.

Efectivamente, los adverbios, como unidades autónomas (sintagmas) que son, pueden funcionar —al contrario de las preposiciones respecto de su régimen— sin necesidad de complemento:

(31) y ella viéndome en porreta *dientru*, tiraona so la cama y enredando col gatu capón... (CBO 86);

y cuando llevan complemento sustantivo, lo más normal es que en asturiano se prescinda de toda preposición:

(32) Nin se'nciende la lluz pa metéla *debaxo un zalamín*, sinon pa ponéla so un candeleru, pa q'a llume á tóos los de la casa (ESM13); Has tar viendo

¹⁶ Puede, en efecto, observarse cómo sigue siendo la preposición inmediata al sustantivo la que rige determinadas características de éste: así, *ente*, en los tres primeros ejemplos, sigue exigiendo o bien un contable plural o bien, en singular, un medible (*pación*).

delantre los güeyos una cosa, y arrambla con ella sin naide velu (APB 121); vi yo la pación triao nel prau Panizu y les pisaes na orbayada enfilas *defrente la carril* (CBO 85); Baxóse Xuan y mientres tanto el alcalde subiósse *enría Marica* a facer el negociu (APB 117); Nofre —les manes fites *enriba les rodies* y los güeyos clisaos nel fueu del llar— nun podía esñizar del so maxín aquella escena (CBO 91-92); Una coruxa esñalaba llándiamente *purriba los pumares* (CBO 66); ensin entrar en más detalle de cómu-y fue l'asuntu *dientru la cabina del camión* (CBO 103); Y apretóme *escontra sigo*, y lloraba (CBO 35);

casos frente a los cuales resulta escasa la presencia de preposición transpositora entre el núcleo adverbial y su adyacente sustantivo, como se documenta en los siguientes ejemplos:

(33) Tu, al revés, cuando fagas oración, enfilate *dentro de to casa*, y ciarráa la porta, ora á 'scondies á to Pá (ESM 18); cayó la probe al suelu, de manera que pasaron gües y carru *en riba d'ella* (CBO 17); Ganaba muncho más y nun tenía *purriba d'él* más qu'al mismu director (CBO 64)¹⁷.

Cabría, de todos modos, alegar que, al fin y a la postre, nada hay que diferencie estos complementos de adverbios (ejs. 32) de los sustantivos régimen de las preposiciones (ejs.

¹⁷ En la mayoría de los casos con preposición el complemento suele ser uno de los «pronombres personales»: véase el contraste en este otro ejemplo: “— Y asitiástite ahí, talamente onde tas agora, *embaxu la vieya bedul* que da solombra a la cabana, y al ganáu cuando miria *embaxu d'ella* a la raxón de sol” (CBO 147).

26-28), y que ello se debe a la incierta frontera y ausencia de diferencias entre adverbio y preposición, que, documentada sobradamente en el castellano medieval, habría subsistido en el actual asturiano.

Hay, sin embargo, un hecho estructural del asturiano que sobrepasa amplísimamente el caso de los adverbios con complementos sin preposición. Se trata de la ausencia de preposición transpositora en los grupos nominales en general: aunque investigado en los límites del grupo formado por «Sustantivo + *de* + sustantivo» (y al margen de la explicación que se haya dado a la presencia/ausencia de preposición)¹⁸, lo cierto es que el fenómeno es mucho más amplio, y que ha llegado mucho más allá de lo que fue nunca el castellano en su etapa medieval.

Como puede verse en los casos que siguen, se prescinde (o no) de la preposición también en grupos cuyo núcleo es un adjetivo con complemento adjetivo, o un adverbio con infinitivo o participio como complementos:

(34) Quiciavis fuere la ucha les curuxes y entós taría *enllenu aretes y perendengues d'oru*, arrampuñao nos velorios de los muertos (CBO 60); Diz que tien la casa *enllena llibros...* (CBO 116); Morió, comu del foroñu, *al pocu yo ñacer* (ACBO 34) / diera con él en Castiellu, *al pocu d'afuxir* (CBO 22); Dos veces allegó a quedar la fema, pero les dos albotara. Una de cinco meses, *al pocu casaos* (CBO 18).

Baste esto como muestra de la amplitud del fenómeno, y

¹⁸ Cf. G. Alonso Megido, «Grupos sintagmáticos sin /DE/ n'asturianu», *Lletres Asturianes*, 8, ochobre 1983, págs. 15-26.

de la posibilidad de remitir a él también los casos de complementos sin preposición de los adverbios, restando así fuerza a la opinión según la cual el asturiano, frente al castellano, presentaría vagas, borrosas e inestables las fronteras entre la preposición y el adverbio.

6. Unidades intermedias: incremento léxico de la preposición

Pero veamos todavía otro tipo de unidades que podrían parecer ora adverbios ora preposiciones: adverbios, en cuanto que expresan un contenido concretísimo; y preposiciones, en la medida en que carecerían de autonomía, para de hecho funcionar siempre integradas en un sintagma sustantivo posterior.

Éste es el caso de *en ca* —reducción del sintagma *en casa (de)*— al que es difícil negarle el carácter de preposición (al menos en los ejemplos de que disponemos):

- (35) *al paicer, quedóse'n ca Presenta; pémeque na tenada* (CBO 26); *Porque, tener tenía una vieya'n ca so madre* (CBO 50); (157) *Vivía'n ca la so tía Suncia* (CBO 63).

También es el caso de *metanes*, que, habiendo dejado de ser autónomo (adverbio) desde hace tiempo¹⁹, sin embargo suele aparecer con un complemento con preposición:

¹⁹ Sólo hemos documentado un ejemplo de *metanos* adverbio, en un texto del s. XIX: «En un de los carros diba la cama de los novios, jecha con mantes y almuades que daba gustu vela, y ena testera de la cama *metanos*, la rueca de Lala col jilau puestu, como diciendoi: 'jilame'» (APB 78).

- (36) *Y adormecese asina, comu un neñu, con Lena por almuada y un pezón de só —semeyu d'una rosa amoyentada del orbayu— metanes de los llabios enteabiertos* (CBO 100); *Miániques vos digo que nin siquiera metanes d'Israel afallé fe tan grande* (ESM 26); *Pero al tiempu de dormir los homes, vengo un enemigu suyu, y semó avena metanes del trigu, y 'smucióse* (ESM 51); *y otre cien tribes de pexes baxaben en bandiada ríu abaxu. Y, metanes d'ellos, una caña* (CBO 50); *¿Y les sos primes hermanes non viven tóes metanes de nosotros?* (ESM 54);

si bien, en otras ocasiones, se integra directamente en el sustantivo que le sigue (y que puede parecer su régimen):

- (37) *como faen los falseros ne' sinagogues, y metanes les calles ó places*, para que los homes los agasayen (ESM 18); *en isto la barca 'staba metanes la mar arremetía de los cachones con gran furia, porque tenín vientu de contra* (ESM 57); *Metanes la maconada de ñoticias que truxo anuiche «La Correspondencia» [...]* (APB 68).

El hecho de que en la misma obra un mismo grupo se presente con preposición y sin ella:

- (38) *Utros granos cayeron metanes d'espines, y crecieron les espines, y aforugáronlos* (ESM 49) / *El semáu metanes les espines, ye'l q'oye la palabra de Dios* (ESM 50)

lleva a entender que *metanes* ciertamente ya no es adverbio, pero tampoco, en principio, una preposición, sino más bien una unidad sustantiva que, inmovilizada, pasa a incrementar léxicamente a ciertas preposiciones (*de* o *en*), y que ella misma —como ocurre en castellano con (*de*) *cara* (*a*) o (*en*)

frente (a)—suplanta a la preposición²⁰.

De modo que estas unidades empiezan por adoptarse como incrementos de una preposición, y terminan por adaptarse enteramente como tales, suplantando a las preposiciones semánticamente más “genéricas” a las que inicialmente incrementan. Lo que nunca llegan a ser estas unidades es adverbios; y eso, aunque se les antepongan preposiciones:

(39) Entós sintió como si un fierru'n caldia lu trespasare de brazu a brazu *per metanes del cuerpu* (CBO 32); *En metanes del campu* hay un corru de mozos qu'anden al reor pasu á pasu, pa tras y pa lante agarraos po'l deu moñín (APB 104).

Casos mucho más claros de unidades que incrementan léxicamente las preposiciones más genéricas (*a*, *con*, *de*...), son el del adjetivo *xunto* o el sustantivo *camín*:

(40) Una vez habia en Cuallóto, *xunt' á Uviéu*, un llabraór ricu y bien afayáu (APB 71); los que al segar *xunta al prau colindante*, tiran marañes muy anchos, teniendo los brazos cortos (APB 86); Topó tamién una caxina puros —en sin cigarros, claro— que tenía dientru una pluma d'escribir con mangu y otres cuántes roñoses, *xunto con delles fueyes y sobres*

²⁰ No es difícil ver en *metanes* la presencia de *metá* con la posible coalescencia con *en* (o quizá su significante en *-es* sea analógico con el de adverbios como *cuotanes*, *entónceces*...); de hecho, también *medio* entra como incrementación léxica de *de* en este otro ejemplo: “Un día la zorra que tenía muita fame tumbóse comu muerta *medio dun camín*” (APB 116). *Metanes* también aparece aplicada a acontecimientos temporales (con el sentido de ‘durante’): “fexo la paz con Rusia, representó á España *metanes la república italiana* en París, y en 18 d'octubre firmó un tratau de muncha importancia pa España”

comu de carta (CBO 61); entamó correr *camín de casa* comu llocu (CBO 91); ¡Bien de xelaes y d'orbayaes tien papao la probe Carola *camín de La Pola y de Xixón*, enriba aquella burruca! (CBO 113);

naturalmente, al igual que los incrementos citados del castellano, también a éstos se puede adjuntar una preposición que adapta semántica a toda la unidad a la significación de la oración (como en los casos ya expuestos de acumulación de preposiciones):

(41) y de les solombres vio surdir, comu un cuete, una pantasma ñegra que pasó *per xuntu a él* comu una rabasera vientu xeláu pel campu abaxu (CBO 91).

Tampoco parece muy distinto el comportamiento del asturiano *tres* o, para ser más exacto, *tres de*; efectivamente, al igual que los anteriores suele presentarse, no como una preposición (como lo es sin duda el castellano *tras*)²¹ sino como incremento de la preposición *de*, cuya presencia reclama casi sistemáticamente:

(42) Tornemos d'escuela aquel día, comu de costume: coles carreres *tres de les caparines* pel Reburu (CBO 34); Y dexando entrambos á dos les redes, antairon á dir *tras d'elli* (ESM 11); *Tres d'ella* vieno Lalo —malpenes trece meses de por mediu—, fiyu que fue d'una moña y non del Litu (CBO 78); Naide nun diba echar *tres d'ello*, podíen tar bien tranquilos los lladruepos (CBO 50); ellos salieron *tres de min* apellidando que pa ú diba a aquellas ho-

²¹ A cuya influencia, sin duda, debemos el único caso documentado de *tres* sin la preposición *de*: “y echaren a andar todos, *tres los carros*” (APB 78).

ras (CBO 74); Y usted non sabe el miedu que teníamos a los llobos; venín *tras de nos* hasta el pueblo (APB 124); viénen-y a la memoria, una *tres d'otra*, arrollones, les alcordances fíidies, entá fresques magar del tiempu (CBO 73); Dempues del allorie del primer momentu, *tres de* da-y aire, xeringalu y da-y anís a goler, Sidru foi abriendo los güeyos y espabilando (CBO 32)²².

7. Adverbios transpositores «temporales»

La imprecisión de límites entre categorías se observa, sin embargo, en unidades que pueden funcionar como transpositores de oración a categoría adverbial (a veces mediante el relativo *que* del que son «antecedentes», a veces directamente por sí mismos), los cuales pueden aparecer autónomamente como adverbios por sí solos. Esto es lo que ocurre en los casos que siguen:

(43) Y en estes palabres, dioi un bálamu y *mentes-tantu que la recordaben*, Lala escapó ensugando los güeyos, y anque maldita la gana tenia de llorar, juy llimpiándose tou el camin (APB 77); Baxóse Xuan y *mientres tanto* el alcalde subióse enría Marica a facer

el negociu (APB 117); Los homes *mentantu* descargaren los carros (APB 78).

Con *mientres* (sin el apoyo de *tantu*), así como con *en cuantes*, sucede algo similar, sólo que, además de construirse con una oración, transponiéndola indirectamente (a través del relativo) o de forma directa:

(44) *Mientras que cubría la mantellina*, que i la habia regalau el ñoviu, ... (APB); Y *mientras q'esto* platocaben, amolaba la só navaya 'n á solera de la puerta (APB 75); Golbió pa Francia en 1801; *mientras tevo illi*, vivió con los reis d'Etruria (APB 63), *demientras seya de día*, tampocu nun hai fuelgu (CBO 24); Nofre, *en cuantes que* terminó cola catadera, punxo a mamar el xatu pintu que pariera la Morica pela nueche (CBO 88); *En cuantes* tuvo edá pa ello, la madre echólu a trabayar a la teyera (CBO 78);

al menos el primero, *mientres*, puede incidir directamente, como lo haría una preposición con su régimen, en un sustantivo (con el sentido resultante de 'durante'):

(45) *Demientras les clases* quedábense 'n casa una tía allá pa'hacia'l Llanu (CBO 117); y rebalgadu el tiempu f'hasta Pio VII, fexo muchos servicios d'importancia *mientras los 32 años que tevo en Roma* (APB 63);

si bien es fácil comprobar cómo estos sintagmas nominales conllevan cierta idea verbal de tiempo ('mientras duraron...').

Exactamente lo mismo ocurre con la unidad *de magar*, que, carente de autonomía, puede transponer, mediante relativo directamente, oraciones:

(46) y *de magar que lo saqué del hornu* voi p'allá y

²² También como un caso de acumulación de preposiciones (una de ellas incrementada) puede considerarse el siguiente: "Aquella figura prieta y agurriada crució la pumarada y esboligóse ente les solombres *de tres* la casona Don Álaru" (CBO 90); en el cual se evita la repetición de una misma preposición, puesto que, cuando no hay reiteración, la preposición *de* subsiste: "Sidru afitó la mandrecha *per tres del palu* y tornó tirar del cable cola zorga" (CBO 32).

digo-y al paisanu que yá taba y que si mi pagaba pa dime p'Asturies (CBO 74); ella, *de magar llegó col muertu a Pando y lu enterraron*, diz qu'echó al carro los fatos que tenía y que tiró pa La Villa con tolos armentíos (CBO 15); pos del tratante de Bimenes nunca más supo la Senda, *de magar un día-y cuntó lo que carriaba nel vientre* (CBO 16); pero Don Álaru, *de magar quedó vilbu*, tolos antoxos-y consiente (CBO 86); *De magar fo isto* entamó Xesús á predicar (ESM 11); Y *de magar vieno Xuan Bautista fast'agora*, el reinu de los cielos alcánzase con gran xera, y los que la ponen son los que lu arrabañen (ESM 40); Abriré mió boca pa falar per comparances, publicaré coses misterioses q'estuvieron celáes *de magar hai mundu* (ESM 52);

pero que igualmente toma como régimen, y se integra en, un sintagma nominal (que en los ejemplos es un adverbio, y en el último ejemplo un adverbio «locativo»):

(47) *de magar entós*, nun pasó día qu'anduviere'l Sur —o que amansiare'l tiempu, col aire que tirare— que nun xubiere allarribón, na pica del peñatu, a perfacer los so rosarios y sermones (CBO 131); Acasu por eso, *de magar entós* Servandu garró'l vezu dir pasiase hasta la playa cada tarde (CBO 95); Abrió-y Fina toa encuyerada y, *de magar adientru*, peslló y aforquetó con tranques y políos (CBO 91).

Ni tampoco deben desconocerse los casos, más afines al castellano medieval, en que *magar* (ya sin la preposición *de* precedente) incide en un sustantivo posterior, directamente o mediante *de*, dándole el sentido «concesivo» de 'pese a':

(48) viénen-y a la memoria, una tres d'otra, arro-

llones, les alcordances ñidies, entá fresques *magar del tiempu* (CBO 73); ¡Qué lloñe, qué perllone!; tanto que pensabes que tornar yera imposible, *magar el tren, magar les llinies, magar el camión de Tinu*, l'home col que to madre casara al mediudía (CBO 147);

si bien para expresar la relación «concesiva» propiamente dicha (la que hay entre una oración subordinada y una principal) suele recurrirse al adverbio *inda* para enfatizar la oración sustantivada por la conjunción *que*:

(49) Falderu nun yera —*inda que más d'una andaba solliviada tres d'elli*— pero, por contra, gustába-y el xuegu (CBO 120); Acasu por eso, de magar entós Servandu garró'l vezu dir pasiase hasta la playa cada tarde, *inda que'l tiempu nun brindare a ello* (CBO 95)²³.

8. Adverbios en función de núcleo oracional

Entre los adverbios temporales del asturiano deben contarse aquellos que, de modo paralelo a los del castellano, consisten en una oración que, sin la intervención de transpositor alguno, por su simple colocación funciona como aditamento de un verbo principal:

(51) Per allá anden los probiquinos *mas ha de cinco semanas* (APB 56); en Pion tuviera de criáu *va*

²³ O bien se hace sin unidad adverbial, mediante la simple correlación de negaciones entre la oración subordinada «concesiva» y la principal: "*Nin que y lo pidieren de rodiyes*, Manín *non* llevantaba les sábanes" (APB 134).

munchu tiempu, pero familia nun la tenía (CBO 26); *Abondu tiempu había que Tino, el camineru, sacara al Ayuntamiento un platu nuevu* (CBO 31); Topóla abierta y provisosa, neto qu'él mesmu la dexara *había cuasimente trenta años* (CBO 67)²⁴;

su diferencia con el castellano no reside sólo en que en asturiano se prefieren otros verbos (*ir, haber*) distintos a *hacer*, sino también en que el sustantivo temporal cuantificado, que en castellano es siempre un implemento, en asturiano puede tomar preposición:

(52) Alcordóse d'esmenu que la so güelina, la que morriera *diba pa dos años*, siempre, siempre lu llamaba Nel (CBO 61).

Quizá lo más interesante del asturiano en este punto es que esta lengua posee adverbios de idéntico sentido genérico al de estas oraciones-adverbios:

(53) elli tien pidío pa Uviéu *quantayá*, pero seguir sigue equí... (CBO 118); Esto remanez de qu'el asturiano ye un pueblu que perdió *quantayá* la personalidá i esmuzse d'illi mesmu alampando polo europeo (APB 139); Ello ye que *pocayá* dixo ún nel papel, nun papel de Xixón, ¡nun papel, d'Asturies, una riestra gafures escontra'l bable (APB 138); A Lena conocíala *d'abenayá*, de cuandu diben a escuela pamidea (CBO 99).

Pero lo más notable de estos adverbios de "cantidad temporal" (con el significado de 'hace mucho tiempo') —a los

que debe añadirse la unidad *magar* ya examinada— es que pueden incluso en ocasiones ocupar el lugar de la oración principal, esto es, comportarse funcionalmente como auténticos núcleos de oración:

(54) Foi entós qu'aprofitó Servandu pa face-y una visita a Feru, que *munchayá que nun lu vía* (CBO 101); Cuandu cata 'quí q'una muyer, que *ya magar doce años que padecía un fluxu de sangre*, vengo per detrás, y tocó'l ruéu de so vestíu (ESM 32); Dame llástima d'ista xente, porque *ya magar tres díes q'están co' mió*, y non tienen una consolancia que comer (ESM 62).

9. Construcciones del tipo «De la que íbamos...»

Estrechamente relacionada con estas oraciones de los ejes. 51 —que, recordémoslo, en asturiano como en castellano, pasan a ser adverbios temporales con sólo que la oración en que encajan no lleve el transpositor *que*— está una construcción muy peculiar del asturiano, muy viva y actual, en la que la preposición *de*, el artículo femenino singular *la* y el relativo *que* forman una «locución conjuntiva» con el significado de 'mientras' o 'al tiempo que':

(55) Si yá nun empiñaben del too bien, allá a lo último, *de la que taben n'Andés*, de magar Feru casó, malpenes si tornaron vese más de tres o cuatro veces (CBO 98); Don Álaru, *de la que Nofre pesllaba la portiella*, saliera pel corredor de la so casona d'indianu (CBO 85); Y viéranlu tamién dempués

²⁴ En esta otra oración: "Va dos años que nun la vi", por ej., es la presencia del transpositor *que* lo que impide que *va dos años* funcione como oración adverbial, y lo que hace que pase a ser oración principal.

Manín de Lina, allá pel camín rial, d'amanecía,
de la que diba na moto pa Caravia a trabayar (CBO 130);
construcción, por lo demás, un tanto misteriosa en la medida en que no es fácil saber a qué sustantivo femenino singular y semánticamente temporal podría referirse *de la que*.

En esta locución, la preposición *de* marcaría el origen o término '*ex quo*' de un proceso temporal continuativo, puesto que el verbo de la oración tiende al aspecto "imperfectivo" y menciona una extensión de tiempo respecto de la cual el verbo principal señala un acontecimiento puntual y momentáneo. Ahora bien, la construcción resulta misteriosa en la medida en que no es fácil suponer a qué sustantivo femenino y singular (necesariamente temporal) puede referirse ese *la que*.

En todo caso, parece más que probable que ello tenga que ver con otra expresión, también muy asturiana, también «pronominal», también con sentido duración temporal, de género también femenino y singular (aunque, por desgracia, también misteriosa en su mención nominal, si es que la tiene):

(56) *D'aquella* inda vivía la so aguelina (CBO 61);
que si *d'aquella* dexo'l Dique y vengo, fame nun
diba pasala (CBO 152);

si bien, claro está, el demostrativo aleja la mención de la duración temporal a un tiempo pasado, mientras que en la locución, también fraseológica, *de la que* esa duración temporal sería contemporánea del suceso o situación narrados en la oración principal²⁵.

²⁵ En fin, nada de raro tiene el hecho de que algunos adverbios (*in-*

10. Conclusión

Y, para terminar, quisiera aclarar que, en su mayoría, las unidades y construcciones a las que he aludido son propias del asturiano. Hasta el punto de que, incluso cuando hay dobles —una unidad asturiana, otra quizá importada del castellano, como, por ej., *tres de y tras*, *cabu y xunto a*, o *metanes y entre*—, éstos se dan entre unidades que, además de no tener siempre idéntico sentido, pertenecen a distintas categorías. O, como ocurre con *bien*, que, aunque también conocido en castellano como término terciario (cuantitativo) del adjetivo o el adverbio, sin embargo sólo en asturiano parece serlo, con o sin la preposición *de*, de sustantivos.

Es verdad que el uso de adverbios deíticos en aposición con frases preposicionales no tiene nada de específico, pero sí lo es en asturiano la aposición de éstas con la forma *allá*, pues no sólo da lugar a esos adverbios aumentativos, sino que aparece con inusitada frecuencia en los diversos autores de muy distintas épocas.

A veces el comportamiento de ciertas unidades es paralelo al de las castellanas (por ej., *mientras*), pero el que afecte a un sustantivo (*mientras los 32 años que vivió*) es un hecho de sintaxis asturiana y no del castellano. Por ej., el *magar* «concesivo» fue tan castellano como asturiano, pero parece que el sentido temporal y su entidad de transpositor relativo (respecto de la oración) y su funcionamiento como cuasi-pre

da, intre) puedan ser tratados como sustantivos, manteniéndose siempre, eso sí, en su función de aditamento: "Y quedó llimpiu de so llepra *nel intre* (ESM 25); Dubió un *intre* enantes d'upa-y la tapadera (CBO 60); Baxó a la corte *nun intre* y presentóse d'esmenu a la so ma" (CBO 62).

posición (en relación con el sustantivo) son netamente asturianos. Ciertamente, el *unque* asturiano es igual que el *aunque* castellano, pero mientras que éste es analizable en *aun* + conjunción *que* (pues existe *aun si*, *aun cuando*...), en asturia-no quizá fue importado como de una sola pieza, para alternar libremente con la expresión de la «concesión» mediante la forma analítica de *inda* + *que*.

¿Y qué decir de esos adverbios como *cuantayá* o *muchayá*, que, quizá por derivarse de primitivas oraciones temporales («cuantificador indefinido + verbo *haber* + adverbio terminativo *ya*»), siguen teniendo estatuto oracional?

Aun sin salirnos de la esfera del adverbio y las construcciones adverbiales, otros hechos sintácticos indudablemente propios del asturiano esperan a una más cuidada descripción gramatical: así, por ej., el adjetivo *neto*, que, adverbializado, se usa como comparativo de igualdad: —“Aquel llibru dicía les coses *neto*, *neto que* la so agüelina” (CBO 62)—, o la adverbialización del participio que, desde la mera construcción con atributos, conduce a perífrasis verbales ya muy cercanas, aunque no idénticas, a formas compuestas del verbo en castellano —“Y hasta dellos llibros-y *tien empobinao*” (CBO 99), “Y hasta Avilés *tienen díu* delles veces” (CBO 96)— ; o la acumulación, no meramente estilística, de *luego* + *después* para expresar lo mismo que 'inmediatamente después' —“*Lluego dempués* de la morte d'Heróes, un ánxel del Señor apareció en sueños a Xose'n Exitu” (ESM 6)—, etc.

En suma, que si se prosiguieran las investigaciones de la sintaxis del asturiano, con seguridad que no saldrían vacías las manos. La indagación de la componente sintáctica (considerada «central» en todas las lenguas por todas las co-

rrientes lingüísticas actuales» conduciría a una estructura común realmente existente en modalidades lingüísticas del asturiano, que sólo divergen en las componentes «marginales» de la fonética y el léxico. Ello tendría un efecto beneficioso en el sentido de producir un conocimiento y una visión o teoría más equilibrados respecto de lo que es la «unidad y variedades» en que consiste toda lengua, ampliando el panorama legado por otras teorías lingüísticas precedentes, proclives a ver en las lenguas lo más evidente y audible: lo que se llama significantes.

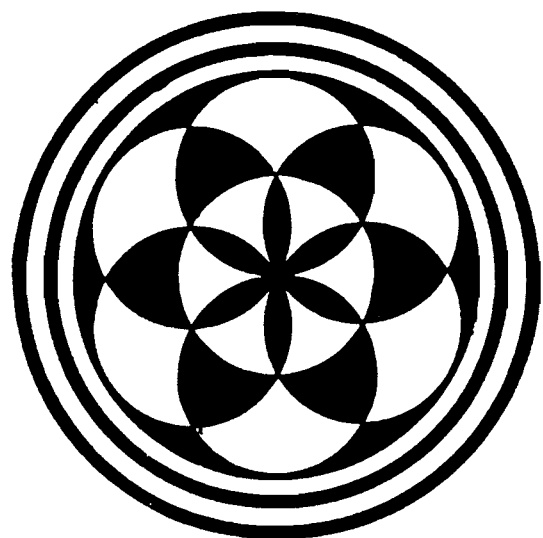
Ahora bien, con igual fuerza deben estudiarse las diferencias entre las lenguas en contacto, sobre todo aquellas divergencias que pudieran resultar contradictorias y aberrantes; y ello por la simple razón de que, sólo marcando las diferencias, pueden enseñarse, y aprenderse, dos lenguas como dos lenguas y no como una mezcrolanza. Por esta razón, el primer beneficiario de un conocimiento claro y distinto de cómo es gramaticalmente el asturiano sería la enseñanza de verdad del castellano; y me atrevo a decir que una responsable y realista pedagogía lingüística en Asturias conlleva la obligación de conocer y reconocer por separado la entidad propia del asturiano y del castellano.

Porque, pongamos por caso, estos dos ejemplos de expresión tan corrientes entre asturianos llamémoslos educados y aun leídos: *Va para tres meses que no la vi* o *De aquélla aún no les muriera su padre*: ¿cuál de ambas lenguas «sufre» más, cuál se ve más desfigurada y distorsionada? Sería difícil saberlo, pero casi seguro que el castellano, porque estos hablantes creen a pie juntillas estar hablando el más recio español porque recurren a un léxico y, con esfuerzos, a una

fonética castellanos, cuando la estructura básica (sintáctica) de tales expresiones es asturiana sin remedio. De este modo, por una falta de distinción, la lengua materna, arrojada a-

fuera por la puerta grande de la oficialidad, se les cuela en el habla «espontánea» por la gatera de la estructuración sintáctica de sus experiencias cotidianas.





+

+

+

+

De toponimia tebergana (XIV): Les elevaciones¹

X. LI. GARCÍA ARIAS

LLAT. ACER

1. *Cuestagria*: terrenos mui cuestos de Parmu.
2. *Vallinagre*: vallina percuesta d'Enragu.

Observaciones:

1. Los nuevos topónimos muestren un segundu elementu femenín que debemos relacionar darréu col axetivu d'usu en Teberga, *agriu, agria*, 'pendiente mui pronunciada' (cfr. 4) y tamién 'de sabor ácidu, amargosu'.
2. Fónicamente vese que'l primer exemplu, *-agria*, ufierta un estadiu más evolucionáu pela presencia de la "yod epentética" (4 p.162; 11 & 3.2.5.) y pela *-a* que, partiendo del

¹ Recoyemos agora toa una riestra de topónimos que fan referencia a les elevaciones del terrén anque persabemos qu'a lo llargo d'artículos enantes asoleyaos yá se dio conocencia de nomes de llugar que podríen inxerise tamién nesti apartáu. Si se fai asina débese a que les posibilidades clasificatories son munches al seguir criterios de sustancia de conteníu y non formales. N'efutu, nesti epígrafe podríen inxertase topónimos en rellación etimolóxica con *album, crispum, sulcum, cymam, *cottum, capitium, cucullum, cornuum, mensam, scalam, castrum, radere*, etc. toos ellos d'interés dende'l presente.

axetivu llatín *acer, acris, acre*, supón un camudamientu con oxetu d'acercar la espresión non a la herencia etimolóxica sinón a los más usuales femeninos en *-a*. Ye posible, entós, que dende'l llatín vulgar *acra* (DCECH s.v. *agrio*) se formare un verbu *agriar* y el deverbál *agriu, agria*.

3. Otra cuestión destremada plantéanosla'l topónimu 2 darréu que seríen almisibles dos interpretaciones:

- a) que *-agre* seya seguidor de la espresión clásica *acrem*, lo que mos daría un nueu datu qu'axuntar al conser-vadurismu del asturianu, o
- b) que *-agre* continúe el llat. v. *acra* > *agra*, col pasu *-a* > *-e* frecuente n'asturianu (cfr. 5).

LLAT. ALTUM

1. *L'Altu Penasnegras*: en Vixidel.
2. *L'Altu Santiagu*: na llende del conceyu, en Marabiu, a la vera la calzada romana que vien de La Mesa.
3. *L'Altu Ventana*: la parte cimera del Puertu Ventana, na llende con Babia.
4. *L'Altaflor*: nel pueblu de Villar; nel llugar abundan les flores de primavera.
5. *El Serraltu*: prau de Carrea con bon desnivel; nelli llévántase una sierra caliar.
6. *Penalta*: llugar onde les tierres de Teberga y Tameza se dixebran, na braña de Villamaor.
7. *La Fontalta*: na braña de santianes.
8. *Fayasoutas*: sierra que va de Valdezreizales a Sobia; entá güei puen vese unes fayes na so parte cimera.

9. *El Pozu Montoutu*: en Torce.

10. *El Monte Picupandoute*: zona elevada ente Valdecarzana y Valdesantibanes, ente Campos y Campiellu.

11. *Redoute*: terrén de Vixidel con un regueru na so parte cimera.

Observaciones:

1. Los diez primeros nomes de llugar son nidiamente continuadores del llat. *altus*, los cuatro primeros en función nominal y comu axetivu nos demás exemplos. El mesmu top, 4 podría presentar una deformación fónica **L'Altu* (*la*) *flor* - **L'Altu Flor* > *L'Altaflor*.

2. De la mesma manera vese un tratu dispar, fónicamente falando, darréu que del 1 al 7 nun s'observa la vocalización de la *l*, lo que podría ser niciu d'una espresión refecha o más arcaizante.

3. El top. 11 podría asemeyase a 8, 9, 10 con una *-e* que podría ser niciu, comu nel casu 10, d'una tendencia a la indistinción del vocalismu átonu a lo cabero pallabra (11 & 3.3. 14).

4. Según Piel (1 p.6), que va empobináu per Menéndez Pidal (2 p.99, 408), "do tema *altus* o *latim* popular formou um substantivo **altarium* precursor de *outeiro*, palavra que entra em mais de 1000 nomes de lugar portugueses sem contar os derivados". Exemplos d'esta mena danse n'Asturies (3 p.31) y en Teberga onde s'axunta la espresión más arcaizante col diptongu *au* y la más evolucionada *ou*. Pela nuesa parte tamién ufiertamos continuadores d'otru deriváu de *altus*, esto ye **altarium* y *altarem* 'llugar altu'.

LLAT. **ALTARIUM*

1. *L'Auteiru*: barriu de Cansinos

2. *L'Auteiru*: prau de Quintanal.

3. *L'Auteiru* (~ *L'Outeiru*): en Prau.

4. *L'Auteiru* (~ *L'Outeiru*): prau de Carrea con un gran llombu onde se lleva un bon peñascu conocíu col nome de *El Cantu l'Auteiru*.

5. *El Prau l'Auteiru*: prau de La Foiceicha nuna llomba.

6. *Prau l'Auteiru*: zona daqué elevada n'Infesta.

7. *Cuetu l'Auteiru* (~ *Cuetu l'Outeiru*): elevación en Parmu.

8. *Tras l'Auteiru*: zona de Villar, detrás del barriu del pueblu conocíu col nome de *L'Auteiru*.

9. *L'Auteiru'l Llobu*: pequeña llomba de Parmu onde amayaden los llobos.

10. *Trellauteiru*: en Campiellu.

11. *Los Auteiros*: pequeños llombes en Parmu.

LLAT. **ALTAREM*

1. *L'Altar de Babia* (~ *L'Autar de Babia*): zona en Funfría, a gran altura.

2. *Tardesenra*: finques serondes de La Villa.

Observaciones:

Nesti segundu topónimu faise necesariu perver que se trata d'un exemplu onde se dio'l desaniciu de la primera sílaba al quedar petrificáu'l nome de llugar, inanalizable pal

falante. Trátase d'un casu asemeyáu a los castellanos del tipu *Tordesillas*, *Tordajos*, etc... anque ye verdá que fónicamente tamién podría defendese un primer elementu del tipu *turris* > *Tor*-.

CÉLT. BECCUS

1. *Picu la Berza*: en Taxa.
2. *El Picu'l Visu*: n'Urria.
3. *Picu Blancu*: picu caliar en Prau.
4. *Picu Bocaxil*: en Fresnéu.
5. *El Picu Busteras*: llomba alta en Torce.
6. *El Picu la Veiga d'Eita*: terrén comunal en Taxa.
7. *El Picu'l Gallineiru*: parte más alta de El Gallineiru, en San Xuan (Valdesampedru).
8. *el Picu'l Gancéu*: en San Xuan (Valdesampedru).
9. *El Piculayu*: en Parmu.
10. *Picu la Cavadura*: n'Urria, na parte alta de La Cavadura.
11. *El Picu'l Cuchiellu*: peña afilada con un llanu na parte cimera, asitiada nuna granda de Villamaor.
12. *El Picu los Cuernos*: en Bárzana.
13. *Picu Llaicéu*: picu na mayor elevación de La Verde (La Foiceicha).
14. *El Picu Penallolbal*: zona elevada nuna sierra de Fresnéu.
15. *Picu'llongu*: peñasqu mui altu, "en forma de castillu", en La Villa.
16. *El Picumediú*: peña elevada allugada ente otros

dos, en Villamaor.

17. *El Picu Montesquivu*: fayéu de la Pena Sobia, güei ensin arboláu, onde abunda la llebre.

18. *El Picu l'Oubiú* (~ *El Picu l'Obiú*): picu peraltu y ablancazáu, en Marabiu.

19. *El Picu'l Pablu*: n'Urria.

20. *El Picu'l Palu*: en Taxa. Ye perposible que seya'l mesmu llugar que'l citáu en 19.

21. *El Picu Pía Pandoriú*: en Taxa.

22. *Picu Peláu*: zona elevada, ensin vexetación, de Marabiu.

23. *Picu Pía Rudrigui*: elevación peraguzada, en Taxa.

24. *Picu Piliella*: en Gradura.

25. *Picu Pelelláu*: en Taxa.

26. *Picu Redondu*: picu arredondiáu, na braña de Valmuertu (Valdesantibanes).

27. *Picu Redondu*: en Taxa.

28. *Picu Requeixu*: picu mui pronunciáu, en La Foiceicha.

29. *El Picu la Siella*: picu más altu de la Pena Sobia.

30. *El Picu Cuatrusiellas*: dixebrá ente Fresnéu y La Villa.

31. *El Picu'l Sombreiru*: en Fresnéu.

32. *Picu Ceneras*: en Villanueva.

33. *El Picu'l Cestu*: picu mui pronunciáu con un llanín enriba, n'Urria. Ye posible que seya'l mesmu llugar conocíu per *Picunceste*, na braña de Santianes o Valmuertu.

34. *Picu Baxinas*: picu na parte más alta de San Xuan.

35. *El Picu*: en La Torre.

36. *El Picu'l Fundil*: en Taxa.
37. *El Picu'l Castiellu*: en Fresnéu.
38. *Picuimedi*: na braña de Santianes.
39. *El Picu l'Arbulín*: en Taxa; entá güei hai un arbolín nesi picu, quiciabes una llamera.
40. *El Picu l'Árbol*: xunto a La Camarina, en términos de La Foceicha.
41. *El Picu las Llanas*: en Fresnéu.
42. *Picu Freisnu*: na braña de Santianes onde hai fresnos, dellos de munchos años.
43. *Tres de Picuescampláu*: en La Pena Sobia.
44. *Monte Picu Pandoute*: na llende ente Valdecarzana y Valdesantibanes.
45. *Trellupicu (~ Trullupicu)*: na braña de Santianes.
46. *Picu d'Urros*: monte altu y arredondiáu, en Taxa. Na parte d'abaxo hai peña.
47. *Los Picos de la Grifa*: en Villanueva.
48. *Picos de Candipuercu*: na llende de Fresnéu con Quirós; ye una zona alta y peñascosa onde anda'l xabril.
49. *Los Picos de la Utrera*: tres picos de Villanueva.
50. *Los Picos de la Forcada*: en Fresnéu.
51. *El Picariellu*: montín de piedra parda en Berreñu.
52. *El Picaruetu*: elevación en Murias.
53. *Picarriella*: prau percuestu de La Villa.
54. *La Piquera*: llugar de Villanueva con munchu matu, nuna elevación pequeña.
55. *Piquera*: llugar nun cantu de Campiellu, con matu. Por referencia a esti llugar a la parte d'atrás conózse col nome de *Trispiquera*.
56. *El Piconal*: prau perpindiu, en campos.

57. *La Picota*: zona peralta en Funfría.
58. *El Picotal*: picu de Sorvilla.
59. *El Picotal*: parte alta en Los Martinos (Carrea).
60. *Cuetuempicáu*: zona mui alta, en Torce.
61. *Sierruempicáu*: sierru mui aguzáu de Barriu. Desconozo si será una variante del 60.
62. *Cuetupicáu*: en Sobia.
63. *Piqueche*: cortinal de Gradura, sin grandes elevaciones. Nel *Llibru'l Codu* apaez "piquellos" (p.117, 119, 127, 145) y "piquelles" (p.118) aunque desconozo si fairá referencia al nuesu topónimu.
64. *Rozapiquete (~ Rocipiqueti)*: en Riellu.

Observaciones:

1. Los cincuenta primeros topónimos alcuentren una esplicación dafechu dende l'apellativu teberganu *picu* 'puntu más altu d'una elevación o monte'. El restu presenten una incrementación d'un sufixu (54, 55, 57, 63, 64) o varios (51, 52, 53, 56, 58). Nel casu 60 y 61 trátase d'un axetivu formáu del participiu del verbu *empicar* 'llevar', 'facer cúspide', a la so vez fechu dende *picu*. Ye posible que se trate del mesmu casu en 62 aunque la referencia, agora, pue debese a que seya d'un cuetu non lisu sinón afuracáu.

2. Etimológicamente ye posible que *picu* 'elevación', aplicación metafórica del primixeniu 'rostrum de les aves', pueda entendese dende'l célticu, emplegáu por Suetonio, *beccus*, con influxu del llat. *picus* 'picatuero'. Esti cruz faise necesariu pa xustificar el resultáu de güei con -c-, que nun s'axustaría al étimu del llatín, y con p-, que nun sería d'aguardar dende'l célticu. Ye claro que *picu*, lo mesmo que *picar* 'cavar', 'emplegar el *picu* les aves', asina comu otres

aceiciones derivaes, 'llamar a la puerta' etc., podríen tar aniciaes nel llatín onde *picus*, quiciabes pol so orixe onomatópéyicu, podría tener una variante con -cc- comu-yos pasa a otres pallabres que presenten un radical del tipu *pic-*, *pic-*, equivalente a *picc-*, *picc-* (DCECH s.v. *picar*, *picaza*).

De fechu l'asturianu ufierta les variantes *apigazar* y *apicazar* 'dar unes cabezaes de sueñu'; *pigazu* y *picazu* 'cabezada de sueñu'. Mesmamente al llau de *picar* 'tocar', 'cincar una cosa a otra', tenemos *bicar* 'cincar una bola a otra nel xuegu de banzones o a un bolu nel xuegu los bolos'; *bicada* 'cebo o comida que los pájaros padres dan a sus hijos'. L'alternancia *p-*, *b-* ye nidio que pue entendese dende'l cruz propuestu aunque tamién ye verdá que se dan exemplos de *p-* > *b-* quiciabes por cuenta la fonética sintáutica (11 & 4.1.1.).

Ie. *BHER 'cantu, borde, punta'

1. *El Beirón*: terrén malu, cuestu y fúnebre, nuna oriella del prau La Lloussa (Orillleiru-Carrea).

2. *Beirón*: zona de Marabiu, baxo una peña.

3. *El Busbeirón*: regueru de Cuña. Ye posible que se trate del documentáu en 1163 comu "Bosmeron" (*Belmonte* n.58).

4. *El Sobeirón*: zona d'Urria con una peña de la parte d'arriba.

5. *El Beiru*: zona de Villamaor xunto a Piniellás.

6. *Ente'l Beiru*: valle xunto a la Pena Gradura

7. *La Pena'l Beiru*: n'Urria.

8. *El Pozu sol Beiru*: peña d'Urria.

9. *Sol Beiru* (~ *Sul Beiru* - *el Beirucu*): zona de Villamaor, na parte d'abaxo en *El Beiru*.

10. *Los Beiros*: zona peñascosa de Villamaor.

11. *Subeiros*: zona ente Campos y Villar.

12. *Subeiros*: cortinal de Villanueva. Na parte d'arriba ta'l llamáu *El Llanu Subeiros*.

13. *Gozmeirón*: braña de Parmu en zona alta, ensin ríu.

Observaciones:

1. En dellos pueblos del conceyu de Teberga *beiru*, *beirón* defínense comu 'peña', 'cuetu que sal nuna peña y val d'abellugadoriu'. De toes maneres n'otros, asina en Carrea, *beiru* o *beirón* paez que sería una variante masculina de *bera* 'borde, oriella', 'terréu difícil', 'derribadoriu'. La realidá ye nestes dos últimes aceiciones vese perbién el llazu que les axunta darréu que munches vegaes los bordes y oriellas de los praos coinciden colos llugares de peor terrén y con muncha piedra o cuetos. Nin que dicir tien que dende ehí ye perfácil dir a les aceiciones d'abellugadoriu darréu que ye perfrecuente l'emplegu de covaretes o abrigos na peña p'atechase. La diversidá semántica conseñada nes diferentes monografíes y nel mesmu DCECH (s.v. *vera*) podría asina alcontrar un filu conductor.

2. Cuestión dixebrada y daqué más difícil ye atopar una xustificació etimolóxica. Son almisibles los datos de Corominas - Pascual (DCECH s.v. *vera*) nel sen de ver nestos términos un occidentalismu llinguísticu non sólo gallegu-portugués sinón tamién astur-leonés que podría llevamos a una dómina prerromana, quiciabes motivada pola raíz ie. **bher* con presencia en célticu.

3. Ye posible qu'asina seya a entendese meyor ast. *beiru*, *bera* que partiendo d'un étimu galu **weiro*, en rellación col galés *gwuir* 'inclináu, torcíu', quiciabes nel aniciu de pallabres comu fr. *virer*, cat., cast., ast., port. *virar*, ast. (re) *virar* 'torcer (los güeyos, la cara)' (DCECH s.v. *virar*; 7 p.144).

4. El top. 13 preséntanos dalguna torga fónica pa inxerilu dientru del presente epígrafe. De toes maneres podemos almitir que se trata d'un tracamundiu de llabiales (*m* por *b*) cosa meyor d'entender entá al producise un camudamientu tamién na primera consonante onde los posiblemente etimolóxicos *bos-* o *boz-* < (com)*burere* (8 p.396) foron sustitúos por *g-*. Nesti sen *Gozmeirón* podría ser deformación de *Busbeirón*, espresión que se conseña nel número 3.

LLAT. *CANTHUM* < CÉLT. (?) (DCECH s.v. *canto* II)

1. *El Cantu*: barriu d'Enragu, na parte alta del pueblu.

2. *El Cantu*: en La Villa. 3. en Fresnéu. 4. en Cansinos. 5. n'Infiesta.

6. *El Cantu la Sierra*: en La Foceicha.

7. *El Cantu la Cuesta*: n'Urria.

8. *El Cantu Arboleda*: en Fresnéu.

9. *El Cantu la Ermita*: llugar del camín que conduz de Carrea a la ilesia'l pueblu dende onde s'avista la fábrica de la mesma.

10. *El Cantu l'Auteiru*: parte más alta del llamáu Prau l'Auteiru onde hai un gran cuetu; en Carrea.

11. *El Cantu l'Auteiru*: en Bárzana.

12. *El Cantu la Braña*: en San Xuan (Valdesampedru).

13. *El Cantu la Xunta*: llugar a la bera la dixebrá de Teberga y Quirós, en Sobia. Según la llienda yera sitiu onde s'axuntaben dos amantes, él teberganu y ella quirosana.

14. *El Cantu los Morteiros*: en Sobia.

15. *El Cantu los Noales* (~ *El Cantu los Novales*): en San Salvador.

16. *El Cantu la Güerta*: en Bárzana.

17. *El Cantu Panascón*: cantu nel camín de Carrea a Touféu.

18. *El Cantu l'Arca*: en Cansinos.

19. *El Cantu Brañartera*: en Taxa.

20. *Cantu d'Áspara*: zona de piedra esprón, en Gradura.

21. *Cantu l'Acebu*: en Campos.

22. *El Cantu la Vara*: zona de Gradura con muncha agua.

23. *Cantu Batán*: camín de Campiellu.

24. *El Cantu la Reigada*: peñascu en La Veiciella.

25. *El Cantu'l Rabión*: llanu a lo cabero d'una cuesta per onde baxa un regueru que mueve un molín, en Carrea.

26. *El Cantu Pradón*: en Parmu.

27. *El Cantu la Perida*: crestón de piedra que ye altravesáu pel camín na llende de Campos y La Torre.

28. *Cantuperéu*: prau d'Urria ensin perales. Por referencia a esti llugar dase nome a otru conocíu comu Sobreperéu.

29. *El Cantu Piedra Francos*: granda de Taxa, con ganzu y rebollu.

30. *El Cantu Padiella*: parte más alta de la Pena

Gradura.

31. *El Cantu l'Oservatoriu*: lugar altu d'Urria; dende ellí los vaqueiros puen sentir les llueques del ganáu y orientase asina a la hora de dir buscar les vaques.

32. *El Cantu Urdiales*: tierras de Gradura.

33. *El Cantu la Muria*: muru de Campos.

34. *El Cantu'l Monte*: n'Urria.

35. *Cantumolar*: peñes de Villanueva.

36. *Cantumirón*: terrén baxu a unos 200m. del ríu, en Taxa.

37. *El Cantu Llancechi*: camín con un llanu pequeñu n'Entragu que da nome a les finques de les inmediaciones.

38. *El Cantu'l Cuernu*: n'Urria.

39. *El Cantu los Cuervos*: na braña de Bárzana.

40. *El Cantu la Cuandía*: en Drada.

41. *El Cantu las Corradas*: na braña de Bárzana.

42. *El Cantu la Era*: en Villanueva.

43. *El Cantu la Era*: llanu nuna zona alta de La Villa.

44. *El Cantu l'Espín*: cortinal d'Urria.

45. *El Cantu La Fleita*: zona con abundu felechu en Taxa.

46. *El Cantu Cabezón*: peñascu de forma caprichosa, en S. Salvador.

47. *El Cantu la Caleicha*: na parte cimera de cansinos.

48. *Cantucabril*: zona de Vixidel onde anden los corzos.

49. *El Cantu la Carcua*: en Villanueva.

50. *El Cantu Rozadas*: en Taxa.

51. *El Cantu Sierra*: en Torce; detrás ta Trisierra.

52. *El Cantu la Soma*: en Taxa.

53. *Cantu'l Toral*: zona alta de El Camín Viechu, ente Samartín y Entragu.

54. *El Cantu Traspandielas*: en L'Aucinera, pegando a la Peña Gradura; trátase d'una elvación del terrén cortada a plomu per ún de los costaos.

55. *Cantu los Tuérganos*: terrén de suelu accidentáu onde se da bien el ganzu, en Parmu.

56. *El Cantu Turrichón*: zona de Taxa onde s'axuntaba la vecera.

57. *Trasdelcantu*: en Campos.

58. *El Rasquetón del Cantu*: en Fresnéu.

59. *Cuetucantu*: peñascu grande nel cumal de la Pena Sobia.

60. *La Corrada'l Cantu*: en La Foceicha.

62. *Sol Cantu*: en Fresnéu.

63. *El Cantón*: barriu de Prau. 64. barriu de Berrueñu. 65. barriu de Sorvilla. 66. barriu de Torce. 67. barriu de Castru. 68. zona de S. Salvador. 69. zona de Rieñu.

70. *La Fonte'l Cantiquín*: en Villanueva.

71. *El Canteiru*: en La Torre.

72. *La Fonte los Canteiros*: en Santianes.

73. *La Cantera*: en Taxa. 74. en Rieñu. 75. en Torce. 76. en Cansinos. 77. en Sorvilla.

78. *La Cantera Colorada*: cantera en términos d'Entragu, xunto a Valdezreizales; la piedra ye de color arroxao.

79. *La Canteirina*: monte pequeñu de Cuña.

80. *Picos de Candipuerca*: parax altu d'una peña onde anda muncho'l xabarl; ta na llende de Fresnéu con Quirós.

Observaciones:

1. Arriendes de los problemas etimológicos inxertos na pallabra asturiana *cantu* 'arista, borde d'una elevación del terrén' (3 p.46) y tamién 'llugar altu', ta'l de decidir qué topónimos respuenden a les característiques que güei puen entendese dende esi apellativu. Na mio opinión podríen entendese asina los setenta primeros nomes de llugar conseñaos, asina comu'l número 80.

2. Los restantes topónimos (71-79) fan referencia a la piedra o a la explotación de la piedra, tratándose, quiciabes, d'una pallabra d'aniciu destremáu del anterior (DCECH s.v. canto III) y, a lo meyor, llegada muncho más serondamente al país (V. granda).

LLAT. CIRRUM (3 p.33)

1. *La Cerra*: fastera de pastu arrodiada de cuetos, na parte más alta de la Pena Sobia, a la izquierda de Botorru.

2. *La Cerra*: cortinal de Fresnéu con un gran peñascu na parte cimera. (DAT. n.24, añu 1701 cita "so el canto de la Zerra"; en CMEs apaez "la zerra", pp. 1648, 1849).

LLAT. COLLUM LATUM (3 p.35; 12 p.26)

1. *Colláu*: cantu ente Villar y Campos.

2. *El Colláu*: en S. Salvador. 3. en Valdezreizaes

(Entragu). Ye un llanu enriba una gran cuesta, peronde pasaba'l camín real. 4. llanu enriba una llomba, en Bárzana.

5. *El Colláu'l Conde*: en La Foeicha, xunto a La Parada'l Conde.

6. *El Colláu la Granda*: en La Foeicha.

7. *Collaucimeiru*: zona alta y llana na parte d'arriba de Parmu.

8. *Collaufundeiru*: en Parmu, cerca del anterior, n. 7.

9. *Colláufundeiru*: en Fresnéu.

10. *El Colláu de Trellacueva*: en Fresnéu; en Trellacueva alcontráronse pintures rupestres.

11. *El Colláu'l Piornu*: en La Torre.

12. *El Colláu d'Arriba*: en Polares na braña de Funfría (Valdesampedru).

13. *El Colláu l'Ordellón* (~ *El Colláu l'Orcechón*): campera de Fresnéu, arrodiada de peña.

14. *El Colláu l'Arca*: zona llana, daqué cóncava en Taxa.

15. *Colláu Arón*: en la Foeicha.

16. *Colláu Buscafrú*: en San Xuan (Valdesampedru).

17. *Colláu Fabeiru*: en Vixidel.

18. *Colláu Cabu*: en San Llóurienzu, na llende con Somiedu.

19. *El Colláu'l Cuervu*: en Parmu.

20. *El Colláu Montoutu*: en Torce.

21. *El Colláu l'Osu*: pasu frecuentáu pol osu.

22. *Collada*: cordillera y granda de Campiellu.

23. *La Collada*: pradera comunal y monte baxu con una cordillera, llana na parte cimera. 24. en Rimaor. 25. cordillera llana na parte d'arriba en La Villa. 26. en Villaunel. 27. zona llana na parte d'arriba de La Devesa (Vixidel). 28.

en Prau. 29. cordillera con una llanada na parte cimera, en Campos. 30. n'Urria. 31. en Campiellu.

32. *La Collada las Muelas*: peñascos de Vixidel.

33. *El Cuernu la Collada*: en Riumor.

34. *La Colladina*: en Campiellu.

35. *Los Collaos*: en San Xuan (Valdesampedru).

36. *Colladín*: en La Villa. 37. n'Entragu, baxo la zona llamada El Colláu.

38. *Los Colladinos*: terrén llanu sobre un serraspal, en San Salvador.

39. *Colladón*: campera sobre Piedrafurada, ente Carrea y Fresnéu.

40. *La Collantoria*: abrigo nuna peña, en Fresnéu; atopáronse nesti abrigo pintures rupestres.

LLAT. COSTAM (3 p.40)

1. *La Cuesta*: en Berrueñu. 2. en Parmu. 3. en Cansinos. 4. en Campiellu. 5. en Torce. 6. en Fresnéu. 7. en Gradura. 8. en Rieñu. 9. en Carrea.

10. *La Cuestagüerta*: pendiente xunto a Cueva Güerta (Fresnéu).

11. *La Cuesta Reimundu*: en S. Salvador.

12. *La Cuesta'l llagu*: xunto al llagu, en Sobia.

13. *La Cuesta la Maquila*: cuesta en Sobia que xunta La Campa la Cruz con La Maquila.

14. *La Cuesta'l Túnel*: xunto al Túnel de la carretera de Samartín al Puertu Ventana.

15. *La Cuesta'l Pasu*: senda de Fresnéu que lleva a

La Cueva'l Ganáu.

16. *La Cuesta Valdemuros*: en S. Salvador.

17. *La Cuesta Pandu*: cuesta que va de Berrueñu al prau llamáu Pandu.

18. *La Cuesta d'Abaxu*: n'Urria.

19. *La Cuesta la Sisa*: cuesta de Sorviña xunto a L'Urru Portugal; yera'l llugar onde celebraben la xunta los vecinos.

20. *Cuestagria*: gran cuesta de Parmu.

21. *Cuestarrica*: (~ *Costarrica*): terrén de ruina calidá en Parmu.

22. *Cuestarrica* (~ *Costarrica*): terrén mísero de La Foceicha.

23. *La Cuesta la Piedra*: pendiente de Taxa con una piedra de forma cuadrangular mui llamativa.

24. *La Cuesta'l Molín*: cuesta n'Infiesta, a la vera un molín.

25. *La Cuesta Valdesomas*: en Sobia.

26. *La Cuesta la Barrera*: en Carrea.

27. *Cuestavellosa*: prau fúnebre y güertu, a la vera un regueru en La Foceicha.

28. *La Cuesta'l Buei*: en Torce.

29. *La Cuesta'l Buei*: en Cuña.

30. *La Cuestainfiesta*: n'Entragu, cerca de Valdezeizales.

31. *La Cuesta Covachín*: covareta en Torce onde s'amañaben trampes pa cazar rapiegos.

32. *La Cuesta'l Cuchiellu*: n'Urria.

33. *El Picu la Cuesta*: en Villamaor.

34. *Subrecuesta*: en Villanun.

35. *Cueva Cuestarraña*: cueva en mal terrén anque

con dalgún requexu de pastu.

36. *Camín de la Cuesta*: en Prau.

37. *El Cantu la Cuesta*: n'Urria.

38. *Las Cuestas*: en Santianes.

39. *Las Cuestas*: en Las Veigas.

40. *La Cuestina'l Xiblu*: parte d'un camín, percuestu, al llau d'un saltu d'agua d'un regueru, en La Foceicha.

41. *Las Cuestinas*: zona cuesta peronde pasa la carretera que güei xunta Villanueva y Quintanal.

42. *La Costona*: en La Torre. 43. en Gradura. 44. n'Enragu. 45. n'Enragu.

46. *El Costón*: en La Torre. 47. en Taxa. 48. en Campos. 49. en Parmu.

50. *La Costaniella*: terrén mui pendiente de La Villa.

51. *La Costapina*: prau mui cuestu de Fresnéu.

52. *Costamiana*: cuesta ente El Rincón y La Devesa, en Torce.

53. *La Costera*: pastu d'Enragu na llende con Sobia.

54. *Costeras Bragas*: pastu cuestu de Valdezreizales, Enragu.

55. *Reicuestu*: castañéu y cortinal de S. Salvador.

56. *El Recostón*: terrén mui cuestu con un regueru perbaxo, en Villamaor.

57. *Los Recuestos*: praos perpindios en Villamaor.

58. *Los Recuestos*: terrén mui cuestu en Marabiu; a la so vera, pela veiga que ta al pie, pasa un regueru.

Documentación: El *Llibru'l Codu* cita: "vineam de las costas" (p.120, 130); "Costa de Casares" (p.112); "apotecam suam de la Costa" (p.120); "Maria Joannis de la Costa" (p.122); "costa de super foio" (p.131); "costa de Valvechas" (p.137).

Observaciones:

1. Tolos toponimos qu'antecedén entiéndense dende l'apellativu teberganu *cuesta* 'pendiente', 'terréu pindiu' y rellaciónense etimológicamente col llat. *costam*. (3 p.40). Los nuevos primeros 39 nomes de llugar parten direutamente de *costam* y vese incrementación sufixal diminutiva en 40, 41, 50; coleutiva en 53, 54; aumentativa en 42-49, 56. Doble incrementación, despeutiva + diminutiva, dase en 21-22. Vese cómo 46-49 y 55-58 ufierten una variante masculina, creación debida a la propia llingua con oxetu de destremar semánticamente diferentes tipos de cuestas. Dellos topónimos, fónicamente, muestren, al amestase un sufixu y desplazase l'acentu, un resultáu adiptongáu comu yera d'aguardar de nun se dar la fuerza analóxica: 21-22, 42-54.

2. El top. 51 presenta amestáu un segundu elementu cuasimiente tautolójicu *-pina-* posible participiu fuerte d'un verbu *pinar* o *empinar* 'llevar', 'empicar', d'aniciu etimológicu inciertu na opinión de Corominas-Pascual (DCECH s.v. *empinar*). Too mos lleva a camentar que nel so aniciu debería haber una *-n-* darréu que'l topónimu teberganu (en fastera onde *-nn-* > *-n-*, y *-n-* > *-n-*) va acordies col de Bimenes, *Costespines* (onde *-nn-* > *-ñ-*, *-n-* > *-n-*)².

3. La segunda parte del topónimu 54 (*Costerasbragas*) ha entendese, na mio opinión, dende l'apellativu asturianu *barga* 'cuesta' qu'apaez tamién en nomes de llugar comu *Se-barga* (Amieva) documentáu "Subuarga" en 926 (CDCO 23, copia del sieglu XII).

L'asturianu *barga* axuntárase al fr. occidental *barge* 'meule de foin' y a nomes de llugar de Francia y Toscana (que fexo

² Tamién pue entendese comu *costa* 'cuesta' + *-(a)pp-* 'diminutivu-despeutivu' + *-ina* 'diminutivu'.

a dalgunos comu M. Jud, en 1920, camentar nun aniciu célticu); de toes maneres Trombetti, citáu por Ch. Rostaing (18 p.90), fairía ver un espardimientu munchu mayor lo que llevaría a un étimu preindoeuropeu **barg-*.

De ser asina, *Costerasbragas* sería una verdadera tautoloxía, si bien ye abondo difícil averiguar si nos nomes que siguen darréu trátase del mesmu étimu o de topónimos d'otros anicios (19 p.50). Referímonos a nomes de llugar comu:

a. *Llanu'l Bragadoriu*: en Taxa.

b. *La Brigadoria* (~ *La Bregadoria*): llugar cuestu y altu nun fayéu de Cansinos y Vixidel, contra San Xuan. La fonte qu'ellí surge conózse col nome de *La Fonte la Brigadoria*.

c. *La Cuandia'l Bregón*: prau fúnebre, fríu y cuestu, peronde pasa un camín.

d. *Vallabregón*: valle caliente d'Entragu, a la entrada'l conceyu.

De toes maneres estos llugares almitiríen otru posibles interpretaciones darréu que *b* pue entendese comu *L'Abrigadoria*, en rellación con *abrigu*. Anque en *c* nun seya fácil ver el so aniciu nel apellativu *africanu* (d'u ast. *ábrigu* 'aire del sur'), non tan difícil nel casu *d*, podríen xustificase dende'l célticu *briga* (19 p.50).

LLAT. *CULMINALEM < CULMINA

1. *El Cumal*: monte d'acebu en Villamaor.
2. *El Cumal*: Llomba de Parmu.
3. *El Cumal de la Falguera*: llomba de Parmu.
4. *El Cumal de Sanantoni*: llomba que dixebra Prau

y Villamaor.

5. *El Cumalón*: llomba cerca de Veigaimediu (Prau).

6. *Los Cumales*: llomba de Marabiu (Valdesantibanes).

7. *Los Cumales*: llinia de montes que dixebra Cuña y Saliencia (Somiedu).

8. *Los Cumales*: cantu d'una llomba en Villamaor.

9. *Los Cumarinos*: en Murias.

Observaciones:

Nasturianu, y concretamente na fala de Teberga, entá vive l'apellativu masculín *cume* (castellanizáu *el cumbre*) 'la parte más alta (del teyáu, d'un monte)' que provién del llat. *culmen*, o quiciabes de la formación analóxica **culmine*. Sobre *cume* pudo formase un deriváu *cumal* anque l'aniciu de *cumal* pue esplicase tamién dende'l neutru plural *culmina* incrementáu con sufixu *-alis*. *Cumal*, güei masculín (cfr. 4), en toponimia designa la llinia imaxinaria que xunta los picos de los montes. Dao que munches vegaes esa llinia señala dixebra d'agües (*a aguas quebradas*, dicen los paisanos) sirve tamién comu llinia qu'estrema tierres y d'ehí que pueda en dalguna ocasión significar *llende*.

AST. GRANDA

1. *La Granda*: en Torce.
2. *La Granda*: en Carrea.
3. *La Granda'l Violar*: en S. Salvador.
4. *La Granda las Estallas*: granda y regueru de

Vixidel.

5. *La Granda'l Caspiu*: zona cuasi erma ente Campos y Somiedu.

6. *La Granda las Quintanas*: en Valdesampedu, na parte frontera de Las Veigas y Monticiellu.

7. *La Granda los Cuevos*: en Presorias (Valdesampedu), xunto a una peña.

8. *La Granda las Llanas*: zona con gran llanada en Villanueva.

9. *Grandamullida*: zona de La Villa con muncha llera.

10. *La Granda'l Sanochu*: en Parmu.

11. *Grandarredonda*: en Funfría.

12. *La Granda de Socellares*: na llende de Parmu y Quirós.

13. *Grandimiana*: en Parmu.

14. *La Granda Requeixu*: en Parmu.

15. *El Colláu de la Granda*: en La Foeicha; esti parax conózse tamién col nome de El Carrilón de los Moros.

16. *El Cantu la Granda*: en Cansinos.

17. *El Valle la Granda*: en Villamaor.

18. *Valdegranda*: en Villanueva.

19. *Campagrande*: parax baxo una grande en Villanueva.

20. *L'Acebín de la Granda*: zona de Torce onde se da l'acebu.

21. *L'Acebal de la Granda*: zona de Torce onde se da l'acebu.

22. *La Pousa la Granda*: en La Foeicha.

23. *La Grandiquina*: en Villanueva.

24. *El Grandizu*: en Villanueva. 25. en Torce. 26. en

S. Salvador, terrén perruín. 27. pastizal arenosu de Marabiu.

28. *El Grandizu Muros*: en S. Salvador.

Observaciones:

1. Tolos toponimos conseñaos puen entendese dende los apellativos teberganos *granda* y derivaos (3 p.44) anque siga ensin resolverse dafechu l'aniciu etimolóxicu (DCECH s.v. gándara, cándano o cándalo) que pa dellos (Bertoldi, Rostaing, Flutre, Battisti, Nègre...) ha tar na base p.i.e. **gand(a)*, cola so variante **Kant(a) > cantu*, mentantu que pa Hubschmid han destremase'l preindoeuropéu **gand(a)* del i.e. **kanto* (cfr. 17 p.179).

Lo que de toes maneres paez claro ye que la voz prerromana emparentada, *gandadia*, de que da anuncia Pliniu na so *Historia Naturalis* podría tener un continuador nel asturianu *gandaya* 'fruta verde' pero tamién 'xente ruino, folixa'.

2. El top. 19 ufiértanos una dulda razonable na interpretación darréu que si bien ye perposible inxertalu nesti epígrafe tamién podría camentase que se tratare, *granda*, d'un posible casu d'ultracorrección (*grande > granda*) acordies coles confusiones, en sen contrariu, de *-a > -e* tan frecuentes n'asturianu.

LLAT. LUMBUM (3 p.39)

1. *El Llombu'l Castiellu*: pequeña elevación del terrén, de forma allargada, na parte d'abaxo de La Pena Sobia, enriba de Requeixu.

2. *Llombu Corros*: en Cuña.

3. *El Llombu'l Mediu*: en Misiegos, ente Carrea y

Fresnéu.

4. *Llombufalgueras* (~ *Llomufalgueras*): en Berrueñu.

5. *El Llombu'l Diente*: peñascón nuna llomba de Vixidel.

6. *El Llombu l'Ermitán*: en Villanueva.

7. *El Llombu los Xeltos* (~ *El Llombu los Xieltos*): llomba nun monte de Cansinos.

8. *El Llombón*: praos de La Foceicha.

9. *La Llomba*: en Munticiellu. 10. en Carrea. 11. en Villauñel. 12. en Taxa. 13. nuna braña de La Foceicha.

14. *La Llomba los Carbachos*: en La Foceicha.

15. *La Llomba l'Aveséu*: llugar fúnebre de La Foceicha.

16. *La Llomba l'Ablanu*: en La Foceicha.

17. *La Llomba l'Avil*: en la Foceciha.

18. *La Llomba Cabera*: na llende de Parmu y Fresnéu.

19. *La Llomba'l Mediu*: en Parmu.

20. *La Llomba'l Rebolal*: en La Foceicha.

21. *La Llomba'l Cellearicu*: en Parmu.

22. *Las Llombas*: en La Foceicha.

23. *Cuallobán* (~ *Cuollobán* - *Cuallumbán* - *Cueva'l Llombán*): cueva en La Veiga de Castru, sobre La Pena Gradura.

LLAT. MIRARI

1. *Monte'l Miru*: monte de Fresnéu; a una parte del mesmu monte dáse-y el nome de *La Cabecera'l Miru*. El monte apaez na documentación mediaval al enseñar "Font

transmiro" en 1164 (*Belmonte* n.68).

2. *Cantumirón*: cantu en terrén baxu a unos 200m. del ríu, en Taxa.

3. *Miranda*: zona alta en términos de Cuña hacia Carrocera y Funfría; hai una corte, antigua casa, que lleva'l nome. Tamién ye pradera, regueru y valle.

4. *La Miranda*: un altu na parte d'arriba d'un caleyu dende onde s'avista abondú terrén, en Gradura.

5. *Castiellu de Miranda*: en Villanueva; pa los mios informantes nun se trata d'un castiellu sinón d'unes piedres mui altes. Lo cierto ye que ye llugar percitáu nes lliendes populares y paez qu'hai, a la rodiada, restos de construcciones (13 p.658). De la so vieya esistencia comu llugar fortificáu da cuenta la documentación medieval; asina nel sieglu XI cítase comu "castellum quod uocitatur Miranda" (CDCO n.118); en 1171 "castellum de Miranda" (CDCO n.185); en 1381 "el uestro castiello de Miranda" (*Becerro* n.77). Por referencia a Miranda, en Villanueva, tamién aluden a la *Reguera Miranda*.

6. *La Pena la Merandiella*: peña, praos y monte de Taxa onde abunda'l corzu.

Observaciones:

1. Los nomes de llugar conseños pudieren querer entendese dende l'apellativu teberganu, común a tol asturianu y a otres llingües hispániques, *mirar*, d'aniciu nel llat. *mirari* (DCECH s.v. mirar). De fechu un deverbal, *mira* 'montón de piedres que se levanta nun altu pa orientase', podría xustificá, na so variante femenina o masculina, dalgún de los topónimos. La verdá ye que dellos llugares citaos paez que presenten referencies clares a llugares altos dende onde pue

collumbrase munchu terrén (3 p.57).

2. De toes maneras nun debe escaecese que son abondos los topónimos del tipu *Miranda* pa los que se propunxo dende P. Lebel, una etimoloxía céltica *miro-randa* (cfr. 9 p.91; 3 p.58) que fairía referencia a llendes rellacionaes col agua.

3. Eso podría sofitar la interpretación pa nomes de llugar comu'l 2 pero bien ta persaber que n'Asturies puen alcontrase derivaos del llat. *merus* que fan referencia a corrientes d'agua (3 p.153).

4. Per otu llau nos topónimos del tipu *Miru* nun sería rechazable ver posibles antropónimos indoeuropeos, posiblemente xermánicos. Per otu llau l'apellíu famosu teberganu, *Miranda*, que fai referencia a la vieya *Casa de Miranda*, pudiera tar aniciáu nos top. 3 o 5.

LLAT. MONTEM (3 p.41)

1. *El Monte*: pastu comunal d'Entragu, más conocíu col nome de Valdezreizales. Por referencia: *El Llanu'l Monte*.

2. *El Monte'l Miru*: fayéu de Fresnéu. En 1164 cítase "Font trasmiro" (*Belmonte* n.68).

3. *El Monte Samiguel*: granda de carbayu en Los Martinos (Carrea).

4. *Montermosu*: zona ensin vexetación de Villanueva.

5. *Monte grande*: monte d'arboláu ente Paríu y El Puertu Ventana.

6. *Montecaldereiru*: parax d'Entragu na parte d'arriba de Costeras Bragas.

7. *El Monte'l Candanón*: monte de carbayu y faya en Vixidel.

8. *El Monte Carbachón*: en Santianes; güei ye llugar con dalgún carbayu.

9. *El Monte la Corvata*: fayéu con fonte en Taxa.

10. *Monte Moralín*: zona d'arboláu en Taxa.

11. *Montepalaciu*: en La Villa.

12. *Monteprietu*: zona de Taxa, mui fúnebre.

13. *Monterredonu*: prau arrodiáu de monte en Villanueva.

14. *Monteteixu*: en Parmu.

15. *Montalegre*: esplanada soleyera, con felechu, en Villanueva.

16. *Monte Picupandoute*: na llende de Valdecarzana y Valdesantibanes.

17. *Picu Montesquivu*: vieyu fayéu de la Pena Sobia, güei ensin árboles.

18. *Monte Vallinaescura*: fayéu de Parmu.

19. *La Conca'l Monte*: fondigonada baxo Moréu, en Cuañana.

20. *El Cantu'l Monte*: n'Urria.

21. *El Llanu'l Monte*: en Presorias (Valdesampedru).

22. *L'Argaxu'l Monte*:

23. *Prau'l Monte*: en Torce.

24. *Sierra Monreal*: en Villanueva; a esti llugar refierse'l documentu de 1171 asina: "illud castellum dictum de *Montem real*" (CDCO n.185).

25. *El Pozu Montoutu*: en Torce.

26. *Sol Monte*: en Castru.

27. *Veiga Momalu* (~ *Veigumalu*): veiga de Funfría xunto a una peña onde s'afaya Cuevafrás.

28. *Muntucu*: zona de la Pena Sobia, enriba Entragu.

29. *Monticiellu*: pueblu de Valdesampedru pertenciente a la parroquia de Rieñu; documéntase en 1160 comu “Montezelo” (*Belmonte* 45) y nel *Llibru'l Codu “Monteciello”* (p.159). La duldosa llectura del Cartulariu de Belmonte en 1151, (*Belmonte* n.20) “*monte illo*” podría facemos camentar na posible referencia a esti pueblu.

30. *El Munticicu*: en Rieñu.

31. *Muntillín* (~ *Muntillín*): n'Entragu; citáu nel *Llibru'l Codu* comu “Mondilli” (p.113) y quiciabes “Montelim”, a nun ser que se trate de *Montelín*, en términos de Bárzana.

AST. MOUTA (DCECH s.v. *mota*; 3 p.34)

1. *La Mouta*: monte con gran llombu en Villanueva.

LLAT. VISUM

1. *El Visu*: sierra con espineres y árgumes acabada en picu (*El Picu'l Visu*) dende onde s'avista munchu terrén, n'Urria.

Observaciones:

Dende el llat. *visus*, lo mesmo que dende *abyssus* podríamos entender el presente topónimu (3 p.57) anque paez más aparente afitase na primera de les posibilidaes a xulgar pela

descripción de los informantes.

LLAT. OBSERVATOR + -ORIUM

1. *El Cantu l'Oservatoriu*: n'Urria, llugar altu dende onde los vaqueiros escuchan les llueques y cencerros del ganáu pa orientase y dir buscar les vaques.

Observaciones:

Tamos, claramente, delante d'un topónimu con aniciu semicultu, fechu sobre *observator* + *suf.*, comu pue vese pel tratamientu de la -t-.

PRERROM. PARAMUS

1. *Parmu*: pueblu al sur del conceyu, a la vera'l ríu que baxa a Valdesampedru. Ye la cabeza de los tres pueblos conocíos comu *El Privilexu* que formaben el conceyu de “el Páramo de la Focella” comu afiten los documentos. Esti topónimu apaec en 1122, “monasterium Sancti Iusti de Paramo” (CDCO n.143; Curniana en 1124); en 1128 “et Sancto Iusto de Pararamo” (sic) (CDCO n.148); en 1163 “Paramo” (*Belmonte* n.58); en 1214 “rengalengo de Paramo” (*Belmonte* n.104); en 1171 “Paramum” (CDCO n.185), etc.

Xeográficamente esti pueblu asitiase, comu se dixo, a la vera del ríu que baxa de Ventana polo que nun pue considerase que tea nun llugar altu con relación al terrén que lu arrodiya, nin por comparanza colos otros dos pueblos (La Foeicha, La Villa) d'El Privilexu; ta nel valle enantes d'entrar nel escobiu que, al norte, dixebra El Privilexu del

restu'l conceyu.

Colos datos xeográficos qu'antecedén nun m'abulta fácil interpretar el topónimu con un sentíu de 'llugar altu' a nun ser que *Parmu* fora'l nome xeneral pa tol territoriu de *El Privilexu* y llueu llendáu namái al pueblu citáu.

Etimológicamente nun van acordies los autores darréu que pa unos trátase de la raíz preindoeuropea **par-(r)-* / **spar-(r)-* 'estender' (14 p.94) o ibérica (15 p.69); pa otros habría vese un aniciu indoeuropéu (asina tamién el mesmu M. Pidal 16 & 4,1) o paracélticu (7 p.484) pero non célticu (9 p.263 y 264; DCECH s.v. páramo).

LLAT. PINNAM (3 p.49)

1. *La Pena*: en Prau.
2. *Penautrera*: prau de Fresnéu, con una peña.
3. *Penallana*: zona de la Pena Sobia baxo El Picu la Siella; trátase d'una zona lisa ya inclinada.
4. *Penallana*: en La Villa.
5. *Penalba*: en San Xuan (Valdesampedru).
6. *Penanegra*: en Torce; ye una peña de color escuru.
7. *Penanegra*: gran mole de piedra caliar, a la derecha de la Pena Sobia y de Las Envueltas; cuandu llueve ponse de color anegratáu.
8. *Penanegra*: en La Foiceicha.
9. *Penanegra*: peña de Barriu que dexa ensin sol al pueblu nuna bona parte del añu.
10. *Pena Sobia* (~ *La Pena Sobia*): gran mole de piedra caliar asitiada na parte oriental del conceyu; detrás

d'ella hai perbonos pastos de branu, *brañas*, a gran altitú.

11. *Penalba Cimera*: elevación del terrén con llanu na parte d'arriba. Na mesma zona hai otra gran peña que por referencia cola anterior lleva'l nome de *La Penalba Fondera*.

12. *Penaviguera*: en Fresnéu, na llende coles tierres d'El Privilexu. En 1162 cítase, de xuru que comu niciu d'una mala llectura, comu "penna Iuguera" (Belmonte n.54).

13. *Penalta*: peña na llende de Villamaor con Tameza.

14. *Penavial*: en La Torre; tien un camín pela parte d'atrás.

15. *Penablanca*: en Taxa; tien color ablancazáu.

16. *Penina Blanca*: en Cansinos.

17. *Penaesborrada*: en Villanueva.

18. *Penafurada*: en Villanueva; tamién la llamen *La Pena'l Cuervu*.

19. *Penafurada*: peña caliza, afuracada na so parte cimera; asítiase ente Carrea y Fresnéu, a la derecha de Los Martinos. Da nome a una pradería.

20. *Penacruzada*: na llende de Villamaor con Tameza. Había una cruz na peña que marcaba la dixebrá.

21. *Penallaza*: peña en términos de Taxa, Urria y Campiellu; ye peña llana na so parte cimera; ún de los costaos ye lisu.

22. *Penallucia*: peña mui lisa de Villamaor que da nome a tou un parax.

23. *Penacimera*: en Taxa.

24. *Penarredonda*: peña arredondiada de Villamaor.

25. *Penarrubia*: en Campiellu.

26. *Penasrrubias*: en Vixidel.

27. *Sobrepena*: en Taxa. 28. n'Urria. 29. en Villamaor.

30. en La Torre.

31. *La Sobrepena*: en Rie[[u.

32. *La Veigasobrepena*: en términos de Cansinos y Vixidel.

33. *La Veiga sobrepena*: en Sobia; trátase d'una veiga allugada sobre Penanegra.

34. *Supena*: en Bárzana na llende con Prau; ye una zona na parte d'abaxu d'una peña. A la reguera que baxa de Prau dan-y nome de *Reguera Sopena*.

35. *Sopena*: sotambiu en S. Salvador, baxo una peña.

36. *Sopena*: zona baxo una peña, con fonte, en Cansinos.

37. *So la Pena*: zona de Vixidel baxo una peña.

38. *Sopena* (~ *Suopena*): cortinal de Villamaor, baxo una peña.

39. *Su la Pena*: finques de Taxa, baxo una peña.

40. *Su la Pena* (~ *So la Pena*): zona baxo una peña en Villanueva.

41. *Su las Penas*: en Taxa. Desconozu si hai daqué relación col n.39.

42. *Trambaspenas*: en La Villa.

43. *Trapena*: pastu de Villamaor detrás d'una peña.

44. *Trellapena*: n'Urria.

45. *Penaúda*: peñascu peraguzáu a la entrada, pela carretera, del pueblu de Taxa; ente esti peñascu y otu hai un llanu conocíu comu *El Llanu Penaúda*. En documentu del sieglu XI apaez "término de *penna acuta*" (CDCO n.118) que, de xuru, fai referencia al nuesu topónimu.

46. *La Pena l'Aila* (~ *La Pena l'Águila*): zona de Taxa, frecuentada por diverses aves.

47. *La Pena las Argaxadas*: en términos de Parmu.

Terrén perdificil d'andar. Ye posible que se trate del mesmu topónimu que designa una peña que da al valle pel que se xube a La Braña l'Aguil dende Barriu.

48. *La Pena l'Arcu*: en Villanueva.

49. *La Pena'l Beiru*: n'Urria.

50. *El Diente la Pena*: en Villamaor.

51. *La Pena los Gárbos*: en Villamaor; pal mio informante "llámase asina porque salen carbachos na pena".

52. *La Pena'l Gatu*: n'Urria.

53. *El Campón de la Pena*: n'Urria.

54. *La Pena'l Campu*: en Villamaor.

55. *La Pena'l Castiellu*: peña peralta en Taxa.

56. *Pena Calduete*: en Taxa, en llugar de munchu matu.

57. *Matas de Penaquebrada*: en Parmu; la peña tien forma de forcón.

58. *La Pena'l Cuervu*: en Taxa.

59. *La Pena'l Cuervu*: en Gradura.

60. *La Pena'l Cuetu*: en La Torre; tamién conocida comu Penavial.

61. *La Pena l'Escolgadoriu*: en Taxa.

62. *La Pena Piedrafita*: en Taxa.

63. *El Picu de Penalllobal*: en Fresnéu; ye la zona más alta d'una peña; dizse que ye ellí onde'l llobu curia la so presa.

64. *La Pena Piedrallonga*: en Taxa; ye una piedra alta y allargada.

65. *Penamarque*: en Villanueva.

66. *La Pena la Merandie[[a*: montes de Taxa onde anda muncho l'osu.

67. *La Pena Sumichadoriu*: en Taxa, percima El Pozu

Gracheiru.

68. *Pena la Morada*: en Villamaor; de color amoratáu.

69. *L'Altu Penasnegras*: en Vixidel.

70. *Pena de Pandu*: na llende Marabiu con Banduxu (Proaza).

71. *Pena Paxarina*: peña alta en términos de Villanueva-Vixidel.

72. *La Pena la Rapiega*: peña alta de La Torre.

73. *Pena Rebicanes*: peña y tierras de llabor en Taxa.

74. *La Pena la Republicana*: en Villamaor; tien color amoratáu per una de les sos cares. Por esa razón, quiciabes, a los mios informantes recordába-yos la bandera de la II República Española.

75. *La Pena la Robla*: peña arrodada d'un monte de faya, en Taxa.

76. *Penarrobla*: fayéu de Barriu.

77. *La Pena Gradura*: gran mole de peña caliar detrás del pueblu de Gradura. Conozse tamién comu *Pena Padiella* (12 p.34).

78. *La Penona*: en Villamaor. 79. en Villamaor; ye distinta de la del n.78.

80. *La Penasca*: peñascu de Xubín (Cansinos).

81. *El Penascu*: prau de Prau, de mal terrén, per-cuestu; güei nun tien peñascos.

82. *El Panascu*: prau ruin de Fresnéu.

83. *El Panascón*: en Rimaor. 84. en Castru. 85. en Villalunel. 86. en Samartín. 87. en Redral. 88. castañéu d'Entragu.

89. *El Penascón* (~ *El Penasquín*): en Vixidel.

90. *El Cantu Penascón*: pequeña elevación cascayosa

de tierra arroxao, nel camín que lleva de Carrea a Touféu.

91. *La Piniella*: barriu de Torce onde hai una cantera pequeña.

92. *La Piniella*: peñascu a ras del suelu en Villamaor. 93. en Campiellu. 94. barriu de Bárzana. 95. barriu de Villar.

96. *Las Piniellas*: en Bárzana.

97. *Las Piniellas*: en Cuañana.

98. *La Piniella'l Pandu*: en Vixidel.

99. *El Piniellu*: prau de Carrea.

100. *Piniellu Xunqueiru*: zona de xuncos en Taxa.

101. *El Penechón*: terrén d'Urria con una peña.

102. *Penéu*: peñascal de Prau.

103. *La Penuca*: en Drada.

104. *El Pinés*: prau de Santianes onde afloren unes peñuques.

/El Llibru'l Codu cita tamién "Peniella" (p.123); "pignella" (p.131); "Peniella de Lanegos" (p.106)./

Observaciones

1. Los nomes de llugar conseñaos, na so gran mayoría, almiten, ensin dubia, un tratamientu etimolóxicu esplicable dende ast. *pena* - *peña* 'elevación de piedra' o términos derivaos. Ye verdá que dalguna dificultá podríen presentámosla los del tipu *penascu* - *panascu* onde paez que podría dase, a vegaes, dalguna influencia de los rellacionaos con *pascere*, comu *pascón* 'prau ruin'.

2. Los sufixos qu'apaecen son fundamente de tipu diminutivu, o diminutivu-despeutivu, *-iella*, *-uca*, *-asca*, *-ech*; coleutivu, *-éu*, aumentativu *-ón*. El top. 104 ye'l qu'ufierta les

mayores torgues interpretatives y fasta duldes de la so xustificación pa inxerilu nesti epígrafe. N'efeutu, nun sabemos si debiere considerase ente los relacionaos cola *pena* o, meyor, ente los antropónimos en *-és* de que se dan nicios n'Asturies (3 p.191) y quiciabes en Teberga: *Fontanixés*, *Pulmarmés*.

LLAT. PODIUM (3 p.38)

1. *El Puexu*: en Taxa.
2. *Puexuarguméu*: parax de Fresnéu con munchu matu y árguma.
3. *Puexuviáu*: puexu con una salida, una especie de caminín, en mediu la Pena Sobia.
4. *El Puexu Borrecos*: en Borrecos, Piedrafurada, ente Carrea y Fresnéu.
5. *El Puexu Xenestosa* (~ *El Puexu Henestosa*): en Sobia, ye un puexu de bon terrén arrodiaáu d'un serraspal.
6. *El Puexu la Cé*: na Pena Sobia; el nome ye debíu, pa los mios informantes, al redondel en forma de C qu'apaez na piedra.
7. *El Puexu la O*: na Pena Sobia.
8. *El Puexu'l Teixu*: en Fresnéu.
9. *El Puexu l'Ablanu*: en Fresnéu.
10. *El Puexu la Maricuela*: en Sobia.
11. *El Puexu la Espina*: terrén d'espina cerca d'El Pozu Pispirón, na Pena Sobia.
12. *El Puexu los Castrones*: terrén frecuentáu poles cabres, na Pena Sobia.

13. *El Puexupeláu*: zona erma na Pena Sobia.

14. *El Puexurrubiu*: na Pena Sobia. La denominación débese a tar asitiáu a la vera una peña de color ente rubiu y naranxa.

15. *El Puexu la Osa*: en La Villa.

16. *El Puexu las Violas*: en La Villa; nesa zona abundan les violes.

17. *El Puexu las Teichas*: en La Villa.

18. *El Puexu las Violas*: en Penanegra (Sobia), ye llugar onde se da bien l'ablanu.

19. *El Puexu la Zreizal*: en Fresnéu.

20. *El Puexu los Burros*: en Fresnéu.

21. *Puexumariellu*: en Fresnéu. A la vera hai una covareta de color mariellu.

22. *Puexuabaneiru*: zona envallada de Gradura.

23. *El Puexu las Águilas*: na Pena Gradura.

24. *Puexu los Bueis d'Abaxu*: en La Rasa (Entragu); nesta zona, y por referencia al anterior, denomínase a otu puexu *Puexu los Bueis d'Arriba*.

25. *El Puexu'l Gallu*: en Gradura.

26. *Puexucalvín*: pradería con llamuegos, en Taxa.

27. *Puexulayadra*: zona de Gradura con muncha yedra.

28. *El Puexu'l Carneiru*: zona qu'anden muncho les oveyes, en Parmu.

29. *Puexulladrón*: en Gradura, a la vera Puexurrubiu.

30. *Puexu Pontelladróna*: canal que baxa dende Los Robezos, en términos d'Entragu.

31. *Puexu'llamera*: n'Entragu.

32. *Vallina Puexu'llubil*: na Pena Sobia; ye zona mui andada polos llobos a onde van empobinaos dende *El Puexu*

los Castrones.

33. *El Puexu las Martiellas*: en Marabiu (Valdesantibanes).

34. *Puexuporcil*: cerca d'Entragu, na parte d'arriba d'una vieya vía de tren.

35. *Puexurredondu*: en Gradura.

36. *El Puexu los Robezos*: llugar d'Entragu frecuentáu polos robegos, na parte d'arriba de La Cuesta Infiesta.

37. *Puexusarnosu*: xunto a Pontelladrona, en términos d'Entragu.

38. *Puexugarata* (~ *Puexagarata*): zona peñascosa na falda la Pena Sobia.

39. *Puexumesón* (~ *Puxumesón*): sobre La Cueva (Penanegra, Sobia); ye un puexu de difícil entrada y onde crecía muncho la yerba polo que, magar les dificultaes, entraben persones a segar y ganáu a pacer.

40. *Puxutreiru*: en Fresnéu.

41. *Puxuxepe*: puexu d'entrada difícil y peligrosa, en La Villa.

42. *Los Sierros de Puexurredondu*: na Pena Sobia, a la izquierda de Los Travesales.

43. *El Poxacu* (~ *El Puxacu*): campera de munchu piornu, na braña de santianes.

44. *El Poxón*: puexu de grandes dimensiones n'El Cantu'l Diente (Entragu).

LLAT. SERRAM (3 p.56)

1. *La Sierra*: en La Foeicha. 2. en San Salvador. 3.

en Villanueva. 4. n'Urria. 5. en Villar. 6. en Fresnéu.

7. *Sierra*: en Torce. Por referencia a esti llugar cítase *Trisierra*; tamién *El Cantu Sierra*, na parte d'arriba de *Sierra*.

8. *La Fonte la Sierra*: en Parmu.

9. *Sierrasante*: monte de Vixidel.

10. *Sierrablanca*: sierra caliar en S. Salvador.

11. *Sierrabrás*: sierra de Prau, sobre Fompedrosa.

12. *Sierrallada*: sierra de S. Salvador, con un llanu na so parte cimera.

13. *La Sierra'l Camín*: en Parmu.

14. *La Sierra Malbarán*: en Sobia; llugar abundante en malva.

15. *La Sierra la Talamera*: en S. Salvador.

16. *La Sierra la Veiga*: en Parmu.

17. *La Sierra la Verde*: en Parmu, na zona de nome La Verde.

18. *Los Biforcus de la Sierra*: na braña de Santianes.

19. *La Sierra'l Diente*: en Parmu.

20. *Entesierras*: zona con sierres en La Villa.

21. *Entesierras*: en Fresnéu.

22. *Sierras de las Fontes*: en Vixidel.

23. *La Sierra'l Cabezú*: na braña de Santianes.

24. *La Caleicha Sierra*: en La Foeicha.

25. *El Cantu la Sierra*: en La Foeicha.

26. *La Sierra la Casa*: en Taxa.

27. *El Llanu la Sierra*: en Taxa.

28. *Sierrallonga*: finques de Carrea, nún de los sos llaos hai una sierra caliar mui allargada.

29. *Sierra los Michos*: llugar retiráu de Taxa, frecuentáu pol osu; ye un bon moscadoriu.

30. *Sierra Monreal*: en Villanueva, v. llat. *montem*.
 31. *Sierra Muros*: en Torce.
 32. *La Sierra'l Ris*: sierra onde se da l'arrozucu, en Parmu.
 33. *Las Sardesierras*: sierres na dixebrá de La Villa y Quirós.
 34. *Trisierra*: en Torce.
 35. *Trisierra*: sierra de Murias que divide un prau.
 36. *So la Sierra*: en La Foceicha.
 37. *So la Sierra*: en La Villa.
 38. *Trasierra*: finca de Santianes atravesada pel mediu por una sierra de caliar.
 39. *Tras la Sierra*: en Parmu.
 40. *El Sierru*: en La Torre. 41. en La Torre. 42. en Cansinos. 43. en Villar.
 44. *Sierruempicáu*: sierru aguzáu, en Barriu.
 45. *El Sierru'l Gallineiru*: en Fresnéu.
 46. *Los Sierros*: en Villamaor.
 47. *'Serraltu*: prau de Carrea con un bon desnivel; hai nél una sierra.
 48. *Sierros blancos* (~ *Xerrosblancos*): en Penalba (San Xuan) onde apaecen unos peñascos ablancazaos.
 49. *Sierrubermechufundeiru*: en La Foceicha, en zona de tierra acoloratao y piedra blanco. Na mesma zona dase'l nome de *Sierrubermechucimeiru* al que s'alcuentra na parte d'arriba.

50. *Sierrublanco*: en Cuña.
 51. *Sierrosblancos*: en Castru.
 52. *Ente los Sierros*: en Rimaor.
 53. *Sierros de Comunixosu*: en Taxa.
 54. *Sierros de Concolombrosu*: en Taxa; na piedra d'estos sierros fórmense unes figures caprichoses.
 55. *El Sierru la Cuandia*: sierru de Marabiu a la vera de *La Braña su la Cuandia*. Per esti sierru pasaba la vieya calzada romana de La Mesa.
 56. *Sierrosnegros*: sierros de color prietu en Parmu.
 57. *Sierros de Puexurredondu*: en la Pena Sobia, a la izquierda de Los Travesales.
 58. *Sul Sierru*: en La Villa.
 59. *Sierrutechéu* (~ *Sierrutichéu*): sierru baxo la Pena Sobia, frente a Berrueñu.
 60. *Caváu Trusierru*: en Castru.
 61. *El Serradal*: en Sobia.

LLAT. SUMMAM (3 p. 32)

1. *El Cantu la Soma*: en Taxa.
 2. *La Cuesta Valdesomas*: monte lisu, altu y de pastu, en Sobia.

BIBLIOGRAFÍA CITADA

1. J. M. Piel, "Nomes de lugar referentes ao relevo e ao aspecto geral do solo". *RPF*, VI, I, Coimbra (1947).
2. R. Menéndez Pidal, *Orígenes del Español*. Madrid, Espasa-Calpe, 1976, 8ª ed.
3. X. Ll. García Arias, *Pueblos asturianos. El porqué de sus nombres*. Salinas, Ayalga, 1977.
4. X. Ll. García Arias, *El Habla de Teberga. Sincronía y diacronía*. AO 24 (1974).
5. M. Josefa Canellada: "Otra vez -a > -e". *Lletres Asturianas* 5 (1983).
6. X. Ll. García Arias, "De toponimia tebergana (3). Fitotoponimia". *BIDEA*, 99 (1980) 135-182.
7. J. Hubschmid, "Lenguas prerromanas indoeuropeas". *ELH*, I, Madrid, Gredos, 1960.
8. X. Ll. García Arias, "De toponimia tebergana (5). La organización del espacio agrario". *BIDEA*, 105-106. (1982), 391-440.
9. R. Menéndez Pidal, *Toponimia Prerrománica Hispana*. Madrid, Gredos, 1968.
10. J. M. González, "Cara y munno términos céfalorónicos". AO 3 (1953).
11. X. Ll. García Arias, *Contribución a la Gramática Histórica de la Lengua Asturiana y a la Caracterización Etimológica de su Léxico*. Universidá d'Uviéu, 1988.
12. X. Ll. García Arias, "De toponimia tebergana (9). La metáfora ya'l simil". *Lletres Asturianas* 26 (1987) 23-39.
13. X. Ll. García Arias, "Aportaciones al folklore asturiano". *BIDEA* 86 (1975) 651-701.
14. J. Corominas, *Tópica Hespérica II*. Madrid, Gredos, 1972.
15. E. Rivas Quintas, *Toponimia de Marín*. Universidade de Santiago de Compostela, 1982.
16. R. Menéndez Pidal, *Manual de Gramática Histórica Española*. Madrid, Espasa-Calpe, 1966. 12ª ed.
17. Alain Nouvel, *Les noms de la roche et de la montagne dans les termes occitans et les noms de lieux du Sud du Massif Central (Aveyron, Cantal, Gard, Lozère, Hérault)*. Université de Lille III. Lille 1975.
18. Ch. Rostaing, *Essai sur la Toponymie de la Provence*. Marsella, 1973, reimpr. de la ed. de Paris 1950.
19. X. Ll. García Arias, "El nombre de Teberga y sus tres valles". *Teberga, historia y vida de un concejo*. Uviéu, 1978. C. Peyroux (coord.).

Abreviatures

- Becerro = P. Floriano Llorente, *El libro Becerro de la Catedral de Oviedo*. Uviéu, 1963.
- Belmonte = A. Floriano Cumbreño, *Colección Diplomática del Monasterio de Belmonte. Transcripción y estudio*. Uviéu, IDEA, 1960.
- CDCO = S. García Larragueta, *Colección de Documentos de la Catedral de Oviedo*. Uviéu, IDEA, 1962.
- Curniana = A. Floriano Cumbreño, *Cartulario del Monasterio de Cornellana*. Uviéu, IDEA, 1949.

FAZA LLITERARIA

Documentación medieval d'Asturies (4)

(Año 1234)

M^a JESÚS ALONSO RODRÍGUEZ

43

Documentu orixinal. Año 1234. Legaxu XXXV, n^o 1.039. Archivu Hestóricu Provincial, "Archivu del Monasteriu de San Pelayu, Fondu Documental de San Vicente".

(Carta partida) H D C D C F O N I R E Q

In nomine domini amen. Ego Petro lorenciz facio cartam benefacti uobis uxore mea legitima dominica monniz. ego et uos habemus / medietatem dela casa in quam moramus que stat sub casas nouas de San Vincencio. et de ista medietate uos habetis medietate pro / arras quas feci uobis de illa. et illa alia medietate est mia. et isto est assí. de tota la casa facese quarta parte a uos. et amí / el atra (sic) quarta. et ista mia quarta de ista casa abintegritate do et concedo uobis illa cum totis suis directuris. et similiter do uobis / mia parte del auere mobile et immobile et preseas et ropa. et ganado. Vacas. et bestias. et omnia causa. que mihi pertinet et si fi, / naurero ante quam uos tantum teneo por amí. compleatis causas necessarias que opus est admortem ecclesia. capellanos. clericos. osfer (sic), / tis. oblaciones. et missas. et totum aliud sit uestram ab integritate habeatis et possideatis iure hereditario. et faciatis inde / totam uestram uoluntatem detis. uendatis cuicumque uolueritis sine omni contradictione usque in finem seculi. Et ego dominica moniz fa / cio cartam benefacti uobis don petro Lorenciz marito meo legitimo. de illa quarta quam habeo in illa casa in qua ego et uos / moramus que stat sub casas nouas de San vincencio et similiter do uobis mia parte del auere mobile et immobile et preseas. / et ropa et ganado. vacas et bestias. et omnia causa que mihi pertinet et si finauero ante quam uos. tantum teneo pro amí. comple / atis causas necessarias que opus est admortem ecclesia capellanos. clericos asfertas. oblaciones. et missas. et totum aliud sit uestrum.

/ abintegritate. habeatis. et possideatis iure hereditario et faciatis inde totam uestram uoluntatem usque imperpetuum. Siquis contraria / uerit istud. tam nos quam aliquis de progenie nostra uel estranea. sit maledictus adeo et excommunicatus cum judas traditore / et protemporalis dampno persoluat adque contrariam fecerit. quantum in Karta resonat in duplo in simili tali loco. et insuper. C. / morabetinos bonos et directos. et parti Regie aliud tantum exsoluat. et karta in suo robore permanente. et qui te soberuiar atibi / dominica moniz o mal iuizo te dier non uideat faciem domini nostri ihesu Xristi. Facta karta benefacti. VIII. dies ante kalendas nouembris. / ERa. M.CC.LXX.II Regnante Rege fernando inleon castiella. et toledo. cum Regina uxore sua donna beatrice. / Iohannis ouetensis episcopo. Garcia roderici maiorino in uoce Regis. Ramiro frolaz tenente Oueto. Iohannis II¹ abbas sancti / Vincencij. Alfonso martiniz recepit peages et directuras de villa. Ego Petro Lorenciz. et ego dominica mo / niz hanc kartam benefacti quam fieri iussimus et legere audiuius. manus nostras roborauimus et signa iniecimus. (signum) (signum). / Qui praesentes fuerunt. don petro uaxel (sic) canonico et archipresbiter. Dominico² roderici presbiter. confirmant. / Marcos martiniz presbiter et capellano. Martinus franco presbiter. Isidoro presbiter. don Iohannion (sic) confirmant. / Gonzaulo petriz. Petro asturiano. Nicolao fernandiz de larúa. confirmant. / et don Lucas canonico uidit pertinet ista karta. et don Martinus clerico suo. et alios omnes bonos et bonas mulieres confirmant. / Petrus bonus presbiter scripsit. /

Documentu orixinal. Añu 1234. Legaxu XXIX, n^o 860. Archivu Hestóricu Provincial, "Archivu del Monasteriu de San Pelayu, Fondu Documental de San Vicente".

XPS In nomine domini³ amen. Equum et reacionabile est ut ea que ueduntur ne obliuioni

¹ "II", nesti casu trátase d'un ordinal, pero tamién pue abreviar el nome de "Secundus".

² "Dominico", nesta pallabra fici'l desendolque de la mesma al trescribila pero nun tien dalguna marca d'abreviación

³ "Domini", nun tien marca d'abreviación, pero fici'l desendolque de la pallabra.

tradantur litteris confirmentur. Eppropter (sic)⁴ ego Dominica petriz cum / filia mea Marina facimus cartam uenditionis et uobis pelagio menendiz cum germano uestro Suario menendiz derciam partem de here / ditatem que nos habemus in ualle de candamo en uilla pernominata engenistedo⁵ controzio terras. aroboes (sic). diuísas. rozas. folgueras / Montes fontes exidos intus et foris. et perubicumque potueritis in uenire nostram directuram intotam istam uillam. vendimus uobis illam / terciam partem. pro precio quod accepimus de uobis. XXX. solidos de legionense monete. et hoc precium fuid (sic) placibilem (sic) inter nos. et uobis et de / isto precio apud uos nichil remansit etsimais ualet hereditas quam hoc precium sit dimisum et ab hac die de nostro iure sit / abstersa et in uestro sit tradita et con firmata habeatis uos et progenie uestra, Siquis contrariauerit uobis super hoc. sit maledictus et, / excommunicatus adeo. etcum iuda domini traditore sit in inferno dampnatus et protemporalis dampno per soluat uobis vel pulsanti uocem / uestram quantum incarte resonat. induplo et insimili tali loco. et in super. C. solidos et parti Regie aliud tantum exoluat. etcarta plenum robur obtineat per eum. Facta. Karta uenditionis (sic)... in Mense nouembris. ERA. .MCC.LXX.II. Regnante / rex fernandus in legione. et in castella. Iohannes dei gratia episcopo inoueto. Garcia roderici carnota maiorino regis / intotis asturiis. Petro diaz tenente candamo. Pelagio michaeliz maiorino eius. Ego Domonica Petriz / cum filia mea marina hanc cartam uenditionis quam fie (sic) iussimus legere audiuimus propriis manibus / roborauimus et signa iniecimus (signum) (signum). Qui praesentes fuerunt Pelagio roderici capellan. Roderico menen / diz capellan Menendo garsie. et Monion garsie milites Gon (signum) saluus presbiter notuit. — / Petrus merchan confirmat. gonsaluj confirmat. et alii plures.

Documentu orixinal. Añu 1234. Legaxu XXXV, n.º 1.040. Archivu Hestóricu Provincial, "Archivu del Monasteriu de San Pelayu, Fondu Documental de San Vicente".

⁴ "Epropter", esta pallabra tócase normalmente comu "eapropter".

⁵ "Engenistedo", esta pallabra pue lleese con tola claridá, la lletra 't' ta nidia y nun pue tracamundiase con una 'c' porque nesti casu ye una 't' alta. Na parte postrera del documentu la mesma pallabra topámosla comu "engeniscado".

XPS (*Christus*) In *Nomine domini Amen*. Equum et racionabile est ut ea que dantur ne obliuioni tradantur. litteris confirmentur. Eapropter ego Petro Lorenciz. non peruim. nec permetum / neque perturbatum sensum. sano et in meo sensu et in mea memoria accessit mihi uoluntas bona et facio cartam donacionis uobis dominica moniz uxore mea legi / tima. In illa casa in quam ego et uos habitamus que est intali termino inter casa de Maria martiniz mulier que fuit de Iohannes petriz. et de suos filios. et inter illas casas / nuos de albergueria San vincencij. et so exido detras usque ad tueros delas figares et per suos finsos. et in illo muro habet ista nostra casa medietate. et in fronte camino / que discurrit de Oueto pro alponon de mercado. et casa de filios de bocayo. In ista casa determinata habeo illa medietate. et illa alia medietate est de filios meos / quos habeo de alia muliere. et de ista medietate que est mea. do uobis la medietate. quia quando ego accepi uos pro uxore legitima feci uobis carta de arras de medietate de / hereditate et de auere ganato et pro ganare foras inde partem non dedi uobis in ista casa. et agora do uobis quarta parte de tota ista casa. et illa alia quarta remanet mihi. et ad filios meos / de alia uxore remanesceret illas alias. Il quartas que est tantum como isto meo et uestro. Do uobis ista quarta de tota ista casa determinata cum suo exido et cum totis suis directuris de terra usque / ad celum et bibo vinum. Ita ut ab hac die et deinceps de meo iure sit foras. et in uestro iure sit tradita et confirmata. ut habeatis et possideatis iure hereditario. detis (sic) uendatis ad quem / quesieritis et faciatis de illa totam uestram uoluntatem usque imperpetuum. et si ego finauero (sic) ante quam uos. et filio aut filia habueritis de alio homine. non habeant partem in illa. pro in alias partes faci (sic) : / faciatis (sic) uestra uoluntate de illa sine ait⁶ contradictione. Siquis contrariauerit uobis super hoc. tam ego quam aliquis de progenie mea uel extranea. sit maledictus cum judas traditore. et protemporalis dampno / persoluat uobis uel pulsanti uocem uestram quantum in. karta resonat in duplo insimili tali loco. et insuper. C. mombetinos bonos et directos. et parti Regie aliud tantum exsoluat. et karta insuo robore / permanente. Facta. karta mense aprile mediante. ERA. M.CC.LXX.II. Regnante Rege fernando in legione. castella. et toledo. cum Regina uxore sua domina beatrice. Iohannis ouetensis episcopus. / Iohannis secundus abbas San vincencij. Garcia carnota maiorino in uoce Regis. Ramirus frolaz tenente oueto. Alfonso martiniz recepit peages et directuras de villa. Ego. Petro Loren / ciz hanc. kartam quam fieri iussi et legere audiui proprijs manibus meis roborauit et signum inieci. (signum) / Qui praesentes fuerunt. Prior do: Alfonso. don fernan guterriz so prior don. Iohan. dominici armario. don dominico uega monge. Marcos martiniz capellan. Gonzaluo pelagii qui fo (sic) frere. Dominicus martini. / Martinus iohannis. Petro micalis carauedam. Dominicus petri.

⁶ Trescribí "ait", pero esta palabra aparez escrita nel documentu con una marca per enriba que pudiera ser una marca d'abreviación.

Sancio fernandiz. Diago roderici Alfonso gonzaluiz. etalij / Petrus bonus presbiter notuit
(signum)
Coram testes Petrus testis Iohannes testis. Martinus testis.

Documentu orixinal. Añu 1234. Legaxu XXVI, n° 777. Archivu Hestóricu Provincial, "Archivu del Monasteriu de San Pelayu, Fondu Documental de San Vicente".

XPS (Christus) IN nomine domine Amen. Equum et recionabile est ut ea que uenduntur. ne obliuionj⁷ tradantur litteris confirmentur. Eapropter ego Pelagius capel / Ianus San Iuliano de bos. facio Cartam uendicionis uobis domno Ioan. abbas deigratia sancti Vincencij. secundus de duas terras laboratorias in valle / Tudela in tali termino. Illa una est la Sienra quod est terra de trasposta. de Cima et de Fondos per lo suco del Ero de sancto Vincencio. / et de fronte contra soto perla hereditat de sancto Vincencio. et de alia parte vadit almonte: / et illa alia terra est delas cortinas que dizent de Pele diaz. per sos terminos de iuso per illo Ero de don Ordonio. et de sursum per illa sorte / de don Ordonio. et in fronte per illo de sancto Vincencio. et de alia parte per illo de don Ordonio. Vendo uobis istas terras determinatas / pro quod accepi de uobis. II. modios de pane. illo uno de scanda. et illo alio de secundo per quarta directa de Oueto. et Vno bo : / ue. et Vna vaca bonos (sic) et Recellos. VI. bonos. Hoc precium fuit placibile inter me et uos et de precio apud uos nichil re : / mansit. et si magis valet hereditas quam precium : sit dimissum. Ita ut abhac die et deinceps de mao iure sint absternas. et in uestro iure sint traditas et confirmatas ut habeatis et possideatis iure hereditario. et faciatis inde totam uestram uolun : / tatem usque imperpetuum. et si contrarias uenerit uobis super hoc : ego et qui inmeo successerit : saluabimus illas uobis et uestro conuentu sancti / Vincencij de omni homine per nos et per omnia bona nostra : atodos tiempos. Siquis contrariauerit uobis super hoc. tam ego quam aliquis de proge : / nie mea uel extranea. sit maledictus cum Iudas traditore. et pro temporali dampno persoluat uobis uel pulsanti uocem uestram

⁷ A la pallabra "obliuionj" fálda-y la metá por tar el documentu estropiáu y namás pue lleese "obli...nj".

quantum in. karta. resonat in duplo in simili tali loco. et insuper. C. monabetinos bonos et directos. et parti Regie aliud tantum exsoluat. et carta / in suo robore permanente. facta karta mense Iulio mediante. ERA (sic) .M.CC.LXX.II. Regnante Rege Fernando cum Regina uxore sua / domna beatrice. in legione. castella. toleto. Iohannis ouetensis episcopus Garcia roderici maiorino in uoce Regis. Ordonio aluariz et / Iohannis Ouetensis Episcopus. tenente tudela. Ego Pelagius capellanus hanc kartam quam fieri iussi et legere audiui manus meas roborauit et signum / inieci (Signum) /

Qui praesentes fuerunt : Dominico uega. confirmat /

Martinus roderici. Iohannis de bienayas. confirmat /

Fernan pelaiz. Garcia petriz confirmat /

Petro martiniz de ferrera confirmat /

Fernando diaz monacos confirmat /

Petro sancij de Amieues miles confirmat /

Alfonso petriz filio de eius confirmat /

Gonzaulo petriz miles confirmat /

Munio petriz. Roderico aluariz : miles confirmat /

Qui praesentes in bos ubi receperunt ista hereditate : Suer martiniz. Alfonso suariz filio eius.

Ioan /

Petrus pelagi. Iohan petriz de freno. Ioan petri de bos. /

et alij plures qui uiderunt et audierunt /

Petrus bonus presbiter (signum) notuit /

Coram testes

Petrus testis

Iohannis testis

Martinus testis

Martinus iohannis zapateru - - - - - confirmat /
 Petrus pelaigi - - - - - confirmat /
 Ioan frances - - - - - confirmat /
 Petrus martini - - - - - confirmat /
 Petrus lauri - - - - - confirmat /
 Petrus azcona - - - - - confirmat /
 Ioan ramondo - - - - - confirmat /
 Ioan pelagii. de frexno confirmat /
 Ioan pedriz de camáias confirmat /
 Adefonsus (signum) notuit

Coram testes /
 Iohannes testis/
 petrus testis/
 Martinus testis/

Documentu orixinal. Añu 1234. Legaxu XXII, n° 655. Archivu Hestóricu Provincial, "Archivu del Monasteriu de San Pelayu, Fondu Documental de San Vicente".

XPS In nomine domini amen. Equum et rationabile est ut ea que uenduntur ne obliuionj tradantur litteris confirmentur. Eapropter ego Maria rodercj cum uiro meo petro thomás (sic) / vendimus uobis dompno iohanni secundo abbatj sanctj vincenti ouetensi et uestro conuetuj (sic) medietatem de illas casas que fuerunt de Roderico dominicj et de María martiniz. que stant ante sanctam / Mariam dela corte. et parte iacent inter monasterium sanctj vincenti iam dictj. et illas casas que fuerunt de dominica obispa. quas compararunt elas duquesas. et infronfe stat illa / casa de martino guillelmiz. et illa alia casa que fuit de Roderico pelaiz marito de dominica obispa. De istas casas iam dictas con suas pertinentias. etcum suos exidos. de terra / usque ad celum vedo (sic) ego petrus thomas cum uxore mea Maria roderici medietatem integram uobis iam dictis abbatj et conuentuj sanctj vicenti. pro LXXXX. marabedis quos recepi de uobis. hoc / precium bene complacuit nobis et uobis. et de hoc precio apud nos nichil

remansit. et si magis ualent istas casas quam hoc precium sit dimissum pro animabus nostris et parentum nostrorum ita / quod ab hac die de nostro iure sint absterse (sic) et in iure uestro sint tradite (sic) et confirmate habeatis et possideatis iure hereditario et faciatis de ipsis totam uestram uoluntatem. Siquis / igitur contra hanc nostram uenditionem uos inquietare persupperit iram dei et regiam indignationem incurrat et quantum inquietare persupperit. uobis duplant reddat (sic). et insuper auri libras centum. et parti / regi aliud tam exsoluere compellatur presentj kartula nichil hominibus in suo robore permanente Addimus etiam quod nos iam dictj petrus thomás et María roderici obligamus nos et omnia bona / nostra Monasterio sanctj vincenti. pro saluare eisdem. istas casas. de toto homine. et debemus uobis adducere filios nostros ad uinum bibendum. sicut est usus de oueto. Facta karta venditionis. III. / die augustj. era. M.CC.LXX.II. Regnante rege fernando Legione et castella. Iohanne dej gratia episcopo in oueto. García roderici mairoino regi. Ego petrus thomas et ego María roderici / hanc kartam venditionis quam fieri iussimus et legere audiuius. propriis manibus roborauimus et signamus. (signum) (signum) . (signum) (signum) Qvi presentes fuerunt. pelagius clerico presbiter. /

petrus Laurencio - - - - - confirmat /
 pelagius franco presbiter - - - - - confirmat /
 Buderico petri de bonellas (sic) presbiter confirmat /
 Martinus franco presbiter - - - - - confirmat /
 Stephanus presbiter de sancto pelagio confirmat /
 Don Iohannion de illa nozeda confirmat /
 Gonzaluo pelagi. uicarius sanctj pelagi confirmat /
 Laurencius iohannis - - - - - confirmat /
 Martinus iohannis - - - - - confirmat /
 Adefonsus prior sanctj vincenti - - - - - confirmat /
 Dominicus vega monachus sanctj vincenti - - - - - confirmat /
 Martinus pelagi monachus sanctj vincenti - - - - - confirmat /
 pelagius roderici monachus sanctj vincenti - - - - - confirmat /
 Dominicus franco monachus sanctj vincenti - - - - - confirmat /
 Rodericus gonzaluiz monachus sanctj vincenti - - - - - confirmat /
 Ordonius petri de seuares (sic) presbiter - - - - - confirmat /
 Don pedro pelagi de priede presbiter - - - - - confirmat /
 Dominicus martiniz tamannion - - - - - confirmat /
 Garcia pedriz coruolam - - - - - confirmat /
 Adefonsus (signum) notuit /
 Coram testes /
 Iohannes testis /
 petrus testis /
 Martinus testis /

*Documentu orixinal. Añu 1234. Legaxu XXII n° 656. Archivu Hestóricu Provin-
cial, "Archivu del Monasteriu de San Pelayu, Fondu Documental de San Vicente".*

XPS In nomine domini amen. Equum et rationabile est ut ea que uendentur ne obliuioni tra-
ddantur litteris confirmentur Ea propter ego Didacus gun / disalui cum uxore mea eluira
pelaiz. et ego Orraca gundisalu facimus kartam uendicionis uobis Iohannis abbati et conuen-
tuy sancti vin / cencij uendimus siquidem uobis illam nostram terram quam habemus in bran-
nas (sic) que uocatur sobre riba cum suo lantado de una parte ter / minatur per illo de petro
michaeliz clerico et ex omnibus alijs partibus per hereditatem sancti vincencij istam terram sic
deter / minatam damus uobis et uendemus pro pracio quod accepimus de uobis uidelicet. VII.
morabetinos legionense monete et si magis ualet ista / hereditas quam hoc precium nos di-
mittimus pro animabus nostris ita ut ab hac die de nostro iure sit abstersa et iure sit sancti uin
/ cencij tradita et confirmata ut habetis eam uos et successores uestri in perpetuo possiden-
dam. Siquis igitur hoc nostrum factum infrige / re temptauerit sit maledictus a deo et excomu-
nicatus et pectet uobis pulsanti uocem uestram quantum corruperit in duplo et in simili / tali
loco et insuper. C. solidos et parti regie alios tantum. karta ista suum robur firmiter obtinente.
Facta karta eRa. M.CC.LXX.II. / XII. diebus decembris transactis (sic) Regnante Rege dompno
fernando in castella et in legione. Garcia roderici carnota maiorino / regis intotis asturijs.
Iohanne dei gratia episcopo in oueto. Nos Didacus gundisalu. et eluira pelagij. et Orraca
gundisalu hanc kartam / uendicionis quam fieri iussimus et legere audiuiumus proprijs ma-
nibus roborauimus et confirmauimus et signa iniecimus (signum) (signum) (signum). /
Qui praesentes fuerunt petrus iohannis cepellanus de brannas. petrus michaeliz presbiter.. - -
- - confirmant /
Dompnus Benedictus presbiter Iohannes didaci miles. Petrus gundisalu miles. Guterjus di-
daci. - - - - confirmant . /
Iohannes dominicij maiordomus sancti vincencij in brannas Martinus tostin. et alij plures. - -
- - confirmant /
Garcia petri. Petrus benartiz (sic) Iohannes martinj. Iohannes petri. Iohannes monazion. - -
- - confirmant /
notuit (signum) /
Coram testes petrus /
testis. Iohannes testis /
Martinus testis /

Documentu orixinal. Añu 1234. Legaxu XXII, n° 654. Archivu Hestóricu Provincial, "Archivu del Monasteriu de San Pelayu, Fondu Documental de San Vicente".

XPS Innomne domini amen. Equum et racionabile est ut ea que uendentur ne obliuioni tradantur literis (sic) confirmentur. Ea propter ego Petrus gonzaluiz cum / uxore mea Maria migueliz. et cum filijs et filiabus meis marchus. et sancha. et Maria. uobis¹² domino ihoannj (sic) abbatj et conuentuj / sanctj uincencij de oueto facimus cartam uendicionis de illo nostro lantado quem habemus cum sancto uincencio de illa nostra porcione scilicet quartam partem / de illa sesma de quanto lantado stat in illo ero dellla (sic) roza. quod est determinado de una parte per illo ero de podamia et de alia parte per / illas sortes de frola. et de fronte per illo tornelo (sic). et de alia fronte per illa diusa. pro quam accipimus (sic) de uobis inprecio. VI. solidos. et dimidium. monete regis. / et de isto precio apud uos nichil remansit. et si magis ualet isto lantado quam precium quod nobis datis. totum sit dimissum predicto monasterio pro animabus / nostris. Ita ut ab hac die de nostro lur sit abstersa. et uestrom (sic)¹³ iure sit tradita et confirmata. habeatis. et possideatis. iure perpetuo. Siquis igitur hoc factum / nostrum infringere temptauerit tam de parte nostra quam de extranea. inprimis sit maledictus et ex comunicatus et cum Iuda dominj traditore sit / in in ferno dampnatus et pro temporali dampno pectet uobis uel pulsanti uoce uestre¹⁴. C.. solidos monete regis. et parti regie aliud tantum persoluat / Facta karta sub era .M.CC.LXX.II. mense máij. Regnante rege domino fernando. In Legionem et in castella. Iohanne episcopo in oueto. Garcia roderici / maiorino regis in asturias. et hec (sic) carta fuit roborata et confirmata in capitulo sancte Marie de brannas. qui praesentes fuerunt.

Petrus Iohannis presbiter. /

petrus micaheliz presbiter. confirmat. /

benedictus presbiter. confirmat. /

Iohannes diaz miles. confirmat. /

didacus gonzaluiz miles. confirmat. /

Iohannes petri miles. confirmat. /

Ego Petrus gonzaluiz et uxor¹⁵ mea maria miguliz (sic) cum filijs nostris manus / nostras roborauimus et signa¹⁶ in iecimus. /

¹² "Uobis", el documentu nesti sitiu ta borráu y la pallabra "uobis" tópase escrita enriba. De la lletra "u" el primer trazu ta fechu pa baxo.

¹³ "Uestrom", el documentu nel cachu que ta escrita esta pallabra ta borráu y escrito enriba. Camiento que la "r" postrera ye un tracamundi. La pallabra caltién dos marques d'abreviación y por eso tuve que finala con "m".

¹⁴ "Uestre", nun tien marca d'abreviación pero trescribila comu si tal cosa tuviere.

^{15/16} Estos ringlones queden partíos pol "signum" del notariu, que nesti documentu nun pon el so nome.

(signum)
Coram testes. /
petrus testis. /
Iohannes testis. /
Martinus testis. /

Documentu orixinal. Añu 1234. Legaxu XIV, n° 408. Archivu Hestóricu Provincial, "Archivu del Monasteriu de San Pelayu, Fondu Documental de San Vicente".

XPS (Christus) In nomine domini amen. Equum et rationabile est ut ea que donantur ne obliuioni tradantur litteris confirmentur. Ea / propter Ego petrus gundisaluj cum otorgamento uxoris méé alisoncie iohannis do et offero deo et monasterio sancti / vincencij de oueto quantam hereditatem ego habeo uel habere debeo in illa uilla de munnera que est in lauia / na et hoc facio ob (sic) remedium anime méé et parentum meorum quod semper deseruiat ipsi monasterio pro animabus / nostris. et in roboracione istius karte accepi ab abbate sancti vencencij. XX. solidos. et otorgo ipsam hereditatem / ad monasterium iure hereditario imperpetuum possidendam et hoc facio de quanto ad me pertinet / integre inter meos coheredes intus et foras ad omnes partes per ubicumque se (sic) ipsius hereditatis mea directuram ex / tendit. Siquis igitur hanc meam donacionem infringere temptaueri tam ego quam aliquis ex progenie mea uel / extranea. iram dei omnipotentis incurrat. etiam pro temporalis dampno persoluat uobis monachis uel uocem uestram / pulsanti quantum corruperit in duplo et in simili tali loco. et insuper pariat. CC. solidos parti regi alios tantum / exsoluat. karta nichilominus in suo robore duratura. Facta karta. ERa.M.CC.LXX.II. Regnante rege / dompno fernando cum regina dompna Batrice in castella et in legione. Iohanne dei gratia episcopo in oueto / Garcia roderici carnota maiorino Regis in totis asturij. Dompno Ordonio tenente lauiana / Ego petrus gundisaluj de felechas miles cum assensu uxoris méé iam dicte Aldoncie iohannis et filiorum nostrorum / hanc kartam quam fieri iussi et legere audiui proprijs manibus roborauj et confirmauj et signum inieci / Qui praesentes fuerunt. abbas Iohannes.

secundus. et conuentus sancti vincenci. /
Petrus notuit (signum)
Coram testes
Iohannes testis
Martinus testis
Petrus testis

Documentu orixinal. Añu 1234. Legaxu XVI, nº 482. Archivu Hestóricu Provincial, "Archivu del Monasteriu de San Pelayu, Fondu Documental de San Vicente".

IN (sic) nomine dominij amen. Equum et racionabile est ut ea que uenduntur ne obliuionj tradantur litteris confirmetur (sic). Ea propter ego Maria buyso (sic) filijs et filiabus meis. et fernandi rodera de solis / facio vobis donpno (sic). Iohannj secundo. abbati et conuentuj sancti vincenci. Ouetensi kartam uendicionis de illa tertia de salzado que est en valle de Gigion. ab integritate cum omnibus pertinentijs suis. / excepta illa uoce de illo patronatu (sic) de illa ecclesia sancti iohannis de Cennera (sic). Hanc hereditatem iam dictam cum omnibus pertinentijs suis vendo uobis iam dictis abbati et conuentuj pro precio quod ac / cepi de uobis in tempore maxime noccitatis videlicet .C.X. morabetinos. Quod precium vtrique parti bene complacuit et de hoc precio apud uos nichil remansis (sic). Et si magis ualet ista hereditas / quam hoc precium. sit ibi dimissum pro anima dilectissimj mariti mej ffernandi rodericj et promea. Notum in super facio vniuersis praesentem paginam inspecturis quod ego iam dicta. Maria. byuso obliga / me et omnia mea adquisita et adquirenda adsaluandam. istam. Venditionem monasterio sancti vecenci (sic) Outensi et expressius atque nominatim mitto uobis in cautem¹⁷. ad saluandam iam dictam uenditionem / Sanctibene¹⁸ martinj in valle de car-

¹⁷ "Cauttem", entrugué nel Archivu y camienten qu'en "cauttem", l'abreviatura ta confundida. Yo atalanto que la "v" postrera pue tamién ser una "c" y entós quiciabes entre la primera "t" y la segunda podría aumentase dalguna lletra.

¹⁸ "Sanctibene", entrugué nel Archivu y nun atalantábamos toos lo mesmo. Yo camiento que la primera lletra ye una "S", otros dicién que podía ser una "R" porque trátase de "Raiben", un topónimu, pero nun toi d'alcuertu colos que lleen "a" porque creo que ye una "c", la "a" falla del too estremada. La primera lletra tampocu ye una "R" porque nun s'asemeya a la de "Rey".

remnjo. Ambas Sanctum iacobum. et totas meas arrás. de istos morabetinos quadraginta
 accepi ad opus exequiarum iam dicti maritj. mej et ad eiusdem debita persol, / uenda. do alijs
 XXX. qui super sunt. abbas et conuentus sancti vencencij iam dictam hereditatem apignore
 exqaxerunt. Itaque ista hereditas ab hac die et de inceptis de meo iure sit abs, / terssa et in iure
 monasterio sancti vincentij sit tradita et confirmata et totam de ipsa suam faciant uoluntatem.
 Siquis igitur contra hoc meum factum venire persumpserit. sit maledictus a / deo et in super
 reddat uobis dupplantum quantum corruerit et in super. C. morabetinos et parti regie aliud
 tam exsoluat. et karta semper plenam obtineat firmitatem Ego. Maria. buyso hanc kartam
 quam / fieri iussi et legere audiuij propriis manibij roboro et confirmo. et signum fier (sic)
 facio. ffacta carta uenditionis era .M.CC.LXX.II. Regnante el Rey don ffernando legionem. -
 - - - /

*Documentu orixinal. Añu 1234. Legaxu XVII, n° 483. Archivu Hestóricu Provin-
 cial, "Archivu del Monasteriu de San Pelayu, Fondu Documental de San Vicente".*

XPS In nomine dominj amen. Equum et rationabile est ut ea que vendentur ne obliuioni
 tradantur litteris confirmentur. Eapropter¹⁹ ego maria bviso (sic) cum filijs et filiabus meis et
 fernandj rodericj de Solys. facio / vobis dompno Iohanni Secundo abbatj et conuentuj Sanctj
 vincenti kartam venditionis de illa sesma de salzedo que est in valle de gígión. ab integritate
 cum omnibus pertinencijs suis. expta illa uoce. de illo patronatu (sic) de / illa ecclesia Sancti
 iohannis de cennero. Hanc hereditatem iam dictam cum omnibus pertinencijs suis vendo
 uobis iam dictis abbatj conuentui pro precio quod accepi de uobis in tempore maxime noccitatis
 (sic)²⁰. videlicet .C.X. morabetinos. Qvod precium / vtrique parti bene complacuit et de hoc
 precio apud uos nichil remansit. et si magis ualet ista hereditas quam hoc precium. sit ibi di-
 missum pro anima dilectissimi maritj mei fernandj rodericj et pro mea. Notum insuper facio
 vniuersis praesen / tem paginam inspecturis quos ego iam dicta María buiso obligo me. et

¹⁹ "Propter", fic'l desendolque d'esta pallabra pero nun tien dalguna marca d'abreviación. La pallabra acostuma
 a tar abreviada na primera "P".

²⁰ "Noccitatis", pue qu'esta pallabra topada tea tracamundiada por "uoccitatis" que ye más usada.

omnia mea adquisita (sic) et acquirenda. ad saluandam istam venditionem monasterio sanctj vincenti ouetensi. et expressius atque nominatim. mitto uobis in cauteronem. ad / saluandam iam dictam uenditionem. Sanctam marthan in valle de Carrénno. Ambas. Sanctum Iacobum. et totas meas arras. de istis (sic) morabetinos quadaginta (sic) accépi ad opus exequiarum iam dictj maritj mei et ad eiusdem debita persol / uenda. de alij LXX. qui supersunt. abbas et conuentus sanctj vincenti iam dictam hereditatem a pignore (sic) extraxerunt. Itaque ista hereditas ab hac die et deinceps de meo Iure sit abstersa et in iure monasterij sanctj venci / sit tradita et confirmata. et ipsa suam faciant uoluntatem. Si quis igitur contra hoc meum factum uenire persumpserit. sit maledictus a deo et insuper reddat (sic) uobis dupplatum quantum corruerit. et insuper. C. morabedis. / et parti Regie aliud tam exsoluat. et karta semper plenam obtineat firmitatem. Ego Maria buiso hanc kartam quam fieri iussi et legere audiui proprijs manibus roboro et confirmo. et signum fieri facio. (signum) (signum) / facta karta venditionis eRa. M.CC.LXX.II. Regnante Rege ferrando (sic). legione. et Castella. Iohanne de gratia episcopo in oueto. García roderici. maiorino Regis pelagio petri tenente gigion. Qvi praesentes fuerunt. apud Ouetum. / quando tractata (sic) fuit ista uenditio. in capitulo sanctj vincenti. Guterius didacj miles. pelagius rodericj et aluanus rodericj de solýs. petrus garcia de casaprin. Munion vaório (sic). Rodericus munnion Gudissaluus. mun nion de carrénno. fernandus cacauo. / Qvi praesentes fuerunt quando hanc. karta. fuit roborata apud sanctum martinum de lodon (sic). Alfonsus. pelagi prior sanctj vincenti. Dominicus vega monachus Fernandus buiso. Suer roderici de vegéga confirmant. Sancius roderici miles. confirmat. fernandus castannedo frater eius / confirmat. Petrus lana confirmat. Martinus gomez. de vigganna. de arzello (sic). Martinus monniz de vegéga. Suer osoriz. Gonzaluus pelagi marchos fernan de vegéga. et alij plures. Coram testes Iohannes testis. Petrus testis. Martinus testis. XVII. kalendas / Ivnij. Adefonsus (signum) notuit.

tradantur litteris confirmantur. Eapropter²¹. / Pelagius rodericj cum uxore mea vrraca petri. et ego petrus alfonsi vendimus uobis dompno Iohanni. Secundo abbatj et uestro conuentuj Sanctj vincenti quantum habemus uel / habere debemus in Salinas et in Solyas in elygio (sic). et in coygio (sic). videlicet totam medietatem integram de totas hereditates superius / nominatas. excepta parte fernandj rodericj quam idem Fernandus rodericj iam uobis dederat pro anima sua quam uos extraxistis de XXX. / morabetinos. pro quibus illam tenebat Aluarus didacj de mazaneda in pignore obligatam. Vnde scire facimus omnibus praesentem paginam inscripturis quod vos iam / dictj abbas et conuentus habebatis illam medietatem istarum hereditatum de Munione guzalujz nostro tyo. et de alia medietate que fuit de Sancia gon / zalujz. fernandus rodericj de solys in ora mortis sue mandauit quod uos extraheretis de pignore²² illam suam partem de salynas. de XXX morabetinos. ut superius / dictum est. et quod magis ualet ista hereditas. reliquit uobis pro anima sua. et fecit me pelagium rodericj fratrem suum vicarium quod uos mitterem in istam heredi / tatem ex parte eius. quod et ego facio prout ipse mihi mandauit et vendo uobis cum petro alfonsi sobrino meo iam dictas hereditates cum omnibus suis perti / nentijs et cum homines de nostra criatione. pro precio quod accepimus de uobis. LXX.V. morabetinos. quod precium nobis et uobis bene complacuit et de hoc precio apud uos nichil reman / sit et si magis ualet ista hereditas quam hoc precium sit dimissum pro animabus nostris ita ut ab hac die et deinceps de nostro jure sit²³ abstersa et in iure²⁴ / monasterij sanctj vincenti sit tradita et confirmata et faciatis de ipsa quidquid uestre placuerit uoluntati. Siquis igitur contra hoc nostrum factum infringere temptauerit iram dei / incurrat et uobis quantum corruerit duplatam reddat²⁵ et insuper auri libras XXX. et partj Regie aliud tam persolvere compellatur. karta in suo robore nichilominus perma / nente. Facta karta vinditionis eRa .M.CC.LXX.II.VI. die junij Regnante Rege FFernando in Legione et Castella. Iohanne dei gratia episcopo in oueto. Garsia / roderici maiorino Regis. Ego Pelagius rodericj cum uxore mea Orraca petri et ego petrus alfonsi hanc kartam venditionis quam fieri jussimus et legere audiuius / proprijs manibus roboramus et signa iniecimus (signum) (signum) (signum) (signum) homines de nostra criation sunt connuxudos (sic) Ecumpannas de Roderico eniguiz (sic) / Istos et alios quos ibj habemus uel adistam hereditatem pertineret uendimus uobis atque concedimus et totam hereditatem integram quanta fuit de Sancia gonzaliz quam illa / que fuit de dompno Roderico guterriz que nobis cecidit pro partida inter nostros fratres et nos tenemus illam saluare. omni tempore monasterio suprascripto. Qvi praesentes / fuerunt quaaando hac karta fuit roborata. Addimus etiam quod in principio carte fuit quam interlinearis posita. videlicet cum uxore mea vrracca petri. /

²¹ "Eapropter", namás lleva una marca d'abreviación na lletra "t".

²² "Pignore", tien una marca d'abreviación encontada na lletra "i", pero la pallabra ta completa.

²³ "Sit", la lletra "i" tien encolingada una marca d'abreviación, pero la pallabra ta perfecha.

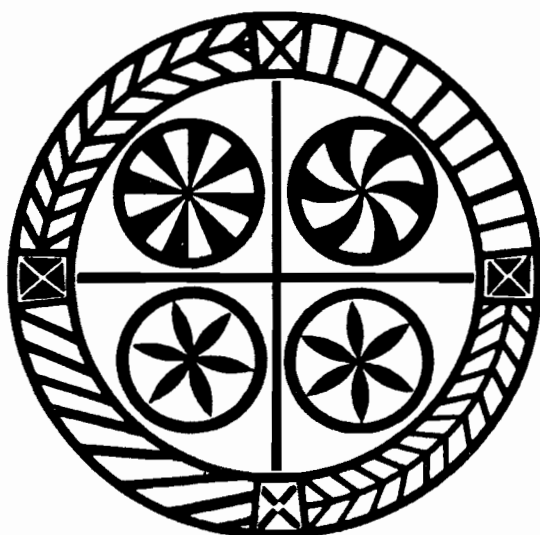
²⁴ "Iure", esta pallabra nos dos trazos que fai la lletra "u", ún d'ellos ye llargu comu si fuere una "j", pero en realidá trátase d'una "u" que darréu nun apaez asina.

²⁵ "Reddat", ta lleío con llámpara de cuarzu.

- El documentu ta ringlonáu.

In capella Sanctj vincenti totjue conuentibus sanctj vincenti confirmant. /
 Aluarus roderici. miles. - - - - confirmat /
 Aluarus diaz de mazaneda. miles - - - - confirmat /
 Alfonsus gonzaliz. de pinnera miles - - - - confirmat /
 Garcia roderici de caes miles - - - - confirmat /
 Fernandus pinala (sic) miles - - - - confirmat /
 Migael fernandiz de ambás - - - - confirmat /
 Garcia gonzaliz. de sancta cruz - - - - confirmat /
 petrus garcia. de aguera. - - - - confirmat /
 Fernandus petri de labares - - - - confirmat /
 Suer roderici de solys - - - - confirmat /
 Qui praesentes fuerunt in solys quando hanc cartam vrracca petri roborauit /
 Dominicus vermudj fraere (sic) del ospital de sancto iohanne confirmat /
 Petrus aluar confirmat /
 Iulianus petri presbiter confirmat /
 Iohan petriz dela quitána confirmat /
 Iohan de dios et alij plures confirmat. /
 Adefonsus (signum) notuit. /





Dos torneos asturianos de Junquera Huergo

Ente los papeles ensin asoleyar del estudiosu Juan Junquera Huergo (Xixón 1804 - Uviéu 1880) de los que damos anuncia nel entamu a la so *Gramática Asturiana*¹, alcuentráse la torna de dos poesíes del Cancioneru de Baena que pa la xeneral conocencia sacamos a la lluz.

El so valir, camentamos nós, nun ye tanto lliterariu comu llingüísticu. De fechu sigue darréu'l modelu medieval castellanu ensin enfotu dengún d'orixinalidá. Na nuesa idea diría empobináu a ser ún de los encontros documentales de la escoyeta qu'iguaba JH comu complementu de la so gramática y diccionariu.

Ignoramos la fecha en que se fai la versión pero ha ser contemporánea de la primera redaición del so diccionariu a xulgar pela común grafía "xh", a la escontra de "x̃" xenerali-zada na gramática.

Con estos textos JH axúntase a escritores del sieglu XIX comu Manuel Fernández de Castro, Xuan María Acebal, Álvarez Amandi, tamién responsables d'otres torneos más ambiciosos.

X. Ll. G. A.

¹ *Gramática Asturiana*. Entamu y notes de X. Ll. G. A. Uviéu, ALLA: Llibrería Llingüística, 1991.

Poesías castellanas antiguas puestas en dialecto asturiano

Cancionero de Baena

1

*Generosa, muy fermosa,
syn mansilla Virgen santa,
Virtuosa, poderosa,
De quien Lucifer se espanta:
Tanta
Fue la tu grand omildat,
Que toda la Trenidat
En ty se ençierra, se canta.*

*Plasentero que el primero
Goso, señora, que oviste;*

*Quando el vero mensajero
Te saluó, tú respondiste.
Troxiste
En tu seno vyrginal
Al Padre celestial
Al qual sin dolor pariste.*

*Quien sabrya nin dyría
Quanta que tu omildança,
O Marya, puerta é vya
De salud e de folgança.
Fyança
Tengo en ty, muy dulce flor,
Que, por ser tu servidor
Avré de Dios perdonança.
Noble rrosa, fija é esposa
etc., etc., etc.*

1

*Xhenerosa, muy fermosa
sin manciella Virxhen santa,
Vertuosa, poderosa, (ó poerosa)
De quien Llucifer s'espanta:
Tanta
Fo lla to gran homildá
Que toa lla Treñidá
En ti s'encierra, se canta.*

*Placenteru fo'll primeru
Gozu, señora (ó siñora) qu'
hobieste;
Quandu'll veru mensaxheru
Te saluó, tú respondioste.
Troxhiste
En to senu virxhinal
All Padre celestial,
All qual sin dolor parieste.*

*Quien sabría ñin diría
Quanta fo to homildanza,
O Maria, puerte i via
De salú i de folganza.
Fianza
To yo en ti, muy dulce flor,
Que por ser to servidor (ó servior)
Habré de Dios perdonanza
Noble rosa, fiya i esposa
De Dios, i so Madre diña,
Amorosa ye lla to prosa,
Ave, estella matutina.*

*Quien te apela maristela,
etc., etc., etc.*

*Que parías al Mexias
etc., etc., etc.*

*O beata immaculata,
etc., etc., etc.*

*Virgen digna de alabanca,
etc., etc., etc.*

Enclina
Tos oreyes de dulzor
Oyendo á mí, pecador, (ó *pecaor*)
Ayudandome festina
Quien t'apella maristella,
Flor dell anxhel saludáa (ó
saludada ó *saluaa* ó *saluada*)
Sin cautela ñon recela
Lla teñebrosa moráa (ó *morada*)
Criada
Foste llimpia, sin error;
Porqu'ell altu Emperaór (ó *Emperador*)
Te ños dió por abogaa (ó *abogada*)

Que paris all Mesíes
Dixhenon xhentes discretas,
Xheremíes é Isaíes,
Dañel i utros profetes.
Poetes
Te lloan y lloarán,
I llos santos cantarán
Por ti en gloria chanzonetes.

O beata immaculata,
sin error desd'*abeniciu*,
Bien barata quien te cata
Mansamente sin bolliciu.
Serviciu
Fay á Dios, ñostru Señor, (ó *Siñor*)
Quien te sirve por amor
Ñon dando á sos carnes viciu

Virxhen diña d'allabanza,
En ti ye mió 'speranza.

Santa, ó clemens, ó pia
ó dulcis virgo Maria!
Tu me guardes ñoche i dia
De mal i de tribulanza.
Ave Dei, mater alma,
Llena bien quomo lla palma,
Torna mió fortuna en calma
Mansa, con muncha bonanza.
Inviolata permaniste
Quandu *agnus Dei* pariste:
Fáime que ñon viva triste;
Mas lledu sin toa erranza

Tu fóste i serás i yéres
Bendita ente lles muyeres,
Tos gozos fonon placeres
En-ell mundu, sin dudanza.

Rosa en Xhericó llantada,
De ánxhelles² glorificada,
Tú seas mió abogada
Pos en tí tengo fianza.

Tálamu de Dios i templu,
Quandu to vida contemplu,
Por leyes nin por exhemplu,
Ñon fayó to egualanza.

Graciosa *vita duliedo*
Por quien se componxho ell Credu,
Tórname de triste, lledu
Con tos dones d'amistanza.

Contrario d'Eva, ave
De llos cielos puerta i llave,
Ruega all to Fiyu se cave³
Que m'oya mió rroganza.

² Sic.

³ Llectura posible.

Uviéu 1920: un cartafueyu de fiestes

XUAN IGNACIU LLOPE

Ye vezu que pela fiesta patronal en ca pueblu, villa o llugar s'editen unos cartafueyos de fiestes. Nestos cartafueyos, anque la mayoría de les fueyes enllénales la publicidá y les felicitaciones propies d'estos casos, entemécense testos d'eruditos locales sobre folklor, tradiciones o hestoria del conceyu, escritos más o menos malévolos de política municipal o de caleya, con poesíes ripioses en castellán y cuentos y articulinos de toa triba y color. Y tamién hai escritos n'asturianu. Normalmente son poesíes de calter costumista. Hai braeros monólogos y otres que s'inxerten na tradición más popular y populachera d'esta poesía. Los testos en prosa son más bien pocos.

Fasta güei aportó esti vezu y cuásique en ca fiesta, "la comisión" fai imprimir estos cartafueyos que depués viende pa sacar unos cuartos qu'aiden a financiar la folixa.

La casualidá fexo qu'afayare, ente papelos familiares, esti cartafueyu de les Fiestes de San Mateo d'Uviéu del añu 1920. L'usu del asturianu en tres poemes, y que dos d'ente ellos seyan mui poco conocíos, asina comu ún de los autores, llévame a dalos a la pública conocencia.

El cartafueyu compónenlu 37 páxines rectangulares, ensin numberar, y encuadernaes con dos grapes de fierro. La primer fueya, que fai de portada, trai a dos colores y adornáu con una xana o ninfa de pensatible aire modernista, esti testu: "ÁLBUM GRÁFICO 1920. Publicación artístico-literaria anunciadora de las ferias y fiestas que tendrán lugar durante los días del presente mes de septiembre. Año V. Núm. 5. Precio 0,75 pesetas. Editores: Morchón y Mori. Tip. 'El Carbayón'".

Más del 60% del "Álbum Gráfico" ye publicidá; comu curiosidá dicir que l'anunciu del papel de fumar "La Panoya" ta n'asturianu.

De lo publicao, nueve son poemas en castellán — ún de Pinón de la Freita¹ y otru de José García Vela — y diez testos en prosa de tema hestóricu y lliterariu la mayoría. Hai los tres poemas n'asturianu y un cuentu curtiu de Pachín de Melás escritu en castellán anque colos diálogos n'asturianu y con abondos términos asturianos espardíos pel testu. Esti cuentu titúlase “Del ambiente asturiano. Promesa fallida”.

De los tres poemas n'asturianu ún ye de Bernardo Acevedo, “Na feria” y féchalu en xineru de 1905; otru ye la famosa y tónica “Flor d'España (estadoñada patriótica)” de Marcos del Torniello, poema incluyíu nel so llibru “Orbayos de la Quintana”² y la tercera pertenez a un tal Roque Pérez y ye, comu'l poema d'Acevedo, un tópicu productu de la lliteratura popular de tipu folklóricu que foi tan cultivada nel primer terciu'l sieglu. El poema titúlase “Un Mateín”.

L'interés lliterariu de los poemas ye más bien pequeñu — comu, per otra parte, los testos en castellán — anque sí tienen dalgún dende una perspeutiva llingüística, particularmente'l poema d'Acevedo.

Según Españolito³, Roque Pérez ye'l seudónimu de Ramón Pérez Santamarina, abogáu, dibuxante y escritor que nació n'Uviéu nel añu 1896 y morréu n'Uviéu depués de 1936. Comu escritor siempre usó'l nomatu de Roque Pérez y collaboró en periódicos comu “La Avispa” de Cuideiru o “El Carbayón” nes páxines d’“Estafeta de la Quintana”. De magar 1923, añu de fundación del diariu “Región”, encárgase d'una seición diaria en versu. Diz Españolito que nesti diariu asoleya delles de les sos meyores poesíes n'asturianu comu “Canto a la sidra”, la más famosa. Nel añu 1935 una poesía de so, “La nuestra Santina” merez un premiu especial del xuráu d'un certame lliterariu patrocináu pol Ayuntamientu d'Uviéu, al, comu diz Españolito “estar excluido el bable de las condiciones del certamen”.

De Bernardo Acevedo o de Marcos del Torniello nun m'abulta necesario dicir cosa al ser abondo conocíos del públicu llector.

Sirvan estos poemas pa, amás de curiosidá, d'una banda dir conociendo más d'esta lliteratura costumista n'asturianu y d'otra p'averamos a un autor cuásique escaecíu comu Roque Pérez y que foi ún más d'esi bon númberu de cultivadores d'una poesía ruralista, folklórica y popular.

¹ Mourelo, M^a del Mar (1989), “Pinón de la Freita”, Lletres Asturianas 31, Uviéu, Xineru.

² García, José Benigno, “Marcos del Torniello”(1925), “Orbayos de la Quintana”, Madrid. Edic. facsímil, “Clásicos populares asturianos 2”, Mases Ediciones, Xixón, 1985.

³ Suárez, Constantino, “Españolito” (1957), “Escritores y artistas asturianos. Índice bio-bibliográfico”. Tomo VI P-R páx.194, IDEA, Uviéu. Na “Gran Enciclopedia Asturiana” tómense y resúmense los datos ufieraos por Españolito.

NA FERIA

—¿Cuántu quiés pe la xata?

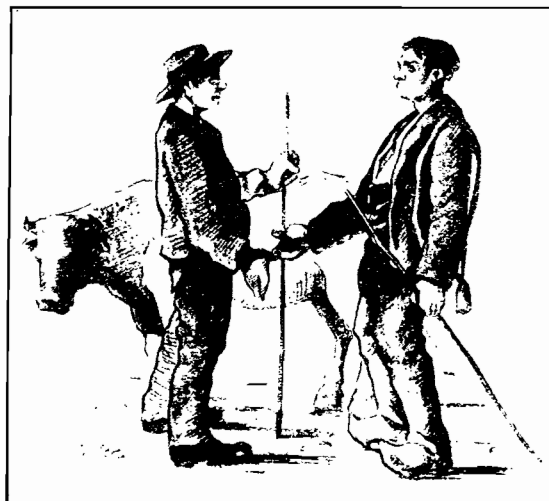
—Pa vendella

sin güeltes, nin andar en patagüeyus,
y col bien entendiu que non baxu
de lo que vo pedite nin un perru;
alvirtiendu, y ta mal que yo lu diga,
que no hay xata más guapa del so tiempu,
nin de cadril más ancha, nin más fecha,
nin más correcha, pos non tien defeutu,
nin jamás de la vida tuvo mala,
nin la mordió gafura nel pelleyu,
y alvirtiendu, otra güelta, que a lo noble
non toparás delguna nel conceyu,
y con un diente atroz, pos cueme hortigues
a falta d' herba, de narbasu o piensu,
y con el con-que de que nunca tuña
pos ye mansa y parcial como un corderu,
sin qu' esto i-quite de blincar nel práu,
nin de saltar les sebes y suquerus...

—Non fales tanto y pide...

—Ten pacencia

que pa morrer non ha faltamos tiempu.
Pos, como ya te dixe, en lo tocante
a la mió xata, y estu ye tan ciertu
como la santa lluz que nos alluma,
ye de lo superior en clás y en geniü...
Doítela regaláa si atopas utra..
Y xürote, por estas, que la vendu
por que una hermana mía tien un mozu
fai ya tres años... puée que tres y mediu,
semana enribo o embaxu, que pal casu
non to reñir pe la custión de tiempu.
Pos verás: esti mozu cortejante
metió a mi hermana nun pilancu güenu!...



Púnxola... ¡ya m' entiendes! y ella clama
que quier casase pe la mor de aquellu.
Ta náa se i-conóz; peru ya empiecen
les males llengües a cuspir belenu,
y la honra ye como áuga de la fonte,
si la dexen tranquila ye un espeyu,
pero entúrbiase ahina y faise poxa
si el fondo escarabica calquier neñu.
—Ta bien, ta bien, más tá non me dixiste
cuántu quiés pe la xata!

—¿Cuántu quieru?...
¿cuántu me mandes tu?

Pañería fina, por metros. — CASA NATALIO

La xata e tuya,
y tu dirás lo de razón.
Dírelu
dempués que mandes tu... Venga esa manu.
— ¿Qué pides?
— ¿Qué das tu? Yo no escomienzu.
— Pos quédate con Dios y con la xata...
— Trenta durus. ¿Convién? Non la doy menos,
— Yo dóite venti.
— Non: dáme los trenta
y dirás perservido.
— Home, falemos:
la xata paéz bien; peru ye cara.
¿Partes la difirencia?
— Non, non puedu.
— Dóite los ventiseis.
— Pos ta faláu,
queda por ti la xata, en sin cencerru.

— Si tien mácules...
— Non, míral' agora,
trato que faigo yo, non ye desfechu.
— Entós queda por mín.
— Que San Antonín
te la guarde, Manín, y Dios del cielu.
— Ora atendi a lus cuartus.
— ¿Serán bonos?
— Ya quixés que la xata fos como ellos:
un billete de venti, utru de cinco,
tres pesetes en plata y dos en perrus.
— La cuenta xusta... adiós, xata roxina,
que te me vas llevándomi los güeyus!
— (Bon provechu!.. Metii una xata lloca!)
— (Metii un billete falsu... ¡Bon provechu!)

Bernardo Acevedo

Oviedo, Xinero, 1905.

Banco Asturiano de Industria y Comercio

Capital: 10.000.000 de PESETAS

Sucursales en Avilés y Llanes

Horas de Caja: de diez a una, y de tres y media a cuatro y media

Compra y venta por cuenta de sus clientes de toda clase de valores en las Bolsas de España y del extranjero. Cobro y negociación de cupones y títulos amortizados. Descuento y negociación de efectos sobre España y extranjero. Giros sobre todas las plazas nacionales y principales del extranjero. Cambios de monedas y billetes de todos los países.—Cartas de crédito.—Imposiciones a tres meses.—Cuentas corrientes con interés.—Depósito de efectos y alhajas sin comisión en los primeros para los cuenta rentistas del Banco. Préstamos y crédito con garantía de Fondos públicos y valores industriales.

CAJA DE AHORROS

3 por 100 de interés y premios semestrales a todos los imponentes.

Agentes en todos los pueblos de la provincia

Horas de despacho: de 10 a 1 y de 3 y media a 4 y media

Marques del Real Tesoro

PROVEEDOR DE LA REAL CASA

Selectos vinos marca R. T. y exquisitos coñacs

Exquisitos Coñacs

ESPECIALIDADES

ANOTTILLADO REAL TESORO	OLOROSO DEL 68
FINO SEVILLANO	COÑAC TRES CORONAS
IDEAL	EXTRA ESPECIAL
TRES CORTADOS 1852	GLADIADOR

GRANDES PREMIOS

París - Madrid - Villedotid - Madrid - Zaragoza - Florencia - Bruselas

Jerez y Coñacs

Selectos Vinos marca R. T.

Sastrería de Victor García

Esmerado corte

Puntualidad en los encargos.

Fontán, 2, 1.º—OVIEDO

MIRAIME BIEN.....
TOY FUMANDO
con papel de
LA PANOYA



Sastrería y Camisería fina. — CASA NATALIO



UN MATEÍN



Quicón de Pepa Xuaco xuntó cuartos
atropando pa unviallo a Ingalaterra,
nos años de la guerra,
lo que aquí fexo falta pa ver fartos
a reciella, ganaos y presones;
y como los que medren de repente
son una probe xente
que enfotada en ducaos y doblones
suaña que tóa ye gozu la bayura,
y olvida estes verdaes tan aneyes:
«Non facen miel pal burru les abeyes»,
«Geniu y fegura hasta la sepoltura»,
al ricu del mió cuentu
de facer el señor entrói comiciu,
y atorollau el xuiçu,
sin utru pensamientu
que pintala en Uvieu,
metióse en tren y vieno a San Mateo.

Como taba avezau
a viaxar d'a caballo nun pollín,
o triar de madreñes el camín,
por venir en el tren llegó amoriau;
y el ruidu, el sol, la xente,
que semeyaba humanu formigueru,
el cerebro i trocaron nun caleru;
chabai fueu la frente;

Comercios de Comestibles

PROPIETARIO:

Isidoro Morán

Ultramarinos finos

Vinos, Licores, Paquetería

Chocolates, Tés

Cafés tostados diariamente

Dueñas, 1.—Teléfono 13-43

Sucursai: Luna, 21.—Teléfono 518

O V I E D O

y la sopa con fégado, comía
al dexar la quintana,
non i asitió n'estómado, y la gana
de dexar el encierru que tenía
a Quicón regolvíai les coraes;

quixo aguantar, la sopa
viénosei a la boca,
escapó a golfaraes,
como ensamu que fuxe del caxellu
y..... ¡¡adiós cuartos gastaos nel paxellu!!

Pasó la nube, vieno el escamlao
y por mata'l secañu,
—non escurre peor el mesmu diañu,—
fó al café, palmotió, pidió xelao
y al entamar comello a cucharaes,
como taba tan fríu,
tarazó el dentamen, dió un chilliu
y les muelas puxeronsei rabiaes.
Apertaba el dolor; tan recli yera,
que al dexar el café Quicón non vía,
esbarió nun pelleyu de pavia
y al cayer españosei la culera.

Entonces, mesmamente, unos rapazos,
dañibles creatures
que al diañu aforren escurrir diablures,
ensamaron sobre él a castañazos...
Enritau Quicón... fuxó d' Uvieu
y xuró non golver por San Mateo.

Roque Pérez.

Julio de 1920.

Pañería fina por metros. — CASA NATALIO

Epigramas célticos ástures

XUAN MORENO

Poema de celtibéricu masoquismu

Aquelles femes del Eire
les namoraes del birolu Cornall Cernach
que se volvieron biroles
les namoraes del tatexu Cuscraid
que se volvieron tatexes
les namoraes del tuertu Cuchulainn
que se volvieron tuertes
biroles, tuertes y tatexes por Amor
y
tú
asturcona cuasi pelirroxa
tú, ensin dexar de ser celta
tú, por min, podíes volvete mongola.

Cuchulainn, el perru

Cuandu Cuchulainn diba pa la Gloria
les más poles moxes del Ulster salieron
a recibilu con flores nos rodaos carreros
comu primaverales, vistíes namás que col vientu.
Más Cuchulainn de siete añinos escondió la tiesta
en millones de paragues del Eire, AlBa, Cymru,
Kernow, Mannin, Breizh, Galiza, Asturias;
les campanes llamaron y los Creyentes
fonon a persiñase devotamente.

Morgana

Morgana
Morgainne
britana
reina, fermosa y pelirroxa
facía l'amor colos súbditos
y dempués convertíalos nel animal
a que xenéticamente tuvieren llugar:

ún yera gochu
otru caballu
otru aguarón.

¿Tú pienses que Morgana
de tí podría facer
una fermosa muyer?

4 poemas de 1984 recuperaos

XULIO LLUIS PARDO FERNÁNDEZ

Viaxes

De munchos viaxes braniegos, totales,
podría agora xustamente falate,
ñavegando cola brisa la mar páxines y páxines,
pero sedría cuasimente incomprensible
porque viaxe verdaderu, verdaderu, namás ficimos ún.

Reflexu

Sofitáu coles migayes del sentíu común
confundí les persones cuantisimayá afogaes pela vida.

Trespasá

Trespasá la lletanía cuerren los díes,
acurrucá xunto al peranchu llagu asperes;
aliten dos llárimas nos caxones la to figura,
esfruten tres xoven papelu
y bástense de curties tachadures.

Xorrezo

Xorrezo,
xorrezo,
enxamás rexeneró llibertá
d'esta iñorante vergoña coleutiva.
Menguo,
menguo,
menguo,
xorrezo,
enxamás cuaya'l minutu nocherniegu
escontra'l nostru destín perente cadenes
d'abonda llarga alcordanza, non de fierru: d'espluma.

Casías de pedra moura¹

Casías de pedra moura,
que se apostan nel erguir,
con as ventás abertas,
sempre miran pra el camín.

Muitos anos xa van feitas
y as casías tán alí;
os homes y as muyeres,
tamén os nenos las vin.

As historias que me cuntan
son un calado sin fin;
el respeto qu'elas tein
por los que en elas vivín.

Casías de pedra moura,
encoyías pra entre sí
entre foyas de castaños;
sous secretos sonche mil.

BENIGNO SUÁREZ VALDÉS

¹ Poema que mos empobinen dende la llende más occidental d'Asturies, en conceyu d'A Veiga.

La lliteratura antias de la revolución

ROBERTO GONZÁLEZ-QUEVEDO

Entamaría fayendo una referencia al propiu títulu. Cuandu falo aquí de “Revolución” nun falo de revolución política. Ya nun falo tampoucu d'una revolución concreta, determinada. Nun ía la revolución d'anguaño nin la d'antanu, nin la d'aquí nin la d'aíllí. Ía, namás la revolución en xeneral. Esi cambiu dafeitu del mundu, la esperanza de que tolas cousas seyan un día diferentes.

Outramiente tampoucu nun m'interesa la revolución mesma. De lo que you quiero aquí falar ía del conxuntu de momentos qu'hai antias de la revolución. Ou, mechor, cómo ía la lliteratura nesos tiempos.

Una película de Bertolucci, una de las primeras, chamábase asina: “Prima dalla rivoluzione”. Entamaba con esta cita: «El que nun vivíu antias de la revolución nun sabe lo que ía la felicidadá». Esta ía la tema que quiero tratar.

Dix va un momentu que nun me refería a denguna revolución concreta. Pero esto nun ía del tou verdá. Al falar d'estas cousas refiérome a la revolución que ía ou que, polo menos, foi, el nuesu suenu: la revolución de la cultura asturiana.

Dempués de muitos anos ya de muitos siglos d'escuridá, de nueite piechu, fuimos unos cuantos (muitos o pocos) los que vimos allumar una importante lluz.

Aquella situación nuesa pue vese de mui diferentes xeitos. Pero, ensin dulda, unu de los sous aspectos foi'l de vere que yera posible faere que nun morriera la llingua asturiana. Vere eso comu una posibilidá ya, al mesmu tiempu, comu una meta, un destín que yera a faenos barruntar que podíamos atoupar la felicidadá.

De las muitas definiciones feitas pola cultura europea respeutu a lo que ía l'amor, una

de las más prestosas ía la qu'escribió Stendhal: "l'amour c'est la promise du bonheur". L'amor ía la promesa de la felicitá. Ya ési yera'l nuesu sentimientu. Los que dende aquellos anos trabachábamos pola nuesa llingua tábamos namoraos de la nuesa causa. Poro, llexitimaos a dicir que tuvimos muita suerte. Fomos afortunaos viviendo aquellos anos. ¿Por qué? Porque vivimos l'entusiasmu d'una xera revolucionaria. Agora vemos que vivimos de verdá "prima dalla rivoluzione". Ya que los que nun vivieron aquellos momentos enxamás sabrán lo que ía la felicitá.

Pero si falamos d'aquellos momentos ía porque queremos tamién falar d'éstos d'agora. Ya seguru que muitos tendrán una contradicción que me reprochare, diciéndome: «Falas del pasáu comu una época heroica. Falas comu un veteranu que yá terminó la guerra. Pero, ¿terminó la guerra?»

Efeutivamente ía un cuantu ridículu falar de los tiempos d'antias ya los d'agora. Pos entovía tamos, cuasi, onde tábamos. Hai dalgunos llogros simbólicos. Hai dalgunas cousas que yá nun son tan murnias comu antias. Pero l'aceda realidá ía que la llingua asturiana ta seique peore qu'antias. L'amenza de que la llingua asturiana s'escaeza dafeitu ía más grande cada anu que pasa, pos cuasi nun hai dengún mecanismu que socialmente valga pa que nél s'afite la recuperación llinguística.

Pero aunque las cousas tán comu antias ou entovía peore, éstos son, ensin dulda, outros tiempos. Nun se vive yá "prima dalla rivoluzione". Nun voi dedicame agora a llamentar qu'outru espíritu seya'l qu'emburria los trabachos ya esmolecimientos de la xente.

Tampoucu quiero faer xuicios morales sobre naide, pos nun hai por qué suponere que los que, según nós, s'enquivoucan, lo faigan con una mala intención. Feita esta observación, sería interesante dibuxar la imaxen del cabeiru escritor. Profesionalizáu ya al marxe de la realidá de la llingua. Ya anque esto tenga aspeutos positivos, tamién implica que'l llabor d'escribire, estremáu del mundu real, cuerra'l peligrosu de convertise nun suenu que termine en tráxicu sonambulismu. Pos una llingua minoritaria tratada comu una llingua normalizada socialmente dafeitu, faise, necesariamente, una llingua muerta. Ya ensin dulda, el llabor d'un escritor de llingua muerta ía'l llabor de quien lleva nel llombu un calibre.

Pensemos en pantasía. Imaxiná un grupu d'esclavos que trabachan de nueite. Na escuridá llimpian un palaciu. Son un submundu, una pequeña sociedá aparte. Aparte ya tamién inferior, piensan ellos mesmos. Son los esclavos del palaciu, los amos de la nueite, del polvu ya de la llavaza.

Pero un día un esclavu chega vistíu comu si fora l'amu del palaciu ya diz:

— «Aparentemente somos esclavos ya trabachamos de nueite. Pero en realidá somos los

amos ya trabachamos de día. Somos outra cousa, diferente de lo que pensábamos. Nun vos quexéis de la vuesa situación: la lluz ía nuesa, el palaciu ía nuesu».

¿Nun pensarán los outros escravos qu'un compañeirou tenía perdíu'l contautu cona realidá? Sí, evidentemente.

Pero vamos a tornar outra vuelta a la lliteratura antias de la revolución. A lo mechor tien dellos defeutos.

Por exemplu, ía una lliteratura apasionada. Nun naz na fonte de la fría profesión, naz del chanteiru del entusiasmu. De la promesa de la felicitá. Nun chega sonce comu cai la tarde, ía fuerte comu termina la nueite.

Esta lliteratura cuerre'l riesgu de faese monotemática. Atoupará dellas temas conas que siempres tará axeitando'l sou cuerpu lliterariu. Pue resultar, en dellos momentos, un poucu obsesiva.

Ía esta lliteratura una lliteratura poucu profesionalizada. Lluenxe del corporativismu, pero demasiáu del llau del sutrumise de las cousas.

En definitva, la lliteratura antias de la revolución ía una lliteratura ensin descansu, nuna situación convulsa. Nun ía una lliteratura que pueda vivir nel ventrículu del burócrata.

Pero, ¿son, éstos, defeutos? Eso piensa'l que fai del hedonismu (el sou hedonismu, claro) un mecanismu d'engañase cola realidá.

Pola cueta, you pienso que yía una virtú. Defendese escontra'l poder cultural, faer lliteratura mientras se busca la reconstrucción cultural d'un pueblu, eso ía un bien estéticu.

Comu escribíu un poeta refiriéndose a un bon llabor:

*Nun faer enxamás las paces
conos que nos dicen
cómu hai que sentir
ya cómu hai que pensar.*

NOTES Y ANUNCIES

«Xunta extraordinaria» nel XII Día de les Lletres Asturianes

Con motivu del XII Día de les Lletres Asturianes l'Academia fexo una "Xunta extraordinaria" nel Teatru Campoamor d'Uviéu onde, amás del recital de poemes escoyíos de Lletres Asturianes 40 y de la esbilla musical, a cargu de los neños del colexu "Palacio de Granda", tuvo llugar l'acoyida al nueu miembru de númberu, Genaro Alonso Megido. Estes foron les pallabres del nueu miembru y la contestación del presidente de l'Academia.

Pallabres del nueu académicu, Sr. Genaro Alonso Megido:

Sr. Presidente, Sres. Académicos, Autoridaes, estimáu públicu, amigos:

Nesta Xunta extraordinaria de l'Academia, que güei m'acueye comu nueu miembru de númberu, prestaríame bien dello que les mios pallabres, llueñe de tresmitivos murnies esmoliciones, vos averaren dalgún rellumu d'optimismu sol futuru de la nuesa llingua.

Bien ye verdá que nesti XII Día de les Lletres Asturianes, nun hai, entovía, munchu llugar pal xuegu áulicu, y que la reivindicación llingüística sigue siendo daqué urxente y pernecesario. Pero, quiciabes, tamién seya comeniente recordar que dende posiciones oxetivamente internes a la llingua —y que darréu teo de proponer a la vuesa consideranza— nun esiste nin una sola razón de pesu que vaiga a la escontra d'esti procesu de normalización llingüística y social nel que tamos munchos enfotaos.

Quixera, si me lo permitís, asitiame nun planu estrictamente llingüísticu, bien entendío que'l llingüista, aparte de prauticar un análisis *inmanente* del oxetu teóricu yá definíu, a vegaes, vese comprometíu a trescender esi oxetu, sobre too nuna llingua comu la nuesa, con un estándar n'ellaboración y con una trayeutoria interna qu'obliga a escoyer ente distintes posibilidaes del sistema. Si toles variantes nun puen apaecer comu representantes de la llingua *estándar*, *modélica* o *exemplar*, daquéen habrá d'orientar so la comenencia d'optar por unes o por otres, anque con ello teamos trespasando l'estudiu de temes observaos, en principiu, dende telayes rigurosamente intralingüístiques. L'asepsia llingüística, en dellos casos, resulta imprauticable, y la intervención obligada. Y esto ye asina, porque les llingües, amás de sistemes de signos fundamente entrellazaos, son instrumentos de comunicación al serviciu d'una comunía, una comunía, nel nuesu casu, abrasada llingüísticamente.

Y, dende llueu, esa trescendencia enantes mencionada, ye abondo más honesta y lícita que la finxida *asepsia* de los que, baxo un supuestu altor científicu o entamos falsamente *inmanentes*, sólo escuenden actitúes llingüístiques nididamente antiasturianes.

Paez necesario, entós, dexar bien afitao, una vegada más, qu'esos oxeones planteaos a la normalización del asturianu, dende abellugos pseudocientíficos, en realidá, nun se sostienen; más bien, trespasen les llendes de lo permitío y acaben por ser una provocación que merez, nel intre, dures y afilaes respuestes, respuestes que, per otu llau, debieren dase yá por consabíes.

Les distintes esixencies y concesiones al asturianu y al castellanu, sistemes llingüísticos hermanos, son un bon exemplu del tratu discrimináu que tien de soportar la nuesa llingua y, al mesmu tiempu, una bona demostración de la curtia tiez de los argumentos contrarios a la so normalización y normativización.

Pa comprobar esto namái fai falta analizar y contrastar tres de les más xeneralizaes y repetíes acusaciones escontra la llingua:

1. *La normalización del asturianu supón la creación d'una llingua artificial que naide fala.*
2. *La normalización acaba coles variantes, colos entrañables bables.*
3. *L'asturianu ye una llingua probe, inadecuada y poco valoratible pa*

codificar y conformar la complexa realidá moderna.

Pero, vaigamos por partes. La normalización, dicen, supón la creación d'una llingua artificial que naide fala. Paezme que, a estes altures, siguiir plantegando l'*artificiosidá* del estándar asturianu frente a la *naturalidá* del estándar d'otres llingües nun ye serio, y sólo se ye a entender dende l'almisión de criterios arbitrarios, esóxenos y, a lo cabero, claramente ofensibles. Porque, anque toles llingües son distintes unes d'otres, toes tán formaes según los mesmos principios y son, nesti sen, idéntiques y hermanes, polo que nada xustifica'l qu'unas llingües nun puean asitiase nel estándar nel qu'otres fai tiempu s'asitiaron.

N'efeutu, la mayoría de les llingües foren dalgún día normalizaes; más entovía, nos propios sistemes llingüísticos (en tanto que conxuntu de regles y unidaes funcionales) esiste un enclín internu a la nivelación o normalización, qu'implica dexar de llau tolo que nel falar ye variante individual en favor de la realización coleutiva del sistema. Dende esti puntu de vista, a naide se-y tapez que *toa estandarización supón dalgún grau d'artificiu*, por cuanto se levanta percima de la fala de cada individuu. Pero que naide s'escaeza de que nuna situación de conflictu llingüísticu, comu la qu'equí vivimos, nun sólo ye llexítimo, sinón urxente y apremiante potenciar la elaboración d'esi estándar o llingua modélica, antes de que los falantes asturianos mos atopemos atrapaos dafechu pol yá vieyu y consolidáu estándar castellanu y, en consecuencia, la llingua asturiana quede arrequexada y degradada a la categoría d'una variante diatópica más de la otra llingua.

La segunda de les acusaciones, que llancen al altu la lleva, dicía que *la normalización acaba coles variantes internes, colos entrañables bables*. Pero nun ye verdá. La normalización nin afuega les variantes nin frena la creatividá individual, mui n'otru sen, ufiértase comu l'únicu camín per onde aquélles puen resultar granibles o fructíferes.

L'asturianu, comu cualquier otra llingua, nun ye a apartase del principiu xeneral de la diversidá xeográfica interna; y esto nun lo torga naide, y menos la normalización que, *sensu stricto*, conforma una variedá llingüística más, una variedá que xunce y funciona comu norma modélica. Les variantes supuestamente relegaes puen siguiir exercitándose y contribuyendo al enriquecimientu de la llingua xeneral de la que formen parte. Lo único qu'hai que facer, y nesto l'Academia, Sr. Presidente, tien de ser exemplar, ye *armonizar* xuiciosamente l'estándar con eses variantes in-

ternes del sistema.

Y quede bien claro que falamos de *variantes*, non de *bables*, pluralización ésta que constitúi una de les espresiones menos xustificada científicamente y peor intencionada de cuantes s'oyen nos caberos tiempos. Ye una espresión que s'apoya n'estudios dialeutolóxicos llantaos nos más firmes principios *positivistes* de les postreres décadas del sieglu pasáu. Dende l'*atomismu* metodolóxicu, el procuru del investigador centrábase en cada fechu de fala (en cada soníu, en cada aceición). Los fechos nun se consideraben nes sos rellaciones funcionales, sinón no que yeren nel falar concretu:

«Los hechos lingüísticos —escribe J. Neira nel epílogu a la 'Variedad dialectal del Alto Aller'— propios de las hablas asturianas fueron situados, localizados con exactitud, delimitados frente a otros semejantes o divergentes»

Esta visión arqueolóxica de la llingua, claro ye, torga cualquier camín hacia'l so *diastema* xeneral; si namái s'anoten fechos sueltos, al debalu, cómo nun van tener afitada la falsa y xeneralizada impresión de qu'hai casi tantos bables comu falantes.

Pero esti mou de ver les coses hai tiempu qu'hebo de quedar postergáu; los nuevos estudios llingüísticos, rabiosamente *antipositivistes*, enarbolan l'*antiatomismu* comu ún de los sos principios básicos; nun basta con presentar una teoría so los fechos observaos, hai que presentala comu fundamentu y encontu principal del mesmu estudiu empíricu. Ye irrenunciable buscar les unidaes funcionales de la llingua y a partir d'elles, esplicar les variantes fóniques y de conteníu. Los fechos de *llingua* primen dafechu so los fechos de *fala*. Yá nun val "cómo se diz equí", sinón qu'hai que sorrayar les rellaciones ente "esto que se diz equí" y lo que se diz pa lo mesmo n'otru llau.

Por too esto, resulta llamentable y deceicionante la involución de los qu'agora defenden vieyos planteamientos comu si la ciencia llingüística corriere p'atrás.

Camiento, entós, que naide albergará munches duldes so la identidá de los llamaos *Amigos de los bables*, qu'en realidá, y por antífrasis, son los enemigos de la llingua; yá lo dicía'l Rei Sabiu:

«Muchos son que parescen amigos de fuera et son falaqueros de

palabra, que han voluntad contraria de lo que muestran; et (...) más quieren ser amados que amar, et siempre son dañosos a los que aman» (Partida IV, Ley III).

El terceru y últimu de los llevantos so la llingua señalaba que *l'asturianu ye una llingua probe, inadecuada pa codificar y conformar la complexa realidá moderna*. Eso dicen; pero, en realidá, l'asturianu, comu cualquier otru sistema ye instrumentu perfeutu y afayaizu pa comunicar tolo que se quiera. Nada hai que nun puea ser espresao por una llingua. Por eso, afirmaciones d'esi tipu, a vegaes, sólo enzarren inxustificaos prexuiicios o complexos en rellación a otres llingües más elaboraes. Curiosamente, el mesmu complexu que conseñaba A. de Nebrija en 1486, cuandu-y pidieron que traduxere al castellanu una de les sos obres escrites en llatín, la llingua de cultura de la época:

«En el comienzo no me pareció materia en que io pudiere ganar mucha honra por ser nuestra lengua (el castellanu) tan pobre de palabras que por ventura no podría representar todo lo que contiene el artificio del latín» (Introducciones latinas).

Falar, pues, de carencies nuna llingua ye daqué enforma relativo. La pasada selmana, sin dir más llueñe, celebrábase en La Rioja un Seminariu sol castellanu y les sos necesidaes d'adautación a les nueves teunoloxíes, y falábase ellí del *neoloxismu necesariu* y de que les llingües nun yeren inmutables; principios que, polo visto, nun valen namái que pal castellanu.

Pero, en fin, sabemos que les llingües sólo se distinguen pola *particular organización de los sos conteníos* (gramáticales y léxicos), y ye xustamente nesti puntu, Sr. Presidente, onde l'Academia tien de poner tamién bona atención, porque les llingües *nun dicen los mesmo*, a pesar de *poder designar lo mesmo*. Por ello, el peor favor que se-y pue facer al asturianu ye analizalu y describilu dende la particular organización interna d'otra llingua. El verbu *arrancar*, por exemplu, pue, en dalgunos casos, designar lo mesmo n'asturianu qu'en castellanu, pero'l significáu de los dos verbos nun ye hermanu, porque equí, en dellos subsistemes polo menos, *arrancar* comparte llabores significatives con *arrincar* y asina, *arranquen el coche*, pero *arrinquen les cebolles*. La mesma sustancia de conteníu ta conformada de mou distintu poles dos llingües. Y si esta aposición funciona, hai que respetala y l'Academia debe incorporala a la descripción llingüística.

Pienso, entós, que les obres propiamente llingüístiques qu'acometió y va acometer l'Academia (*Normes ortográfiques, Diccionariu y Gramática*) han d'asitiase nesta direición de prudencia y respetu a les sustancies yá conformes. La futura Gramática académica, por exemplu, habrá de cuntar, a mio entender, con un importante componente *descriptivu*, que dexa incardinar a la llingua exemplar el mayor númeru posible de fechos llingüísticos distinguíos.

D'esta descripción de la bayura llingüística, de los diferentes niveles y graos d'aceutación y de la correuta seleición surdirá'l *códigu* que l'Academia habrá de proponer comu modelu, y al qu'habrán de suxetase falantes y escritores, qu'a la postre serán los que *sancionen* col usu la validez de los fechos llingüísticos propuestos.

A esti afitamientu del estándar escritu tendrán d'averase con puxu los *escritores*. Pero'l so llabor primeru entama por aceutar les propuestes normativas. Dalgunos, dende la so xera lliteraria, apetez-yos dirixir la llingua, función que nun-yos correspuende. El so papel ye escribir y escribir bien y el meyor encontu que-y puen emprestar a la llingua ye sometela a les presiones y esixencies propies de la creación lliteraria, recrear con ella la realidá según la so particular visión, pero siempre dende una llingua *vivida y sentida*. Y si dalguna vegada, los escritores son modelu pa la llingua, seránlo ensin proponéselo, sólo en función de la calidá llingüística de la so obra.

En fin, probao que llingüísticamente nun hai oxecciones que-y tornen al asturianu'l campín pa convertise nuna llingua de cultura (más bien hai razones internes que lo apoyen), namás serán estorbos esternos los qu'amorgacen esti procesu. Y ye equí onde toos, falantes y escritores, debemos lluchar por asitiar la llingua nel llugar que-y correspuende.

Pero, comu hai coses que nun dependen sólo del bon facer de los individuos, pedimos tamién a los *poderes públicos* qu'inxeran la llingua con plenu drechu en tolos niveles, porque a la llarga lo que fai qu'una llingua cuaye nun cuerpu uniforme ye'l so grau d'institucionalización (inclusión nel sistema educativu, apaición en medios de comunicación, asistencia a l'Academia, etc.)

Sólo d'esta manera aseguraremos que l'asturianu seya dafechu UNA LINGUA PAL FUTURU.

Pallabres del Presidente de l'Academia, Sr. García Arias

Al entamar el mio obligáu discursu y dar les gracies a la Fundación Municipal de Cultura del Conceyu d'Uviéu poles sos facilidaes, quixera facer la más fonda reconocencia coles meyores pallabres d'aliendu a toles persones, profesionales, profesores, instituciones, sociedaes de tou calter, etc. que col so trabayu llogren que'l día de les Lletres Asturianas s'afite comu un vezu obligáu col que mos alcontramos per mayu. L'Academia faise asina una voz más ente toes y apurre coles propies erbies el resultáu del so llabor pa qu'ente toos se faiga más prestosamente.

Alcordanza

De toes maneres dexáime facer darréu alcordanza d'un miembru de l'Academia, Llo-rienzu Novo Mier, desapaecíu en xunu pasáu.

Elli supo amestar una vieya tradición a la reivindicación d'anguañu y un sentíu de la llealtá llingüística percima les armadies con que quixeron trabalu. Por pautu de l'Academia, el númberu lliterariu de Lletres Asturianas faise nel so honor comu caberu homenax de los que valoraren la so llarga secha.

Acoyida

Pero güei l'Academia tien un motivu d'alegría al acoyer a un nueu académicu, al Dr. Genaro Alonso Megido, profesor estimáu ente nós pol so llaborar. Elli lleva trabayando branu tres de branu nos cursos de formación del profesoráu; vien investigando aspectos científicos de la llingua; a elli débese-y la recoyida de material toponímicu y lliterariu; collaboró na nuesa nueva lliteratura cola torna de testos. Nel presente inxértase na xunta de normalización na inxente obra que ye la igua del gran diccionariu que l'Academia tien ente les manes.

Por toes estes razones bien ta que se reconozan los trabayos que lleven xera al tiempu que se-y encamienta nun se galdir llaborando. El Dr. Megido sabe lo que quier dicir defender la llingua y na esperiencia de so conoz ú tán les consecuencies d'esi gran pecáu que ye defender el nuesu idioma.

Anque la so entrada ye nuna Academia alloñada del corporativismu nun debe escaecer que ye muncha la xente que direuta o indireutamente la fai vidable ornándola col so llabor

valoratible anque abondes vegaes tapecíu.

Güei quixera facer tamién alcordanza d'una d'estes persones, María Josefa Canellada, lluenxe de nós poles distancies pero percerca nos aliendos de que l'asturianu alite. Nella siempre alcontremos el sofitu al nuesu trabayu, siempre la bona comprensión pal nuesu actuar.

L'Academia, fai unos díes, apautóse dafechu, ensin abstención dala, p'axuntase al homenax que darréu-y ufiertarán persones y entidaes del mundu científicu. Ye un honor que s'inxeran ente nós miembros del so calter y cola so xenerosa collaboración.

Diez años de xera

Al nomar con esta curtia referencia a estes persones obligome tamién a facer alcordanza de que son yá diez años de llabor académicu de magar se presentare al públicu esta institución nel salón del Muséu de Belles Artes d'Asturies en mayu de 1981. Diez años, diráse, son pocos años y ye verdá si bien se mira; pero son diez años de munches vides, de les nueses, en que mos esguedeyamos por idees que mos paecien xustes y por un pueblu qu'apigaza, bien con unos aires de grandeza que nun son la so reblanea bien con un complexu d'incapacidá y despreciu que nun diz coles sos posibilidaes.

Nosotros quixemos collaborar pa que'l so futuru, que ye'l nuesu y el de los nuesos fíos, fora vidable. Y trabayamos na faza qu'escoyimos por abultamos que mos correspondía. Trabayamos na estaya llingüística y fexémoslo lo meyor que fomos pa ello. Xulgái si lo fexemos bien o si lo fexemos mal pero xulgái colos datos nes manes y encamentái a la xente que mos xulgue colos datos nes manes non coles coraes llevaes pol prexuičiu. La esposición qu'esta selmana s'asoleyó nesti mesmu edificiu, que llueu dirá a otros llugares d'Asturies, ye'l testimoni u más rellumante: Una xera de diez años que quier dicir 110 llibros daos a la lluz, y l'apaición de tres revistes, una lliteraria, otra antropolóxica y otra d'investigación llingüística con 40 números nes llibreríes lo que supón cuasimente 300 artículos d'investigación amás de collaboraciones varies y d'abondes informaciones. Diez años de xera son diez llamaes a otres tantes "Xornaes d'Estudiu" cola presencia ente nós de les persones mundialmente más nombraes ente los especialistas en Filoloxía Románica; suponen diez años de conferencies, charles, xuntes de discutiniu, cursos. Sí, diez años de trabayu que fexeron que podamos cuntar con un profesoráu xoven, xenerosu y capaz. Ye verdá, diez años son curtios pero foron abondos pa que'l casu asturianu seya yá conocíu nesa Europa casa vez más sollerte a los pequeños pueblos que nella s'inxeren, y que va conociendo'l nuesu procesu comu modelu digne d'atención y d'estudiu.

Esos son los diez años d'una institución del Principáu d'Asturies, democrática porque

los pautos fanlos los sos miembros, xusta honra de quien la caltién, xustu obleru qu'aguiya na conciencia de quien nun la curia comu correspuende.

La so nacencia fíxose gracies al formientu primeru de Conceyu Bable y a les iniciatives del entós conseyeru de cultura, Sr. Corte Zapico; el so futuru, de xuru, nun dexará de ser granible, col encontu de les persones y de les instituciones. Qu'esti mesmu añu la Facultá de Filoloxía s'apaute, nun fechu ensin precedente ente nós, pa que nel nueu plan d'estudios la llingua s'asitie, que na Escuela de Formación del Profesoráu los alumnos de Maxisteriu acueyan esta materia de mou xeneralizáu, que'l Departamentu de Filoloxía Española de la Universidá d'Uviéu encamientu que s'inxera la especialidá de Filoloxía Asturiana, too ello ye'l niciu que meyor pue escoyese pa dicir ensin mieu que'l futuru del idioma entama agora. Yá nun ye la llingua d'Asturies fala aldeana nin tosca nin espreciable. Ye una llingua que merez estudiase y sabese y que namái los incultos tarrecen na so ignorancia o los fatos anoxen nel so antiasturianismu.

Una llucha fosca

La nuesa esperiencia dizmos, de toes maneres, que nun foi fácil iguar el camín. Ye verdá, y ésta ye una de les claves del ésitu, que siempre que se pudo esplicar a la xente del pueblu qué yéremos, qué alendábamos, por qué naguábamos, la nuesa xente entendiólo dafechu, y si non toos diben ser defensores de la difícil causa nin un solu diba ponese darréu a la escontra. El pueblu asturianu, tamos nesa intelixencia, quier la so llingua a la so manera, siéntela y fálala, y nun-y prestaría que-y la desaniciaren.

Pero eso son, quiciabes dirá daqué, les mios interesaes pallabres, eso son, a lo meyor, les nuses interesoses esperiencias. Bono, pero tamién, que naide lo escaeza, son los datos incontestables de les encuestes y de la práutica na escolarización.

En sen contrariu, nin el puxu de la razón nin la fuerza de los fechos foi abondo pa dir, adúlces, pel camín recuperador. Hebo quien quixo venir predicamos nuevos imperios ensin pescanciar que yá nun teníen ciencia llingüística nos sos avirugaos archivos o ensin dase cuenta que perconocíamos el so foscu basiliscu de magar lleéremos les pallabres de Quevedo:

*Enfermas con respirar / toda la región vacía
y vuelan muertas las aves / que te pasan por encima.*

Y hebo tamién quien, avarientos na so priesa, llanzáronse a la pitanza guetando un bultable frutu que nun semaron.

En fin, estes foren les llábanes esnidioses del camín, que nun faíen falta pero que, alcontraes al pasu, triamos ensin esmolecimientu, y perpasamos ensin llerza. Toles grandes obres atopen enemigos, a vegaes envidiosos, a vegaes alloriaos, oportunistes siempre y siempre alloñaos del norte de los nuevos tiempos. Les coses son asina y sería otra la nuesa sociedá si naide nun dixera un res en viendo comu maurez y apicalba la reivindicación llingüística.

Que critiquen si ye que-yos presta, o que lleoanten si ye qu'a daquién-y abulta qu'ésta ye la so xera pero que se persepa mentantu, que nós siguiremos empuestos na mesma senda, aquélla que Clarín, antiacadémicu comu pocos, ufiertaba a la española:

“La Academia está obligada, si quiere cumplir su deber, a admitir todas las lecciones que se le den (...); si entre cien insultos viene una lección buena, hay que admitir la lección”.

Sí, acuéyase la lleición, una ente cien insultos.

Los fechos d'esperiencia

A lo llargo d'estos diez años deprendimos, sí, delles lleiciones, delles costosísimes lleiciones d'esperiencia, al alvertir que nel nuesu, comu país onde cuasi toos mos conocemos, con nomes y apellíos, amores y zunes, son lo mesmo les aversiones personales que les idees poles que lluchen les persones tarrecies.

Y tamién deprendimos cómo se dicten les condenes enantes de facer el condenáu la so pública defensa.

La llucha pola llingua quixo reducise a la llucha de persones mui concretes. Y el previsible trunfu xeneralizáu de la reivindicación llingüística quixo tapecese torgando socialmente a les persones más significatives. Les motivaciones personales fexéronse asina polítiques y el númberu d'implicaos entretex toa una rede d'inhibiciones y silenciu. Lluchar pola llingua d'Asturies castígase agora col sele silenciu. Nun dir alantre nel procesu recuperador quier xustifícase con una nueva “razón d'estáu”, que bauticen col nome de crispación pero que, curiosamente, naide ve nel pueblu.

La llucha d'estos años féxomos ver tamién qu'hebo muérganos y persones que sí foron a columbrar el fondu sentíu del nuesu facer. Y güei, a los munchos amigos y xente de lo más sano, axúntase'l sofitu manifestáu públicamente por sociedaes ciudadanes comu'l Coletiu Llingua y Enseñanza, Xunta pola Defensa de la Llingua, ADICA. Y el nuesu contentu ye pergrande cuando los dos sindicatos mayoritarios na enseñanza asoleyen el so

encontu al llabor académicu.

Si daqué deprendimos nestos años de llucha ye afitamos no que yá persabíamos, que nun se pue ser sectariu nel xuegu social. Y xustamente por eso deprendimos tamién ónde tán les fuerces favoratibles y ú les que xueguen cola polisemia de les pallabres rellacionaes con Asturias escaeciendo que nós damos importancia namái a los fechos.

¿Ú taben estos años los finxos? ¿Na escolarización dafechu, na presencia de la llingua nos medios de comunicación, na igua de los nomes de llugar, na cooficialidá?

Pues siguen tando ensin algamar esos moyones y más alloñaos, per medíes llevaes alantre por quien poco s'enfotó nel procesu.

¿Cómu ye posible, entós, que, colos aspectos fonderos de la reivindicación ensin llograr, pueda dicise que nun hai priesa, que la llingua nun ye prioritaria?

¿Cómu se pue dicir que primero hai qu'algamar poder y llueu vendrá too darréu?

¿En qué país se vive, con qué fuerces se cuenta pa dicir pallabres tan ensin sofistencia, tan ensin xacáu?

¿Cómu se pue rebaxar tanto la reivindicación llingüística que yá s'arrequexe l'asturianu nos cuentos y poesíes dexándolu alloñáu, sistemáticamente, de los mensaxes d'otra mena llanzaos, persiempre, n'otra llingua diglósicamente afitada?

De facer casu a dellos los niveles de reivindicación de güei nun llegaríen a los llograos en 1977. De guiamos por delles actitúes habría reconocese que los tiempos del Gaviotu o de Les Aventures de Pinín suponíen el nivel más afayaízu del procesu recuperador.

Si ési ye'l camín que mos aguarde poques enerxíes s'axuntarán nuna xera tan necesitada d'entusiasmu racional. Si'l modelu ye rebaxar les metes polos enquivocos cometíos, que se corrixan los que, col so amoriar, empicaron de problemes el procesu normalizador.

Una visión de conxuntu

De les mios pallabres naide pue deducir que mos esmolezamos namás poles coses llingüístiques, non. Siempre diximos que'l nuesu conceutu d'Asturies ye global, comu una estructura onde ca ún de los elementos xustifícase encadarmáu a los otros. Nun habrá Asturias ensin una política y una economía al serviciu del país, pero tampocu si se sotierra la llingua. Nun habrá Asturias ensin decisiones autónomes pero tampocu nun la llograremos fayendo de Madrid la cabeza de la nuesa cultura. Nun ver el conxuntu entrellazáu ye

empobinamos pel camín del provincianismu más ermu.

Nós nun damos alternatives polítiques nin económiqes, nin podemos dales, nin olivamos por dales. Pero sí llamamos l'atención porque sí tenemos idees y voz pa falar de les alternatives llingüístiques y culturales necesaries nesti pueblu.

Una llamada racional al futuru

Y si dicimos esto ye nel enfotu de facer llegar a quien correspuenda y a la sociedá toa que les nuses nun son actitúes motivaes por un allugamientu partidista. L'Academia, podemos glayalo al alto la lleva, nin ye un partíu nin va dar enxamás motivos pa que naide —xuiciosamente— camiente que pueda selo. Y más entá, y dicímoslo cola fuercia que dan los fechos y la propia hestoria, l'Academia nin tien partíu, nin pue tener partíu. Nesi sen, seyan los que seyan los resultaos de les consultes ellectorales, naide podrá identificar l'aceutación social de la llingua pelos votos de naide. La llingua nun tien partíu porque ente les munches opciones polítiques hai xente favorable al idioma.

L'Academia tien una voz y esa voz namái ye política na midida en que la cultura y la llingua s'inxerten nun inevitable contestu políticu; les nuses crítiques tendrán entós que s'acoyer nesi contestu de defensa de los drechos d'unos falantes y d'una sociedá.

Cuandu l'Academia fala podrá gustar a unos y nun prestar a otros pero failo y fairálo cola independencia de quien nun se ve xonció a ninguna fuerza política sinón pol venceyu de los sos estatutos, resultáu del pautu ente toes.

Poru, el nuesu allugamientu nun pue ser namás que de collaboración colos representantes de la sociedá. Pero collaboración crítica. Que naide camiente que vamos allabar al poder por ser el poder; naide foi a dicilo nel pasáu y a naide se-y darán les baces nel futuru. Pero que naide pescancie que vamos criticar por fadiar a daquién. Los qu'ensin caldia, esfrecidamente, analicen el nuesu facer con rellación a los poderes públicos a lo llargo d'estos años, tendrán que s'apautar pa damos la razón na xusteza de les nuses posiciones y más xulgando los resultaos. Cuandu mos opunximos a midíes o persones yera porque xulgábamos les midíes o les persones contraries al procesu o non acordies coles promeses qu'a esta Academia se-y fexeren.

Veamos, güei, el resultáu de les midíes criticaes o'l trabayu fechu por aquelles persones y decidamos si yera'l sectarismu o más bien la bona y arrecha conocencia lo que sofítaba les nuses postures.

Lo que nós ufiertamos, agora comu siempre, ye un trabayu solidariu pa salvar l'idioma

lo que supón delliñar y dibuxar nidiamente los pasos que van dase na escolarización, nos medios de comunicación, na toponimia y na oficilización. Ye asina de cenciello. Y sabemos qu'una amestanza de posiciones ye posible ente los asturianos de bona voluntá y políticamente intelixentes. Por eso mesmo atalantamos que quien tenga les responsabilidaes del Gobiernu va poder ser sensible a la reivindicación qu'asoleyamos. Nesti sen, percima de tou camudamientu políticu impónse la sollerte tranquilidá del dichu popular fechu versu por Caveda y Nava:

"Mande Xuan, mande Pedru ¿qué cuidado?"

Pa nós, avezaos a la llucha, son pallabres tan ciertes comu verdaderos aquellos versos de Lucas Fernández:

*"La fruta más dura / viene a sazón; / así el corazón más duro, madura; /
y así el amador / no pierda esperança / que siempre se alcança / remedio
al dolor".*

Na reivindicación llingüística asturiana afáyase namái un peligru; llamémoslu tosquedá, testonería, o falta de cabecees fríes. Y esi mal podría esconxurase nun país que, llector de Pérez de Ayala, sabe muncho de pates de raposa:

*"Cuandu la raposa cae na armadía, dicen que roye la pata fasta que la frañe
fuxendo llueu coles tres sanes".*

El problema xenérase namái cuandu a la rapiega nun se-y dexa otra xida que la de tarazar la pata porque, darréu, pue siguise lo peor.

Falemos posao que siempre ye d'aconseyar. Falemos munches vegaes posao que ta meyor. Un día diremos los munchos esfuerzos que l'Academia fexo pa falar posao y con quién. Entós, magar los llevantos de güei, perveráse quién yera dialogante y quién desfacia, na nueche, el texíu iguáu por Penélope a la lluz del día. Perveráse, sí, quién fexo, sacrificando idees perqueríes, lo indecible pol futuru del idioma d'Asturies y quien dio'l llombu a les más elementales propuestas de diálogu.

Una xera de toos

Nun quixera pesllar la mio intervención si nun ye fayendo a toos un brinde al llabor solidariu, sabiendo comu sabemos que ye posible un futuru pa la llingua si les coses se lleven alantre arrechamente y por munchos. Porque que naide nun diga que ye peravoratible si nada fai. Que naide que s'asitia en puestos de responsabilidá refugue trabayar

según les sos posibilidaes. Que naide tando d'acuerdu no fondero dexe que seyan los demás los que lleven toles cargues. Si les cargues son de toos ente toos hai que les repartir. Si la llingua se caltién col emplegu ¿Por qué los favoratibles, vergoñosos, dexen a otros la responsabilidad d'usala en públicu? Si falamos de que la llingua tea perpresente ¿Por qué hai xente que nun apurre coles propies ferramientes, cola propia pluma y cola propia pallabra?

L'Academia nun ta llamando a nenguna cruzada. Namái alvierte de la necesidá de llaborar. Cunten d'un investigador d'aniciu asturianu que facía los posibles pol retornu a España d'Américu Castro, esllarigáu de resultes de la guerra civil. L'argumentu qu'emplegaba yera cenciellu: "D. Américo, venga usté que col sofitu ufiertáu polos alemanes tendremos l'imperiu". A ello retrucó l'estudiosu: "Non, amigu, non; los imperios nun se regalen, gánense".

Sí, asturianos y asturianos, les llibertaes comu los drechos comu'l futuru gánense. Y nós, si quixéramos, seríamos a algamar esi futuru si ye que dalguna castra mos queda d'aquellos antepasaos de nueso de que fala'l Poema d'Almería:

"...l'astur pa naide nun ye odiosu nin fadiu; nin el mar nin la tierra ye a vencelos. Ye potente en fuerces, y nun tien llercia en beber les copes de la muerte (...). Comu nes seches de la tierra asina desprecia les foles del mar. Y naide ye a aventayalu si tien qu'arrebllagar percima les dificultaes qu'alcuentra".

Que seya asina.

UNA LLINGUA PAL FUTURU



●
ACADEMIA
DE LA LINGÜA
ASTURIANA

XII

**Día de les
Lletres Asturianas**

.....
3 de mayu de 1991

Otros discursos con motivu del Día de les Lletres

*Asoleyamos tamién otres tres intervenciones públiques feches n'otros tantos actos con motivu del
XII Día de les Lletres Asturianos*

Discursu del Presidente del Gobiernu del Principáu¹

Hai ochu años qu'entamó, dende les instituciones asturianas, el lentu y perseverante camín de la conservación, recuperación y dignificación de la nuesa llingua; na xestación y desarrollu d'esta aspiración socialmente sentida contribuyeron enforma les entidaes, organizaciones y persones que, munchos años atrás, punxeron en marcha esti movimientu.

Mientras estes dos llexislatures, la postura del Gobiernu asturianu foi cásiqye siempre mal comprendida por unos y por otros. Recibimos crítiques de los defensores fervientes de la llingua y de los igualmente negadores o detractores. Seique nun yera posible d'otra manera, en considerando que'l filu conductor de la nuestra postura foi siempre'l d'actuar cola mesma *prudencia* que *decisión* y, dende ellos, dir abriendo un espaciu ampliu pa un consensu mayoritariu. Eses actitúes provoquen siempre la crítica de les posiciones radicales a les que, per otu llau, nunca nun negué llexitimidá, honestidá y la virtú de definir los polos de la controversia.

La nuesa actuación tuvo enmarcada siempre y nun podía ser d'otramiente, polos conteníos llegalos del Estatutu d'Autonomía p'Asturies. D'él deriven obligaciones, imperatives pa les instituciones y indicatives pa la sociedá asturiana, y tamién drechos, que la Institución Rexonal tuvo y tien el deber d'asegurar y faer respetar.

Pero la nuesa actuación, nel marcu del Estatutu, tuvo tamién el motor de les nuses convicciones. Pensamos que la llingua asturiana ye un rasgu de nós mes-

¹ Nun actu públicu na *Biblioteca d'Asturies* d'Uviéu.

mos, ensin el que la nuesa identidá coleutiva diba tar incompleta, y un patrimoniu valiosísimu de la nuesa cultura, que tamos obligaos a preservar y engrandar, porque ensin él díbemos ser culturalmente más probes. Pero ye tamién, na construcción d'Europa, un acervu de diferencia y, asina, una contribución al gran proyeutu européu de la diversidá. Nesa diversidá radica'l valir singular d'Europa, lo que la fai distinta, suxerente y creadora.

L'establecimientu del Serviciu de Política Llingüística, l'apoyu a l'Academia de la Llingua Asturiana, l'ampliu programa de subvenciones y ayudas a la normalización, los programes y campañaes específicamente dirixíos dende'l Gobiernu a la mentada normalización, el llabor de la Xunta Asesora de Toponimia, les ayudas a la edición de llibros y publicaciones n'asturianu que direuta o indireutamente lleguen a la mayor parte de los publicaos, el llabor de traducción, estudiu y asesoramientu llingüísticu, son delles de les xeres desendolcaes.

Ente toes elles destaca, de manera especial, el procesu paulatinu d'introducción de la enseñanza del bable na educación, enmarcáu nel conveniu esistente ente'l Principáu y el Ministeriu d'Educación y Ciencia. De los seis centros pilotu que nel cursu 84-85 entamaron col procesu, con dalgo más de mil trescientos alumnos, sólamente na Enseñanza Xeneral Básica pasóse nel cursu 90-91 a cuasimiente doscientos centros, con dieciséis mil seiscientos cincuenta alumnos, de los qu'una parte, tovía pequeña, correspuende a les Enseñances Medies.

Nun diré que toi plenamente satisfechu d'estos años. Non siempre foron posibles los alcuerdos políticos y los apoyos sociales y institucionales. Les controversies públiques, nes sos fases agudes, llustraron tamién el ritmu del proyeutu.

Pero cuandu dalgún día se faiga balance d'esti periodu cuento que toos tarán comigo en que, a lo llargo d'él, y en circunstancies abondo difíciles, cásique siempre metanes la incomprensión, quedaron sentaes les *bases* y construyíos *cimientos*. Riba d'ello, habrá que dir levantando adúlces l'edificiu. La tarea de revitalización d'una llingua marxugada pola hestoria ye mui llarga y complexa, nun se mide n'años, tien un "tempo" lentu, que ye'l propiu de la conciencia mesma y los usos de la sociedá. Na construcción d'esi edificiu va ser determinante la conquista d'un apoyu social efeutivu ampliu, firme y serenu, más p'allá de les reacciones sentimentales y más p'acá de les minoritaries dogmátiques. Tamién van ser importantes la prudencia y l'equilibriu en tolos que tengan especial responsabilidad, dirixentes de movimientos y instituciones, alministradores y gobernantes, a cualquier de los niveles. Con tola sinceridá nun dulto d'ellos.

El diálogu, la renuncia a cualquier dogmatismu, la transaición, la cons-

trucción perseverante de posiciones comunes, el pautu, son les recetas que yo intenté, con resultaos munches veces, otre ensin él. Pero nun hai otre recetas, y del bon sentíu col qu'estes s'apliquen depende, por tanto, el futuru de la nuesa querida llingua, na que dalgún día, deseyo y espero, van sentise reuníos tolos asturianos.

Munches gracias

Pedro de Silva

Discursu en nome de la "Xunta pola defensa de la Llingua"²

Bones tardes a toes y a toos. En nome de la XUNTA POLA DEFENSA DE LA LLINGUA ASTURIANA voi dicivos unes pallabres cola brevedá que pide la ocasión y porque, en realidá, dir a una manifestación yá ye un actu abondu consciente comu pa depués aguantar los discursos colos que dacuandu nos castiguen.

Habría que se facer una pregunta: ¿por qué ye preciso —un añu más— lluchar pola reconocencia llegal del asturianu comu llingua oficial? Si facemos acordanza de magar s'empezó a reivindicar aquello de "bable nes escueles" nel 75 o'l 76, hasta güei, veremos que camudaron dalgunes coses na situación de la llingua asturiana: hai una Academia de la Llingua Asturiana, tán publicándose llibros, corrixóse dalgún indicador en dalguna carretera y nuna pequeña parte —mui pequeña— de les escueles d'Asturies depriéndese asturianu. Eso, comparándolo con nada, ye daqué. Eso, amás, vien dao porque hubo xente nestos años que lo reclamó. Pero eso nun ye abondo. Porque si lo que se quier ye qu'esta llingua nuesa tenga futuru, si de verdá queremos da-y al asturianu la importancia que merez, nun hai que quedar clisáu mirando pal agora sinón pa d'equí a unos años. Y tenemos que nos preguntar si lo que fexo'l gobiernu asturianu ye abondo, si'l procesu nel que tamos va empobináu a potenciar la llingua cada día más na sociedá asturiana o si, polo

² A lo cabero la manifestación del 3 de mayu.

contrario, nun nos podemos enfotar porque tovía nun fomos quien a tornar el procesu de desanicu del asturianu. Tenemos que ver si güei l'apreciu pola nuesa llingua medró, si los que s'avergoñaben de falar van perdiendo la vergoña, si aumenta'l númberu de nuevos falantes d'asturianu, si tenemos la posibilidá llegal d'usalu ente los organismos públicos, si se ve televisión n'asturianu, si a los guañes-y lu deprienden na escuela, si los nomes tradicionales tán respetaos oficialmente. Eso, y sólo eso, pue facenos ver si hai en qué s'enfotar o si seguimos reculando. Si nun s'avanzó abondo, si la mayoría de la xente nun considera mui importante tomar midíes series no qu'a la llingua se refier, si'l gobiernu asturianu nun fai la política llingüística que debiera, mal vamos.

En nengún país del mundu se fala l'asturianu: namái equí, n'Asturies. Y si n'Asturies l'asturianu nun tien les midíes llegalles que faen falta pa la so proteición y desarrollu, esto ye, si l'asturianu nun ye llingua oficial n'Asturies, ¿qué posibilidaes-y queden de supervivencia?

Figúraseme que tamos zarraos nun círculu del que nun somos a salir. Dientru d'esi círculu hai un nivel de conciencia llingüística tan poco espardíu ente la población, qu'esto fai que la esixencia de midíes polítiques series al gobiernu asturianu nun seya una demanda mayoritaria, abondo mayoritaria, comu pa intranquilizalu. Asina pue seguir faciendo esta ruina politiquina en materia llingüística, más de xestos que d'otra cosa. Y cuandu dicimos midíes series queremos dicir reconocencia llegal de la llingua, enseñanza xeneralizada n'asturianu, endrechamientu de la toponimia, medios de comunicación n'asturianu y campañes de diginificación de la llingua. A esi gobiernu, ocupáu n'otros faceres que-y puen dar más votos, nun-y da más que l'asturianu se pierda o se conserve. Nun ye cosa que-y quite'l sueñu. Y equí zárrase'l círculu, porque ensin enseñanza, ensin televisión, ensin proteición llegal, l'asturianu sigue perdiendo terrén.

Pos bien, hai que dicir que güei, el muérganu responsable de tomar eses midíes ye'l Serviciu de Política Llingüística. Y nesti momentu, cuandu la política oficial que se faiga ye decisiva pa la normalización de la nuesa llingua, esi Serviciu, esa oficina, a lo que se dedica ye a financiar producciones editoriales a los sos allegaos, ensin dar un solu apoyu a organizaciones que, comu la Xunta, trabayen pola oficialidá del asturianu, cuestión esta que sí ye prioritaria agora, cuandu lo que ta en xuegu ye la supervivencia, non de los escritores, sinón de la llingua asturiana. Y eso, nin ye serio, nin ye honrao.

La XUNTA POLA DEFENSA DE LA LLINGUA ASTURIANA ye sabedora de que güei ta lloñe de les sos posibilidaes concienciar a la mayoría de la población d'Asturies de la importancia de facer l'esfuerciu, agora, de lluchar pol asturianu. Nun arrenun-

ciamos a ello. Pero lo que güei sí ye posible y necesario ye qu'aquella xente que tien más sensibilidá hacia la so llingua, hacia la so cultura, trabaye aunío en defensa del asturianu. El llabor de caúna o caún na so estaya —partíu políticu, sindicatu, asociación cultural, grupu folklóricu...— val de muncho y asina hai que lo valorar. Poro, cuando llevantemos la voz pa defender lo nueso tien que se nos sentir. Lo que seya en favor del asturianu hai que lo apoyar toos, ensin duldes, ensin otres prioridaes. Tenemos que formar un piñu qu'enteponga, penriba de toles diferencies, penriba de tolos intereses políticos y particulares, penriba de toles circunstancies coyunturales, la necesidá de trabayar xuntos, faciendo un noyu que naide seya a desanoyar, que defenda la llingua y cultura de nueso, que nun dea nin un pasu atrás, y que puea ser el formientu d'un auténticu movimientu de recuperación llingüística y cultural n'Asturies. D'eso depende poder frayar esi círculu nel que tamos —nós y la nuesa llingua— zarraos.

Construyir un movimientu ye un trabayu duru, les más de les veces anónimu y poco aponderáu. Reconozamos que güei n'Asturies defender la llingua d'esti país nun ye'l camín más fácil, nin personal nin profesionalmente. Y tal comu tán les coses nin siquiera hai garantíes de qu'esi apuesta vaya ganase. Pero ¿podemos acasu escoyer? Hai camín andáu y munchos de nós yá nun podemos desprendernos del orgullu recuperáu de ser parte d'esti pueblu. Si somos o non a cambiar el futuru, veráse, pero nel presente taremos nel sitiú que nos correspuende.

Y tampocu nun escaecemos que, día a día, hai xente nuevo que toma conciencia, que yá nun s'avergosa y que diz ensin complexos: soi asturianu o asturiana y ésta ye la mio llingua.

Los qu'entamemos esta manifestación y los que güei tamos equí nun vamos recular. Siguiremos pidiendo a esti gobiernu y al que venga les midíes polítiques necesaries p'algamar la plena normalización de la llingua, a les que, comu asturianos y asturianes, tenemos drechu. En defensa de la nuesa llingua, ¡L'ASTURIANU, LLINGUA OFICIAL D'ASTURIES!

Xosé Miguel Suárez

Discursu del Xefe d'estudios de la Fundación Revilla-Xixéu³

Aconceyámonos otra vegada'l "Día de les Lletres Asturianas" na so 12 edición, nun actu tresnáu pa los alumnos d'EE.MM., por cincos centros de Xixón: Institutu Xovellanos, Institutu Feijoo, Institutu Politéunicu, Centru d'Enseñances Integraes y Fundación Revilla-Xixéu.

Doce años de celebración festiva y reivindicativa que resume una dómina de XX años de 'Recuperación' de la cultura y la llingua d'Asturies.

Venti años a la búsqueda de la perdida identidá nos nuevos nomes y apellíos coleutivos. De 'Remanecimientu' de la nueva llingua milenaria.

Dicía Antonio Machado: "La orixinalidá d'un pueblu determínase principalmente en virtú de dos elementos esenciales: la continuidá de la tradición en ca momentu de la so hestoria, y la seguranza pa caltener la vocación que l'alienda, y facela efeutiva nel organismu de la sociedá humana" (Machado, Antonio. *Poesías Completas*. Ed. Espasa-Calpe. Madrid, 1979).

¿Cuántos trabayos, esmoliciones, alderiques y esfuercios económicos pa da-y a la nueva cultura, a la nueva llingua "continuidá nesti momentu de la so hestoria", faciéndola mediu normalizáu de comunicación social?

Pa ello hai qu'algamar que seya:

I. Una llingua moderna nes sos funciones

Reivindicamos la so diginidá y capacidá nun emplegu xeneral y en tolos campos. Na nueva neñura vivámosla comu llingua familiar, poética y cómica. Agora queremosla en toles dimensiones que cinquen la comunicación falada y escrita: novela, teatru, enseñanza, ciencia, prensa, radio, televisión, música, etc.

Ensin la so asunción polos grandes medios de comunicación social de mases, ye imposible esta xera.

³ Nun actu fechu nesti centru de Xixón.

II. La llingua llariega d'Asturies

Que mos identifique comu pueblu. De xuru que nun ye la única carauterística identificadora, pero sí d'un calter referencial perimportante y non escluyente.

Ella ye la mayor bayura de la nuesa cultura, frutu de la so criación espiritual. Delante d'un arropellamientu de lo cultural de nós, polo "folklórico" y lo "típico", la llingua ye la febra fondera del nuesu ser, un llazu familiar más pa xunir a tolos asturianos.

III. Una llingua escrita unificada

Pa sobrevivir y esporpollar tien qu'algamar no lliterario y nel deprendimientu un calter estándar o xeneralizáu, nel que se van reconocer del meyor mou posible les estremaes variantes qu'hai nella.

Magar que tenga en sí l'envís de reflexar la falada, la "llingua escrita lliteraria" caltien una clave novedosa pola imposibilidá de recoyer toles diferencies de la nuesa llingua, qu'alita dempués de tantos sieglos d'un mou maraviosu pero tamién non espurechu.

Perafitada na variante de más bayura lliteraria y de más númberu de población, la "llingua escrita lliteraria" anque "sacrifica" elementos diverxentes, failo nun terrén específicu, el del "asturianu xeneral escritu" pol so calter supradialectal. Ye un requerimientu del bien d'ASTURIES (con mayúscules) no llingüístico.

Poru la importancia d'una Gramática y d'un Dicionariu Normativos. La "llingua común escrita" posibilita'l caminar con dignidá a toles llingües del mundu: francés, italianu, alemán, rusu, etc.

IV. Una llingua que recurre a los nuestos clásicos y a los sos oríxenes llatinos

Magar que desendolcada a lo llargo los sieglos, la nuesa llingua vieya y moza tien nellos, escritores privilexaos, braeros modelos referenciales colos qu'esfrontar la nuesa renovación lliteraria.

Un Dicionariu d'Autoridaes sedría'l gran sofitu.

La comparanza col llatín esclaria la so evolución y capacidá d'anovaos recur-

sos llingüísticos.

V. Una llingua clara y lóxica

Qu'al esbordar l'ámbitu familiar, tórname nuna ferramienta afayaíza de tresmisión de cualisquier pensamientu.

A diferencia del estadiu de lo falao, la "llingua escrita lliteraria" amuesa fenómenos, operaciones y conceutos abstractos. Ye quien a iguar con orde, el mundu emocional de la nuesa espresividá y asoleyalu nun orde afayaízu de pallabres, y nuna estructura morfolóxica y sintáctica.

Ye tou un trabayu analíticu y gramatical.

VI. Una llingua con recursos propios

Nun somos un apéndiz d'otres llingües. La depuración y normativización de la llingua buscará criterios dientru de sí mesma, pescanciando'l desendolque de les otres llingües derivaes del llátín, nun estudiu de gramática hestórica y comparada.

Sometíu al pesu hestóricu del castellán, y nun períodu de recuperación, l'asturianu tien d'afayar nelli recursos fonéticos, morfolóxicos, sintáuticos, etc., que faigan posible'l desendolcamientu internu.

VII. Una llingua hermana n'igualdá con otres llingües romániques

Remanecida del llátín, la nuesa llingua llariega tien munchos paecíos con cualisquier d'estes llingües. La identidá morfolóxica, fonética, etc. ye una resultancia de soluciones semeyantes na evolución llingüística.

Dicía Machado que na orixinalidá d'un pueblu taba tamién "la seguranza pa caltener la vocación que l'alienda, y facela efeutiva nel organismu de la sociedá humana".

Na xera específica del Gobiernu Asturianu no llingüístico ¿ónde ta la seguranza, la firmeza, la efeutividá pa caltener anguañu un aspeutu perimportante de la nuesa tradición cultural que ye la so llingua?:

- Cuandu la ufierta voluntaria pal deprendimientu del asturianu ye enaína tan

esgalichada, y afeuta a un númeru de Centros pequeñu, na comparanza col conxuntu d'ellos.

- Cuandu nes EE.MM. nun hai una asignatura alternativa a la de Llingua Asturiana. Poro ye necesario un esfuerciu voluntarísticu nos xóvenes y un plus d'hores llectives.

- Cuandu se niega a estos profesores un estudiu especializáu del asturianu na mesma Universidá d'Asturies.

- Cuandu Centros comu la Fundación Revilla-Xixéu lleven años col pidimientu d'un profesor pa 12 hores llectives, y perfacer dafechamente asina'l ciclu académicu de cincú años, no que cinca a l'asignatura "Llingua y Cultura d'Asturies".

- Cuandu nun hai una Llei de la nuesa Xunta Xeneral o un Decretu del Gobiernu del Principáu qu'esclarie con dignidá los drechos que l'Estatutu d'Autonomía da al bable y al asturianu-falante.

- Cuandu la nuesa Universidá nun da'l pasu definitivu pa la implantación de la llingua asturiana na Facultá de Filoloxía y n'otros Departamentos, paralizando'l so deprendimientu a los alumnos de EE.MM., y torgando la formación afayaíza de profesores, estudiosos ya investigadores.

- Cuandu ta allonxada de los medios de comunicación social de mases.

- Cuandu nun ta resueltu'l tema de les inscripciones oficiales, nin la toponimia, nin poder votar n'asturianu nes prósimes Eleiciones, etc., etc., ¡llargos etcéteres!

Nun hai solución pa una bona parte d'estos pidimientos, ensin algamar les prometíes competencies na Educación. Tamién nuna actuación consecuente cola realidá cultural d'Asturies, y na puesta en camín del proyeutu de Radio y Televisión d'Asturies...

El resume de tolos que deseyamos algamar, ta en que con una llibertá efeutiva'l que quiera deprender y emplegar en tolos terrenos l'asturianu puea facelo.

Equí ta la clave de la suxerencia que'l mesmu Defensor del Pueblu, Xuaquín Ruiz-Giménez, amosó en carta al Presidente del Gobiernu Asturianu del 2 de marzu de 1987.

Les bases xurídiques tán nos artículos 4, 9.2.e, 10.1.11 del Estatutu, nos artículos 9.2, 10.1 y 2, 20.3, 44.1, 46 etc. de la Constitución Española.

Son yá cuatro llargos años...

Nun queremos tampocu escaecer los llogros de los caberos años, impescanciabiles venti años enantes. Agradecémoslos.

Pero en conxuntu, nun podemos dar "l'aprobáu" al Gobiernu Asturianu n'actuación en materies culturales llingüístiques.

Esto pescáncienlo bien los alumnos equí presentes: el Gobiernu del Principáu nun merez l'aprobáu nel tratu al asturianu, y cuando ún nun tien una asignatura aprobada nun pue seguir p'alcantare mentantu nun la apruebe.

¿Podrá aprobase al Gobiernu na próxima llexislatura? ¿Hai bases perafitaes pa que puea "recuperar" esta asignatura pendiente?

L'amor a Asturias tien munchos moos, pero ún d'especial dignidá y curiáu ye aquello que nos fai ser *más Pueblu, más Comunidá, más Solidarios*.

Enfotémonos nel futuru, nes fuerces sociales de la nuesa Tierra, nes Entidaes qu'anden a la tema por defender lo nueso, nos profesores y alumnos que comu los d'esti actu, nagüen por una Asturias meyor no fondero del so calter hestóricu.

Anguañu tán presentes entovía, les pallabres de Teodoru Cuesta:

*Pa dalgunos el bable ye enoxosu
y pa munchos quiciabes revesosu
que n' Asturias nacíos, so dulzura
nun saben estremar nin so ternura.*

Federico G.-Fierro Botas

**Pon na conocencia de l'Academia
les anuncios rellacionaes cola nuesa
llingua y cultura.
Llama al 521 18 37 o
escribe al apartáu 574 d'Uviéu**

Manifiestu

Pol drechu al deprendimientu del asturianu

Les organizaciones firmantes, deseoses toes elles d'una verdadera Escuela Asturiana, quieren poner en conocencia del Pueblu Asturianu, del Gobiernu Autónomu y del Ministeriu d'Educación y Ciencia lo que va darréu:

LA LINGUA ASTURIANA YE LA LINGUA D'ASTURIES, ensin embargu, anguañu ta en vigor un Estatutu d'Autonomía que, ayenu a la nuesa realidá llingüística, nun reconoz la oficialidá del asturianu. Ansi, nel so probe Artículu 4^u diz: "El bable gozará de proteición. Daráse puxu al so emplegu, al so espardimientu nos medios de comunicación y al so deprendimientu, respetando, en tou casu, les variantes locales y la VOLUNTARIEDÁ NEL SO DEPRENDIMIENU".

Ensin escaecese de la necesaria oficialidá de la nuesa llingua, desiximos güei'l cumplimientu real d'esi Artículu 4^u. Los/es asturianos/es tienen drechu a aprender llibremente la so llingua nos centros educativos. Pero nun foi fasta'l cursu 1984/85 cuando la Consejería d'Educación, Cultura y Deportes y el Ministeriu d'Educación y Ciencia tomaron les primeros midíes reales: 10 colexos d'EXB foron nomaos Centros-Pilotu pal Deprendimientu de la Llingua Asturina y finaron esi llabor nel pasáu cursu con unos resultaos pedagóxicos y llingüísticos perpositivos. Tres estos seis primeros años d'escolarización del asturianu atopámonos con que sólo poco más de cien colexos d'EXB y un puñáu de centros d'EE.MM. ufierten esta asignatura al so alumnáu.

Debe tenese en cuenta que más del 70% de los/es escolinos/es d'esos colexos van a les clases de llingua y fainlo voluntariamente, col sofitu de les sos families y de los/es enseñantes. Un respaldu tan seriu a la escolarización del asturianu por parte d'estes comunidaes educatives desfái la engañifa de que "yá tocamos techu" nesti procesu. Y debería valir a les dos alministraciones comu prueba ñidia de que tienen la obligación política de xeneralizar y dignificar esta escolarización.

La obligación de xeneralizala pasa porque dexe d'incumplir l'artículu 4^u l'Estatutu. Agora incúmplenlu dafechu al desixir que seyan los Consejos Escolares los que den o non

l'aprobación pa escolarizar l'asturianu, nun centru educativu; ello supón, na práutica, que na mayor parte de los centros d'Asturies los/es estudiantes y pas/mas nun puen exercer el drechu a deprender l'asturianu, cenciellamente los sos Consejos Escolares tórguen-yoslo porque nun conocen esa posibilidá y nun se plantegaron la cuestión o, lo que ye más sangrino entá, decidieron abiertamente nun incluyir esta materia nel currículum del centru. Nun hai voluntariedá real nel deprendimientu de la Llingua Asturiana si los/es estudiantes y pas/mas nun puen decidise pol so estudiu.

Hai qu'ufiertar l'asignatura de llingua asturiana en tolos centros educativos d'Asturies y en tolos niveles (Preescolar, EXB, FP, BUP, Universidá, Adultos...)

Y esa ufierta tien de ser siempre dientru l'horariu escolar normal, non comu agora nes EE.MM., que se tien de dar fora l'horariu col claru oxetivu de reprimir el sofitu mayoritariu que los/es estudiantes presten a esti procesu d'escolarización.

La obligación política de dignificar la escolarización del asturianu pasa necesariamente pela Oficialidá pa la nuesa llingua y porque'l Gobiernu d'Asturies seya titular de les Competencies Educatives. Pero, pa con ello, deben tomase estes midies urxentes:

Reconocer la especialidá de Llingua Asturiana na Escuela Universitaria de Formación del Profesoráu d'EXB y na Facultá Filoloxía de la Universidá d'Asturies. Sofitar, mentantu, los cursos d'asturianu pa enseñantes de l'Academia de la Llingua Asturiana.

Reconocer el drechu de los/es trabayadores de la enseñanza a ser habilitaos/es na especialidá de llingua asturiana.

Respetu a la normativa ortográfica fixada pola Academia de la Llingua Asturiana.

Dotar a los centros educativos del presupuestu necesariu pa esta escolarización, que supón una materia más.

Normativa d'horarios máximos y mínimos pa la escolarización del asturianu, iguales a los fixaos pal castellán.

Tres d'estos seis años de trabayu granible nos Centros-Pilotu naide nun pue atopar esculpies. Ye posible inxertar la nuesa llingua nes escueles con un plantegamientu educativu coherente, con bonos resultaos formativos y con una mayoritaria participación de la comunidá educativa.

La non aplicación de midies tales, que suponen xeneralizar y dignificar la escolarización de la Llingua Asturiana, sólo podría entendese agora comu una pernida forma de represión llingüística, lo que sabemos ayeno al interés de tou gobiernu democráticu. Poro, dientru la

sensibilidá universal de respetu a les llingües y cultures de los pueblos, pidimos al Gobiernu d'Asturies y al Ministeriu d'Educación y Ciencia una iniciativa urxente que garantice dende'l presente cursu escolar los drechos llingüísticos del Pueblu Asturianu.

Conceyu d'Estudiantes Nacionalistes, Xunta pola Defensa de la Llingua, Sindicato de Estudiantes, Sindicato de enseñanza de CC.OO., SUATEA, Coletiu Llingua y Enseñanza, Federación Asturiana d'Estudiantes Progresistes, Confederación Asturiana d'Asociaciones de Pas d'Alumnos-COAPA.

Profesores esllarigaos

Testu d'un manifestu

La *Coordinadora de Profesores* n'espeutativa y desplazaos d'Asturies quier asoleyar nesti día perseñaláu pa la cultura asturiana:

Que les sos reivindicaciones nun son sólo llaborales, sinón que cinquen de lleno a les discriminaciones de toa mena que padez Asturies: dengún otru pueblu del estáu español unviaría al esiliu forzosu a 250 trabayadores de la enseñanza ensin que seya oxetivamente necesario. Ésta ye otra de les milenta pruebes que los gobernantes d'Asturies mos ufierten del so ciego servilismu. El trabayu docente que cuantayá vienen desendolcando estos enseñantes inxeríos dafechu nel nuestru mediu sociocultural camúdase en desaniciamientu, en frayadura de proyeutos d'innovación pedagóxica y, en xeneral, torga'l llabor calláu pero efeutivu que dende les aules sofita la cultura del nuesu pueblu.

Poru, facemos un llamamientu a toos aquellos que s'enfoten nel surdimientu de lo asturiano pa que col so puxu, col so trabayu y cola so solidaridá andechen na igua de la problemática qu'afeuta a los profesores n'espeutativa y desplazaos d'Asturies.

3 de Mayu 1991

Llingua Asturiana na Universidá d'Uviéu

La Xunta de la Facultá de Filoloxía de 15 de febreru de 1991 apautábase colo que propunxere la “Comisión de Docencia” iguada con motivu de la redaición de los nuevos planes d'estudiu, y onde taben representaos tolos departamentos. La so propuesta yera que s'inxiriere una materia, *Llingua Asturiana*, ente les optatives ufiertaes a los alumnos de los dos primeros cursos. La votación fexo ver 26 votos favoratibles con namái 12 a la escontra y 12 abstenciones.

Comu siempre pasa colos que difícilmente almiten les decisiones democrátiques, Emilio Alarcos Llorach, sofitaú *in voce* pola so muyer Josefa Martínez Álvarez, y Francisco García González, presentaron un papel a la escontra.

Especialidá de *Filoloxía Asturiana*

El 29 de mayu la Xunta de la Facultá de Filoloxía apautábase pa que s'entamaren les diligencies necesaries pa llevar alantre la creación de la especialidá de *Filoloxía Asturiana* dientru los estudios que la Universidá d'Uviéu ufierte a los sos alumnos.

A lo llargo cuatro hores discutióse llargamente asoleyándose dos postures claramente contrapuestes. El trunfu de les posiciones favoratibles vien sofitaú poles estayes más dinámiques y progresistes de la Universidá mentantu que les contraries dafechu a l'asturianización de los planes d'estudiu caltiénenles profesores que ven tolos díes menguar el so vieyu poder y prestixu.

Foi'l Departamentu de Filoloxía Española quien fexo la propuesta pal llogru d'una especialidá de *Filoloxía Asturiana* na so xunta de 24 de mayu de 1990 pero, llamentablemente, hebo d'aguardase un añu enteru pa que'l decanu, José Ramón Fernández González, tuviere a bien llamar a xunta de Facultá. Más entá, féxose la xunta nunes feches, el 29 de mayu, en que yá tán, na práutica, ausentes los alumnos de la Facultá, desaniciaes les clases delante la inminencia de les pruebes de xunu.

III Alcuentros nel Camín

Baxo'l títulu "Los Pueblos de la Edá de Fierro n'Asturies" celebráronse en Mieres del 27 de mayu al 9 de xunu los III Alcuentros nel camín entamaos pol *Grupu L'Aniciu*. Con un programa dixebráu en tres estayes: Ciclu de conferencies (con especial procuru pol tema llingüísticu), festival folk y esposición de material gráficu, los III Alcuentros cuntaron cola collaboración de la Universidá d'Asturies y l'Ayuntamientu de Mieres.

Conferencies de los profs. Metzeltin, Ned Thomas y Curtis Blaylock

El vienres 20 de febreru daba una conferencia na Universidá d'Uviéu, brindáu pola Academia de la Llingua, el Prof. de la Universidá de Viena Michael Metzeltin col títulu «El asturiano en el *Lexikon der Romanistischen Linguistik*.

Tamién invitáu pola Academia faló'l 12 d'abril nel llar social de la cai Santa Cruz el prof. de la Universidá de Gales, Ned Thomas, onde se fexo un análisis del asitiamientu de les llingües minoritaries europees.

El 22 de mayu, per otu llau, tamién col brinde de l'Academia de la Llingua, faló na Facultá de Filoloxía'l prof. W. Curtis Blaylock, de la Universidá d'Illinois, sol verbu asturianu.

XIII Día de les Lletres Asturianes

L'Academia de la Llingua apautóse pa que'l *XIII Día de les Lletres Asturianes* se celebre'l 8 de mayu de 1992.

Llingua escaecida

A primeros d'abril y con motivu d'un coloqui u nel programa 'La Clave' sobre les llingües hispániques dirixíu pol «asturianu» José Luis Balbín, l'Academia y otres asociaciones protestaron a la cadena de TV *Antena 3* pola so discriminación fecha a la llingua asturiana. Esti foi el fax empobináu pola Academia:

Increíble posición sectaria de Antena 3. Protestamos enérgicamente por exclusión de la Lengua Asturiana del debate anunciado sobre "Lenguas Hispánicas".

Academia de la Llingua Asturiana

Actes

Llectures pa rapazos 1991

Axuntáu'l xuráu calificador del concursu "Llectures pa rapazos" de 1991, entamáu pola Academia de la Llingua Asturiana, y formáu polos señores D. Ramón d'Andrés Díaz, faciendo de presidente, D^a Serafina García González, de secretaria y D. Xosé Antón González Riaño de vocal, apautóse no que sigue:
Premiar los trabayos titulaos:

1. *El cuélebre y l'home l'espaci u* del que ye autor D. Enrique Carballeira Melendi.
2. *Que seya pela nueche* del que ye autor D. Alberto Cobreros Gil.

Uviéu, 5 de marzu de 1991

Creación Lliteraria 1991

Aconceyáu'l xuráu del Concursu de "Creación Lliteraria" 1991, Premiu 'Llorienzu Novo Mier', empobináu pola Academia de la Llingua Asturiana, y compuestu polos Sres. Miguel

Ramos Corrada, comu Presidente, Vicente García Oliva, comu Secretariu, y Xosé Ramón Iglesias Cueva, comu Vocal, a la vista los trabayos presentaos, apáutense na siguiente resolución: *Declarar 'ermu' el concursu*

En Xixón, a 11 de marzu de 1991

Concursos d'Investigación 1991

Axuntáu'l Xuráu de los Concursos d'Investigación qu'entama l'Academia de la Llingua Asturiana, compuestu polos Srs. X. Ll. García Arias comu Presidente, Ramón d'Andrés comu secretariu y Ana María Cano González comu vocal, apáutase no que sigue:

* Concédese-y el primer Premiu de 75.000 pesetes, de recoyida de material toponímicu, al trabayu tituláu *Toponimia de la parroquia de Tapia*, del que ye autor Xosé Miguel Suárez Fernández.

* Concédese-y el segundu Premiu de 25.000 pesetes, de recoyida de material toponímicu, al trabayu tituláu *La parroquia martinoaureliana de San Andrés de Llinares*, del que ye autor Xulio Llana Fernández.

* Propónse-y al Plenu de l'Academia de la Llingua Asturiana que se-y conceda un accésit de 25.000 pesetes, na estaya de recoyida de material toponímicu, al trabayu tituláu *Parroquia de Bermiegu (Conceyu de Quirós)*, del que ye autora Josefina Álvarez Viejo.

* Declárense ermos los demás concursos d'investigación.

Uviéu, 20 de mayu de 1991

Concursos 1992

Creación Lliteraria Premiu «Llorienzu Novo Mier»

L'Academia de la Lingua Asturiana llama a tolos escritores y persones enfotaes a un concursu de creación lliteraria en prosa dientru estos finxos:

1. Puen participar toles persones interesaes col númberu d'obres que-yos pete.
2. Premiaráse aquel trabayu ensin asoleyar qu'a xuiciu del xuráu presente más valir lliterariu. El premiu pue quedár ermu.
3. La temática ye llibre. La llargura del rellatu ha tener, polo menos, 50 folios, estremaes les llinies a dos espacios.
4. L'Academia comprométese a asoleyar la obra premiada y correspuénden-y los drechos que se sigan darréu. Les obres non premiaes nun se tornarán a los autores pero éstos podrán, pela so parte, faer usu de les copies non presentaes.
5. Premiaráse'l trabayu ganador cola so emprentación y daránse 25 exemplares al so autor.
6. El 15 de xineru de 1992 piéslase'l plazu de recoyida d'orixinales. Éstos habrán empobinase al apartáu 574 d'Uviéu nun sobre ensin remite. Dientru'l sobre habrá dir otu, zarráu, coles señes del que concursa.
7. Puen participar tolos miembros d'esta Academia pero non los de númberu.
8. El xuráu del concursu escuéyelu l'Academia de la Llingua nuna de les sos xuntes ente les persones que-y paezan aparentes. Formaránlu tres miembros.
9. El resultáu del concursu asoleyarálu oficialmente l'Academia nel so boletín oficial, *Lletres Asturianas*, y dará cuenta a la prensa.
10. L'Academia entiende perdafechu estes llendes.
11. Participar na convocatoria lleva inxerío acutar perdafechu estes bases.

Llectures pa rapazos 1992

Con oxetu de llograr una bona lliteratura pa rapazos y rapacinos y al mesmu tiempu pa dir algamando'l material pedagóxicu afayaízu, l'Academia de la Llingua llama a dos concursos:

1. De llectures (cuentos, rellatos, poesía, métodos de llingua asturiana, etc.) pa rapacinos d'EXB.
2. De llectures (cuentos, rellatos, poesía, métodos de llingua asturiana, etc.) pa rapazos de B.U.P.

Los finxos d'estos concursos son:

- a) Puen participar llibremente y en númberu indefiníu toes aquelles persones interesaes.
- b) La temática ye llibre y será valoratible'l tipu d'illustración que s'axunte al testu.
- c) El xuráu fórmenlu tres persones escoyíes pola Academia de la Llingua.
- d) L'orixinal y dos copies empobinaránse al apartáu 574 d'Uviéu enantes del 15 xineru del 1992.
- e) El trabayu mandarase nun sobre zarráu onde se llante: «*Llectures pa rapazos* (E.X.B. / Bachiller)».
- f) El fallu del xuráu darase a conocer oficialmente per *Lletres Asturianes*.
- g) El trabayu o trabayos ganadores prémiense cola so imprentación y regalu de 25 exemplares al autor.
- h) Los trabayos fairánse según les *Normes Ortográfiques* de l'Academia de la Llingua.
- i) Los trabayos premios son propiedá de l'Academia. En nengún casu se tornarán los orixinales a los sos autores.

Concursos d'investigación

L'Academia de la Llingua Asturiana, naguando pol llogru d'una llingua dignificada y persabiendo que la investigación ye ún de los meyores encontros de toa reivindicación, fai convocatoria de cuatro premios según s'afita nestes bases:

1. Convócase un premiu de 75.000 ptes. pal meyor trabayu de recoyida de material toponímicu oral ensin asoleyar, qu'abarque la totalidá d'una parroquia, grupu de parroquies o Conceyu.
2. Convócase un premiu de 75.000 ptes. pal meyor trabayu de recoyida oral de léxicu asturianu ensin asoleyar.
3. Convócase un premiu de 75.000 ptes pal meyor trabayu d'investigación llingüística ensin asoleyar que tenga la llingua asturiana o los sos dialeutos comu oxetu d'estudiu dende una perspeutiva sincrónica o diacrónica. El trabayu pue cincar aspectos xenerales o específicos.
4. Convócase un premiu de 75.000 ptes. pal meyor trabayu d'investigación sobre lliteratura asturiana que seya orixinal ensin asoleyar, que nun pase de 100 fueyes tamañu foliu.

5. A xuiciu del xuráu podrá dase un accésit de 25.000 ptes en caúna de les modalidaes citaes. Los premios podrán quedar ermos.
6. Podrán presentase toles persones a les que-yos pruya pero non los miembros de númberu de l'Academia de la Llingua Asturiana.
7. Nun podrán concursar a estos premios les tesis doctorales.
8. Los trabayos presentaránse por triplicao na Academia de la Llingua Asturiana (c/ Marqués de Santa Cruz, 6-2ª) o por corréu certificáu (Apartáu 574, 33080 Uviéu) enantes del 15 de marzu de 1992. Nun se tornarà ningún trabayu al so autor.
9. El xuráu o xuraos formaránlu tres persones escoyíes pola Academia de la Llingua Asturiana.
10. L'Academia ye dueña de los trabayos premiaos y fairá los posibles por asoleyalos. Si pasaos dos años nun viere la lluz dalgún de los trabayos premiaos el so autor pue disponer llibremente pal so asoleyamientu.
11. El resultáu del xuráu, al que nun se podrá retrucar, daráse a conocer per *Lletres Asturianes* y comunicarás a la prensa.
12. El xuráu entiende les llendes d'esta convocatoria.
13. Participar na convocatoria lleva inxerío aceptar perdafechu estes bases.

Uviéu, 26 d'abril de 1991

ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA

Concursu de teatru 1992

L'Academia de la Llingua Asturiana llama a tolos escritores y persones enfotaes a un concursu de teatru dientru estos finxos:

1. Puen participar toles persones interesaes col númberu d'obres que-yos pete.
2. Premiarás aquella obra ensin asoleyar qu'a xuiciu del xuráu presente más valir lliterariu. El premiu pue quedar ermu.
3. La temática ye llibre.
4. L'Academia comprométese a asoleyar la obra premiada y correspuénden-y los drechos que se sigan darréu. Les obres non premiaes nun se tornarán a los autores pero éstos podrán, pela so parte, faer usu de les copies non presentaes.
5. Premiarás'l trabayu ganador cola so emprentación y daránse 25 exemplares al so autor.
6. El 15 de xineru de 1992 piéslase'l plazu de recoyida d'orixinales. Éstos habrán

empobinase al apartáu 574 d'Uviéu nun sobre ensin remite. Dientru'l sobre habrá dir otu, zarráu, coles señes del que concursa.

7. Puen participar tolos miembros d'esta Academia pero non los de númberu.

8. El xuráu del concursu escuéyelu l'Academia de la Llingua nuna de les sos xuntes ente les persones que-y paezan aparentes. Formaránlu tres miembros.

9. El resultáu del concursu asoleyarálu oficialmente l'Academia nel so boletín oficial, *Lletres Asturianes*, y dará cuenta a la prensa.

10. L'Academia entiende perdafechu estes llendes.

11. Participar na convocatoria lleva inxerío aceptar perdafechu estes bases.

Concursu de torna 1992

L'Academia de la Llingua Asturiana llama a tolos escritores y persones enfotaes a un concursu de torna dientru estos finxos:

1. Puen participar toles persones interesaes col númberu d'obres que-yos pete.

2. Premiaráse aquella obra ensin asoleyar n'asturianu qu'a xuiciu del xuráu presente más valir lliterariu. El premiu pue quedar ermu.

3. L'Academia, llograos los permisos, comprométese a asoleyar la obra premiada y correspuénden-y los drechos que se sigan darréu. Les obres non premiaes nun se tomarán a los autores pero éstos podrán, pela so parte, faer usu de les copies non presentaes.

4. Premiaráse'l trabayu ganador cola so emparentación y daránse 25 exemplares al so autor.

5. El 15 d'abril de 1990 piéllase'l plazu de recoyida d'orixinales. Éstos habrán empobinase al apartáu 574 d'Uviéu nun sobre ensin remite. Dientru'l sobre habrá dir otu, zarráu, coles señes del que concursa. Axuntaráse un exemplar na llingua orixinal de la obra vertida al asturianu.

6. Puen participar tolos miembros d'esta Academia pero non los de númberu.

7. El xuráu del concursu escuéyelu l'Academia de la Llingua nuna de les sos xuntes ente les persones que-y paezan aparentes. Formaránlu tres miembros.

9. El resultáu del concursu asoleyarálu oficialmente l'Academia nel so boletín oficial, *Lletres Asturianes*, y dará cuenta a la prensa.

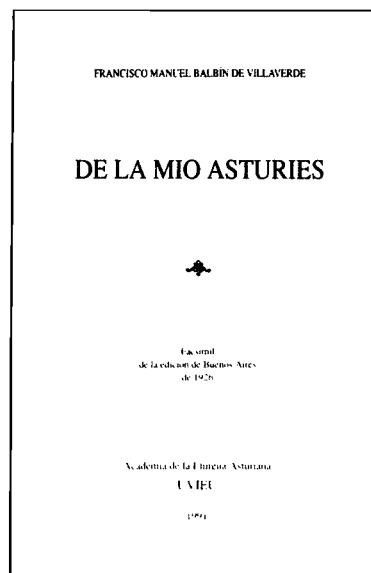
10. L'Academia entiende perdafechu estes llendes.

11. Participar na convocatoria lleva inxerío aceptar perdafechu estes bases.

Llibrería Asturiana

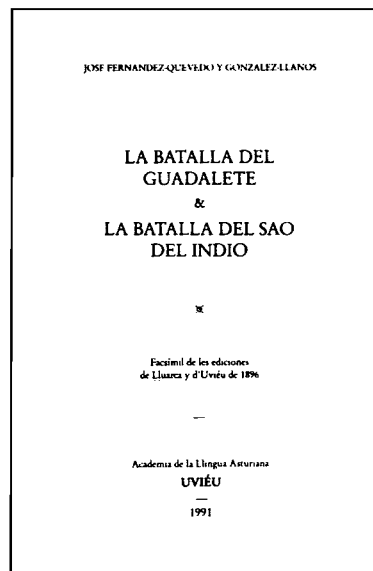
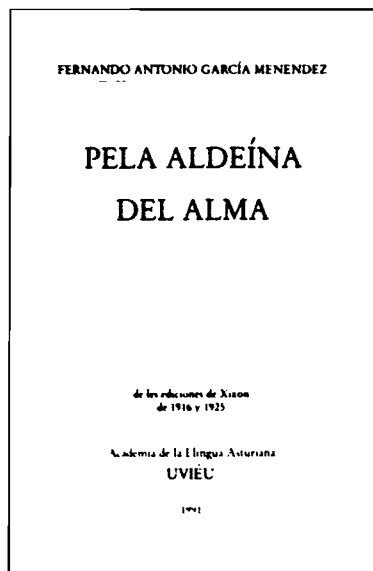
Testos vieyos

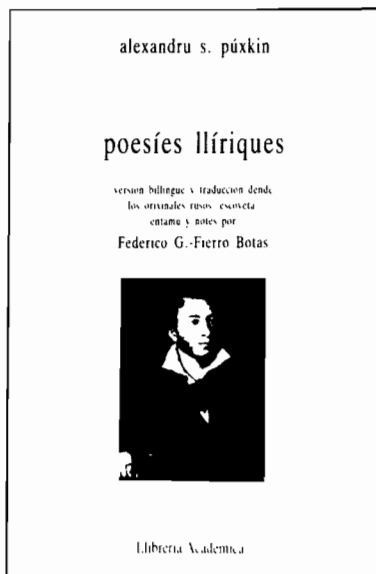
1. Francisco Manuel Balbín de Villaverde, *De la mio Asturias*. Uviéu, ALLA, 1991. Facsímil de la edición de Buenos Aires, 1926. Llibrería Facsimilar, nº9.
2. Manuel Antonio García Menéndez, *Pela aldeína del alma*. Facsímil de les ediciones de Xixón, 1916 y 1925; nº10. Uviéu, ALLA, 1991.
3. José Fernández-Quevedo y González-Llanos, *La Batalla del Guadalete & La Batalla de Sao de Indio*. Facsímil de les ediciones de Lluarca y d'Uviéu de 1916. nº11. Uviéu, ALLA, 1991.
4. Xuan González Villar, *La Xudit (1770)*. Ed. A. García. Xixón 1990.



Lliteratura

1. Mánfer de la Llera, *Cabalgando sol tiempu*. Uviéu, ALLA, 1990. Llibrería Académica 17. (Poesía).
2. Alexandru S. Púxkin, *Poesíes líriques*. Versión bilingüe dende los orixinales rusos, escoyeta, entamu y notes de Federico G.-Fierro Botas. Uviéu, ALLA, 1991. Llibrería Académica 18.
3. Nel Amaro, *Diariu de Polizón*. Uviéu, a-vientu 90. (Poesía).





4. Sempé, *Marcelu Regodón*. Torna del orixinal francés de Sempé *Marcellin Caillou*. Avilés, Azucel, 1991.
5. M^a Josefa Canellada, *Malia, Mariantia y yo*. Uviéu, Alvízoras, 1990.
6. *Lliteratura 2*. Uviéu, ALLA, 1991. Dirixe Xosé Bolado.
7. Nel Amaro, *¡Adiós, Dvorak!*. Avilés, Azucel, 1990.
8. Xulio Viejo, *Na llende del condicional perfeutu*. Xixón, 1991.
9. X. Bello, *Los nomes de la tierra*. Ayuntamiento de Mieres, 1991.

Hai tamién tornes d'Óscar Wilde, *La Pantasma de Canterville*, (E. Rodríguez Cueto), Jean Alessandrini, *El Misteriu'l Chocolate* (E. Castri). J. Balcells, *El sueñu del xigante* (E. Castro). Jaqueline Cohen, *Iván el Magníficu* (E. Castro), J. Ballaz & J. Gabón, *La Xirafa que nun algamaba'l suelu* (R. d'Andrés), John Christopher, *Les montañes blanques* (Berta Piñán), Bernard Friot, *La Princesa mecánica* (E. Castro), Eric Hill, *Llunarín va a la casería* (X. X. Sánchez), Eric Hill, *El primer paséu de*

Llunarín (X. X. Sánchez), Nicolás Hirsching, *Muchiflapopu* (E. Castro), Nicolás Hirsching, *Papa Noël 313* (E. Castro), Ole Lund, *Otto ye un rinoceronte* (Lourdes Álvarez), William Marshall, *Flora la Campeona* (E. Castro), A. Martín & J. Ribera, *Nun pidas llobina fuera temporada* (E. Castro), Christine Nostlinger, *Konrad o'l nenu que vieno na lata conserves* (Consuelo Vega & Thomas Bicsan), Evelyne Passegand, *Migaya de pan*, (E. Castro), Leigh Sawe-





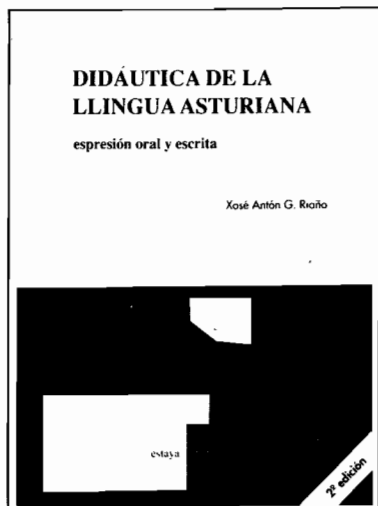
wein *Itché* (E. Castro), Paz Rodero & Vivi Escrivá *Ramiru'l Cuentista* (R. d'Andrés), I. Pommeaux *Aventura n'Escocia* (E. Rodríguez Cueto).

Toponimia

8. Xulio Llaneza, *Samartín del Rei Aureliu* (1). 1991.
9. Genaro Alonso Megido & Concepción Lada, *Ayer* (2). 1991.
10. José Ramón del Galindro d'Almuña, *Sieru* (1). 1991.
11. Cruz Carantoña Álvarez, *Salas* (3). 1991.
12. Yolanda Cerra Bada, *Ribesella* (1). 1991.

Estaya Pedagóxica

Xosé Antón González Riaño, *Didáctica de la Llingua Asturiana. Espresión oral y escrita*. Uviéu, 1991, 2ª edición correxida y allargada.



Documentación

F. J. Fernández Conde, I. Torrente, Guadalupe de la Noval, *El Monasterio de San Pelayo de Oviedo. Historia y Fuentes. IV. Colección diplomática (1450-1546)*. Uviéu, 1990.

Llingua estudiada

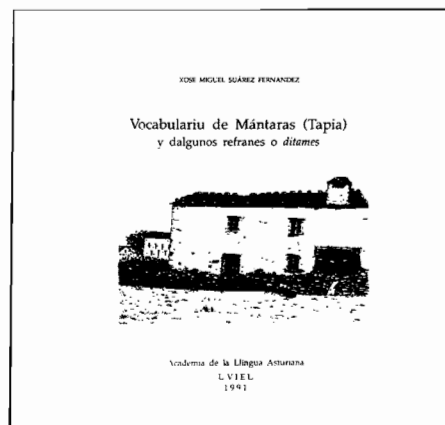
Ana M^a Cano González, «Algunas observaciones sobre la diacronía del artículo». *Filología Románica* 7 (1990) 57-74, Madrid.

Carmen Pensado, «How was Leonese Vulgar Latin Read?» en *Latin and the Romance Languages in the Early Middle Ages*. London, Routledge, 1991; pp.190-204. Roger Wright, ed.

Joachinn Born, «Das Asturische. Die Normierung eines iberoromanischen Idioms»; en *Romanisches Kolloquium V*. Gunter Narr Verlag. Tübingen.

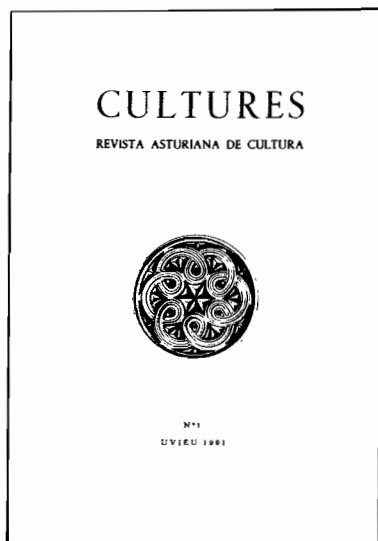
José M^a Chamorro Martínez, «Kabsane 'manto', pseudoarabismo en un documento leonés del S. X» *Homenaje al profesor Antonio Gallego Morell I*. Universidad de Granada, 1989, 347-350.

Xosé Miguel Suárez Fernández, *Vocabulariu de Mántaras (Tapia) y dalgunos refranes o ditames*. Uviéu, ALLA: Collecha Asoleyada 7, 1991.



Otres publicaciones

- * *Al Son*. número 1. Payares 1990. Apartáu 342. Avilés.
- * *Andecha Astur*. Número 3. Avientu 1990.
- * *El Llapiceru*. Comics n'Asturies 5. Xixón 1991.
- * *Asamblea d'Enseñantes d'Asturianu*. Boletín de SUATEA, estra, marzu 91.
- * *Poesía Asturiana Koiné* 18. Marzu 1991.
- * *Remanecer*, número 0. Asturies 1990. Andecha Astur.
- * *Fueyes Informatives*. Uviéu, Febreru 1991. Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana.
- * *La Voz de Villaviciosa*. Añu VII, n^o 17. Avientu 1990.
- * *Festival gastronómico de la Llámpara*. Quintes-Quintueles, 24, 25 y 26 de mayu de 1991. Sociedad cultural y recreativa "Clarín".



Cultures, nueva revista

El 18 de xineru asoleyábase nel "Club de Prensa" del diariu *La Nueva España*, "Cultures. Revista Asturiana de Cultura" editada pola Academia de la Llingua Asturiana y empobinada pol académicu D. Roberto González-Quevedo.

Con motivu talu dio una conferencia la profesora Teresa del Valle, de la Universidá del País Vasco, que verá la lluz nel númberu 2. Tamién faló'l presidente de l'Academia y el direutor de la revista; éstos foron les sos pallabres:

Na seronda de 1990 facíamos la promesa de que l'Academia diba afondar na estaya cultural ufierando al públicu llector y estudiosu una revista d'esti calter.

Les nuses pallabres, entós comu persiempre, nun yeren de balagories ensin xaciu, sinón resultáu de la conocencia de les carencies d'una sociedá que, a vegaes, cuerre a la gueta d'una cultura que cimble ente les curties mires del llar (que nun trescanta) y les non menos provincianes que se revisten coles hopalandes d'una modernidá balera y fata.

Un añu llargu dempués de les promeses ufiértase la collecha sacando a la lluz Cultures. Revista Asturiana de Cultura. El so númberu 1, agora presentáu, nun algama tolos finxos pero faimos camentar qu'un camín nueu ta derrompiu y que les posibilidaes de facer ciencia antropolóxica n'asturianu van bien empobinaes. Nes manes de nueso ta llograr que seya nel futuru una realidá granible de la mesma traza que lo ye Lletres Asturianas y que va selo Llitteratura.

Les mios felicitaciones a Roberto González-Quevedo ánima aliella y sollerte que fexu y fadrá alitar Cultures.

Les mios gracies a la Prof. del Valle por recoyer el brinde a tar nel entamu y nacencia d'esta revista.

X. Ll. García Arias

Es muy agradable para todos nosotros y para mí en particular como director de la revista "Cultures", es muy agradable, Teresa, que seas tú precisamente quien venga a hablar de *korrica* como fenómeno de ritual de la lengua en el espacio. Y a hablarnos precisamente hoy, cuando se presenta el primer número de la revista "Cultures", editada por la Academia de la Llingua Asturiana.

Nos alegra que estés aquí porque eres una de las personas más prestigiadas en el trabajo científico de estudio de la cultura en el ámbito de las universidades del Estado. Y me remito a lo que has publicado y dirigido. Por ejemplo, el estudio sobre Micronesia. O los trabajos y estudios sobre la mujer vasca, que es una de tus preocupaciones desde hace tiempo. Y concretamente este excelente estudio sobre *korrica*, tema del nos vas a hablar a continuación y que a quienes a la dedicación a los estudios antropológicos añadimos la preocupación sobre el futuro de las lenguas minorizadas nos resultó sugerente e interesante.

Sé que este interés tuyo por el problema de la minorización lingüística no es reciente. De hecho la primera vez que te conocí fue en aquella reunión que tuvimos en Barcelona, hace varios años. Una reunión a la que asistimos varios antropólogos de todo el Estado: catalanes, valencianos, canarios, gallegos, etc. Fuimos convocados por Ubaldo Martínez Veiga para estudiar el problema de la etnicidad. Por razones que no vienen al caso no pudo cuajar aquel estudio de trabajo en equipo. Fueron problemas de financiación. Pero a mí no se me olvidaron las explicaciones que entonces nos hiciste sobre los fenómenos que generaban la etnicidad, entre ellos, indudablemente, los procesos lingüísticos. En Asturias este tema nos interesa especialmente. Por eso nos alegra que estés aquí y nos hables en estes sentido.

Nun ye xovinismu dicir qu'ente toles cultures peninsulares l'asturiana ye una de les que tien un aquel más propiu y específicu. Esto ye una realidá. La cultura ye un fechu social. Y los fechos sociales, comu diz la famosa frase de Durkheim, fai falta velos comu coses. Naide pue güei torgase de forma que los sos güeyos nun seyan pa ver qu'hai una cultura asturiana y que d'esa realidá surde'l drechu y el deber d'estudiala y de caltenela alitando.

Sicasí, desgraciadamente n'Asturies la so cultura nun tuvo suerte. Hestóricamente, nun tuvo suerte. Mientres n'otros llugares estúdiase y cuidase'l sistema de vezos culturales, equí n'Asturies nun ye asina. Un fechu mui significativu y, al mesmu tiempu, trascendente por demás ye ésti: na universidá asturiana nun ta institucionalizáu l'estudiu científicu de la cultura astur. Mientres qu'atopamos l'estudiu na universidá de la cultura propia en Galicia, Lleón, Valladolid, Sevilla, etc., Asturies nun tien esa suerte. Y les causes d'esta diferencia nun son misterioses: Non, diérense los mesmos pasos y de mou asemeyáu a otros llugares, pero persones concretes torgaren esa posibilidá. Y l'actividá d'estes persones a la escontra de la cultura asturiana nun foi un fechu casual o coyuntural, sinón que ye una obsesión recurrente. Una auténtica paranoia. Porque tuvieron los estudios de

cultura asturiana esta desgracia: secuestrárenla almes paranoiques que terminen faciendo d'esta actividá antiasturiana l'oxetu fundamental de la so vida. Yá cuasi nun son pa falar d'otra cosa. Nun fai falta más que pensar lo muncho qu'agora tendríamos si Ramón Valdés nun viera truncaes les sos posibilidaes de trabayar comu antropólogu n'Asturies y nun tuviera que marchar a Cataluña.

Sistemáticamente tienen sufrío represalies los que nos años caberos se dedicaren a defender la cultura asturiana en xeneral y concretamente la llingua, comu parte fundamental d'esa cultura. Esta sistemática agresión nun vien tampocu de fontes misterioses, sinón de persones muy concretes, munches vegaes les mesmes qu'enantes tenemos mentao.

Puen iguase diferentes figures; ún, por exemplu, vese retrepáu absurdamente nestos montes cantábricos. Otru termina zarrando la so peripecia categorial nun deliriu imposible yá de llendar. Pero toos pertenecen a otres dómines: la oscuridá del franquismu, la intolerancia más telúrica, el provincianismu burllón. Sicasí, fixeren munchu dañu. Y el dañu que fixeren, les inxusticies de que son autores tán ehí. Naide-y les quitará a quien les sufrió o les sufre. Y porque nun creemos na mística conversión del dolor de güei nel triunfu del mañana, tien que quedar bien claro que nun hai yá compensación posible pa lo que quitaren. De toles maneres, non por recompensa a un mal yá fechu ya irreparable, sinón pola observación oxetiva del sen de la dinámica de la sociedá asturiana, paeznos que ta pasando'l tiempu de los basiliscos y los retrepaos, antañu héroes provinciales, anguañu torpes caciques. Pasaren de tapecese con mázcara a manifestase nes sos esencies.

La visión diglósica de la llingua tuvo la so correspondencia nuna consideración penosa de la cultura asturiana en xeneral. La cultura asturiana vese comu restu arqueolóxicu, comu oxetu raru d'estudiu que nun pue vese más que dende los güeyos d'otra cultura y otra llingua. La mayor parte de les coses feches n'etnografía van nesti sen.

Pero dende hai unos años les coses cambiaren un cuantu na sociedá asturiana no que se refier a la cultura autóctona. Y con CULTURES queremos dar un pasu más. Queremos estudiar la cultura asturiana dende la cultura asturiana, dende la so llingua, dende la so perspeutiva, dende la so identidá. Y dende la cultura asturiana queremos estudiar otres cultures, otros mundos, otres sociedaes. Pero dende la cultura y la llingua asturiana. Por eso CULTURES nun ye particularista nin provinciana, nun ye localista nin ye una revista de temes rexonales. Ye una cultura abierta a la cultura universal. Anque esti númberu ta centráu en temes dafechu rellacionaos con Asturies, nel futuru apaecerán tamién trabayos científicos so diferentes realidaes culturales.

Y hai varios antropólogos, americanos y europeos, que nos tienen prometío unvianos darréu los sos estudios. Poco a poco dirán espublizándose n'asturianu.

Del mesmu xeitu que nesti primer númberu, siguiráse siempre'l rigor científicu. Abiertos a toos los que quieran collaborar, comu nesti casu el grupu Bueida y Adolfo Fdez. Pérez, autores, por cierto, d'artículos perinteresantes.

Porque CULTURES nun quier ser una revista folklórica nin de divulgación, sinón una revista científica. El prexiciu que delles vegaes funciona a la escontra de les llingües minoritaries supón que nun puen dir xuntos el rigor científicu y l'amor al oxetu d'estudiu. Nós pensamos, pol contrario, que lo que nun ye posible ye odiar y conocer. Los que amamos la cultura asturiana y por ella lluchamos tamos más cerca de la verdá que los que quieren desaniciala.

Siempre alcontramos sofitu nos amigos vascos. Digo esto porque, desgraciadamente, comu sabéis, non siempre los vecinos son amigos. Concretamente son perbones les rellaciones de l'Academia Asturiana cola Real Academia Vasca. Tamos deseando escuchar les pallabres de Teresa del Valle, caderalga d'Antropoloxía Social na Universidá del País Vascu, que va falanos de les pallabres de la so tierra: "Korríca, Rituales de la lengua en el espacio".

ROBERTO GONZÁLEZ-QUEVEDO





ÍNDIZ

ENTAMU	3
--------------	---

TRABAYOS D'INVESTIGACIÓN

<i>Les éléments provençaux dans les documents asturiens des XI^e et XIII^e siècles</i> Max Pfister	7
<i>Textos asturianos de los siglos IX y X: ¿Latín bárbaro o romance escrito?</i> Roger Wright	21
<i>Algunos adverbios y construcciones adverbiales en asturiano</i> José Antonio Martínez	35
<i>De toponimia tebergana (XIV): Les elevaciones</i> Xosé Lluís García Arias	53

FAZA LLITERARIA

LLETRES VIEYES

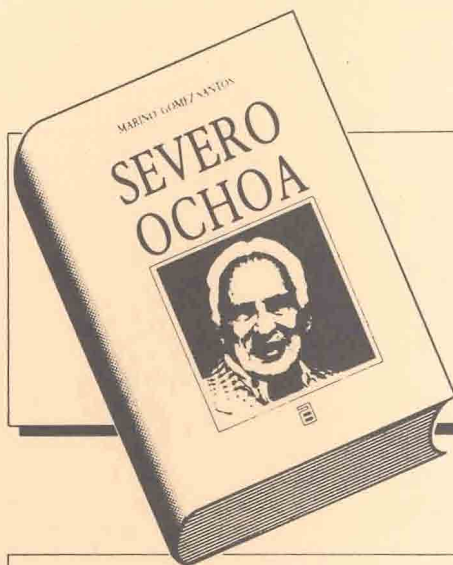
<i>Documentación medieval d'Asturies (4) (Añu 1234)</i> M ^a Jesús Alonso Rodríguez	77
<i>Dos torneos asturianos de Junquera Huergo</i>	95
<i>Uviéu 1920: un cartafueyu de fiestas</i> Xuan Ignaci Llope	99

LLETRES NUEVES	105
----------------------	-----

NOTES Y ANUNCIES	113
------------------------	-----

ACABÓ D'IMPRENTASE
NOS TALLERES DE
SERVIGRAFIC - UVITÉU
NOS ÚLTIMOS DÍES DE
MAYU DE 1991

A *SEVERO OCHOA*



*Colección
Biografías de Asturianos*



*Colección
Los Contemporáneos Asturianos*

Dos llibros nos que se recueye la vida y plenitú creadora d'un científicu
universal.

*Biblioteca
Caja de Ahorros de Asturias*

